



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

TX 438.43 .W951
Wright, Joseph,
Middle high-German primer : with grammar

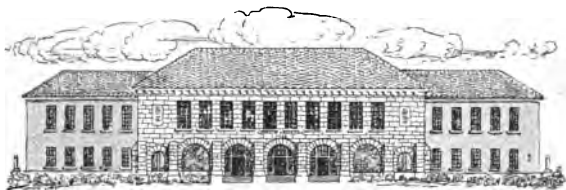
Stanford University Libraries



3 6105 04924 4895

James O. Griffin,
Palo Alto,
Cal.

Jan. 26. 1892.



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

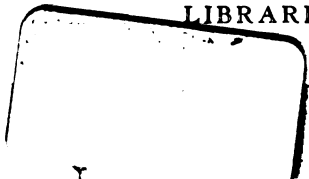
TEXTBOOK COLLECTION

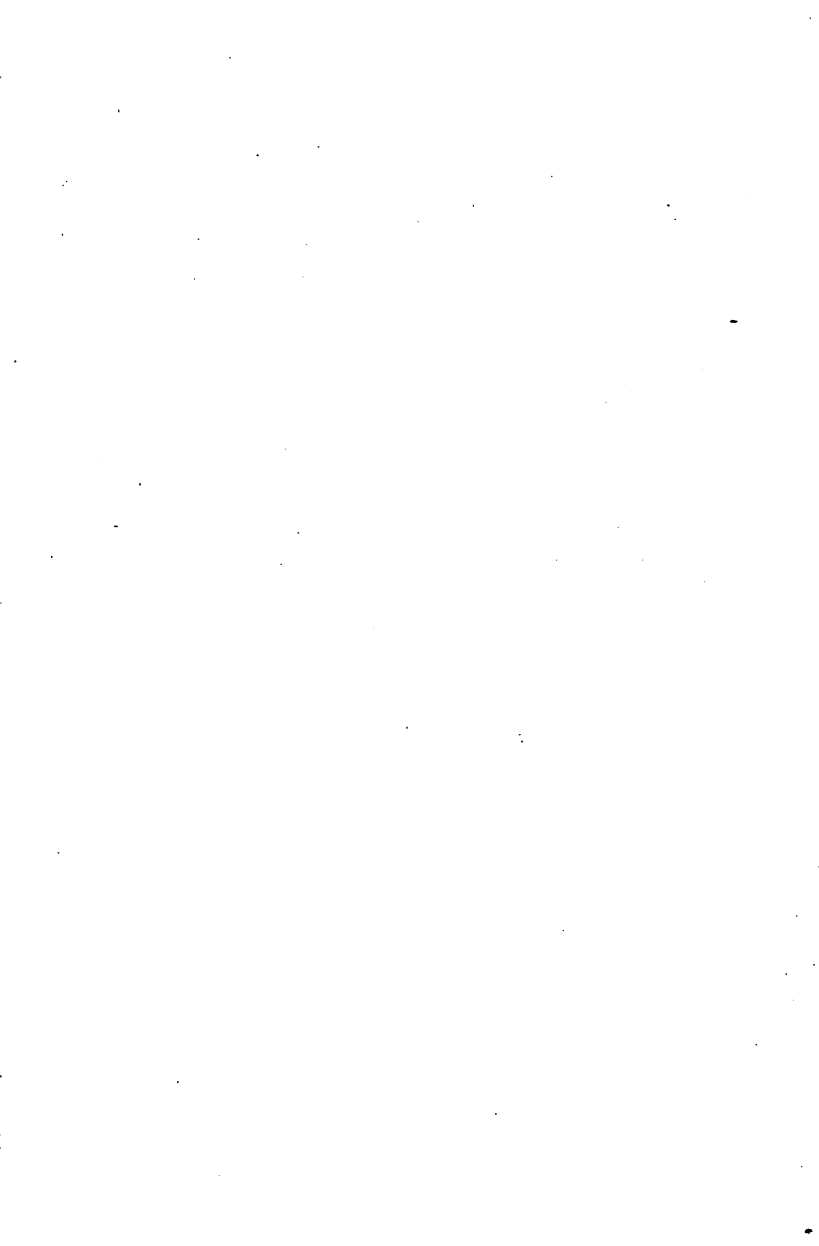
GIFT OF

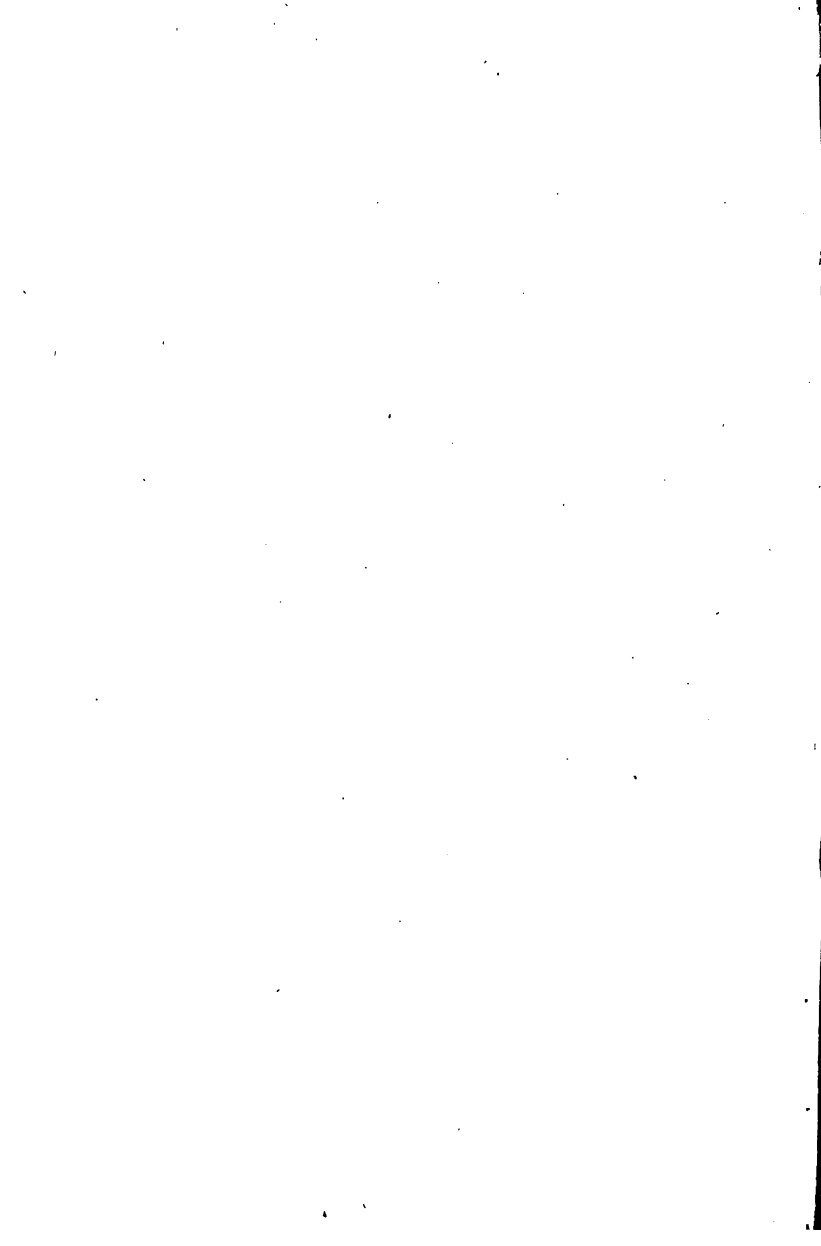
JAMES O. GRIFFIN



STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES







Clarendon Press Series

A

MIDDLE HIGH-GERMAN PRIMER

WRIGHT

London
HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.

Clarendon Press Series

A

MIDDLE HIGH-GERMAN PRIMER

WITH

GRAMMAR, NOTES, AND GLOSSARY

BY

JOSEPH WRIGHT, PH.D.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1888



[*All rights reserved*]

633684

c

P R E F A C E.

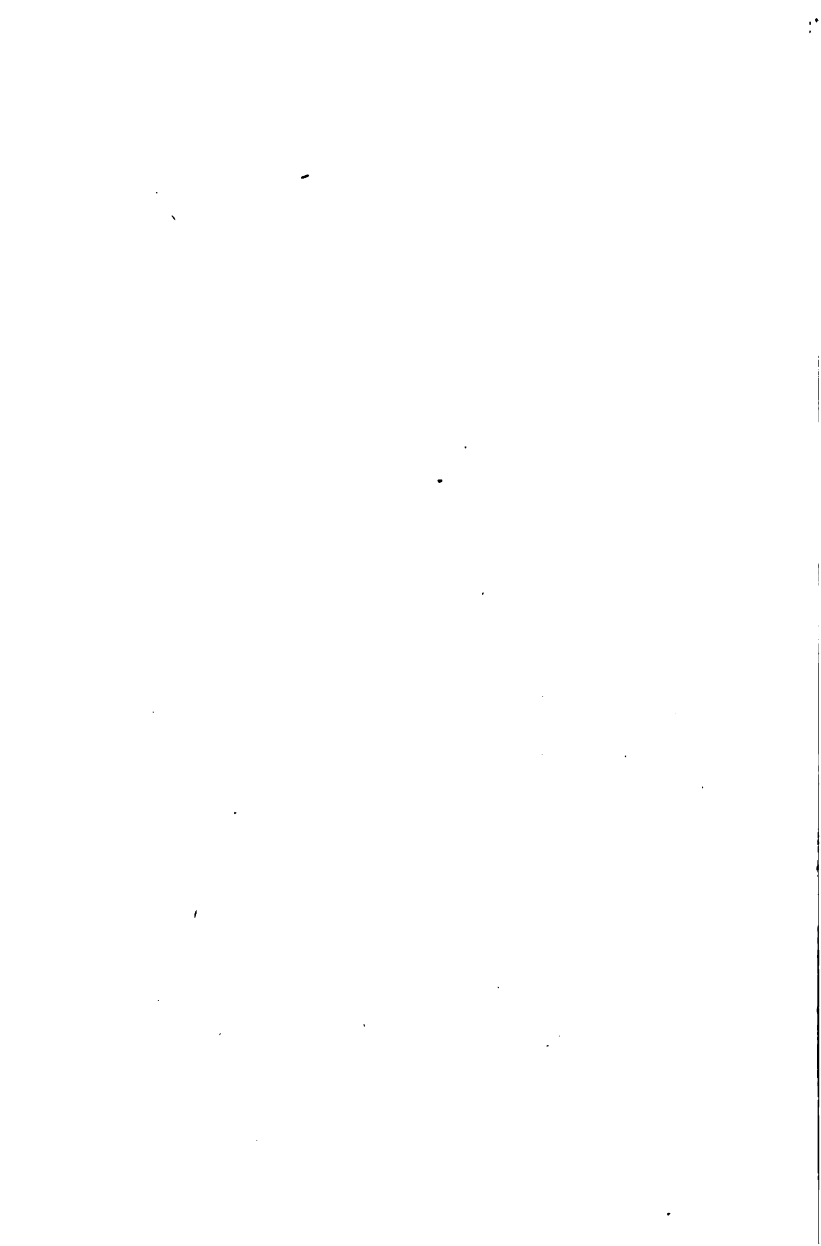
THE present book has been written in the hope that it will serve as an elementary introduction to the larger German works on the subject from which I have appropriated whatever seemed necessary for the purpose. In the grammar much aid has been derived from Paul's *Mittelhochdeutsche Grammatik*, 2nd edit. Halle, 1884, and Weinhold's *Mittelhochdeutsche Grammatik*, 2nd edit. Paderborn, 1883. The former work, besides containing by far the most complete syntax, is also the only Middle High-German grammar which is based on the present state of German philology.

Those who wish to acquire a sound historical knowledge of the modern phase of the language ought to possess Professor Brandt's *Grammar of the German Language*, published by Putnam's Sons, New York and London, 1884. It may not be out of place to state here also that an *Old High-German Primer* is already in the hands of the printers, which will help to throw much light upon many points of Middle High-German grammar that could not be touched upon in the present book.

I believe that the day is not very far distant when English students will take a much more lively interest in the study of their own and the other Germanic languages (especially German and Old Norse) than has hitherto been the case. And if this little book should contribute anything towards furthering the cause, it will amply have fulfilled its purpose.

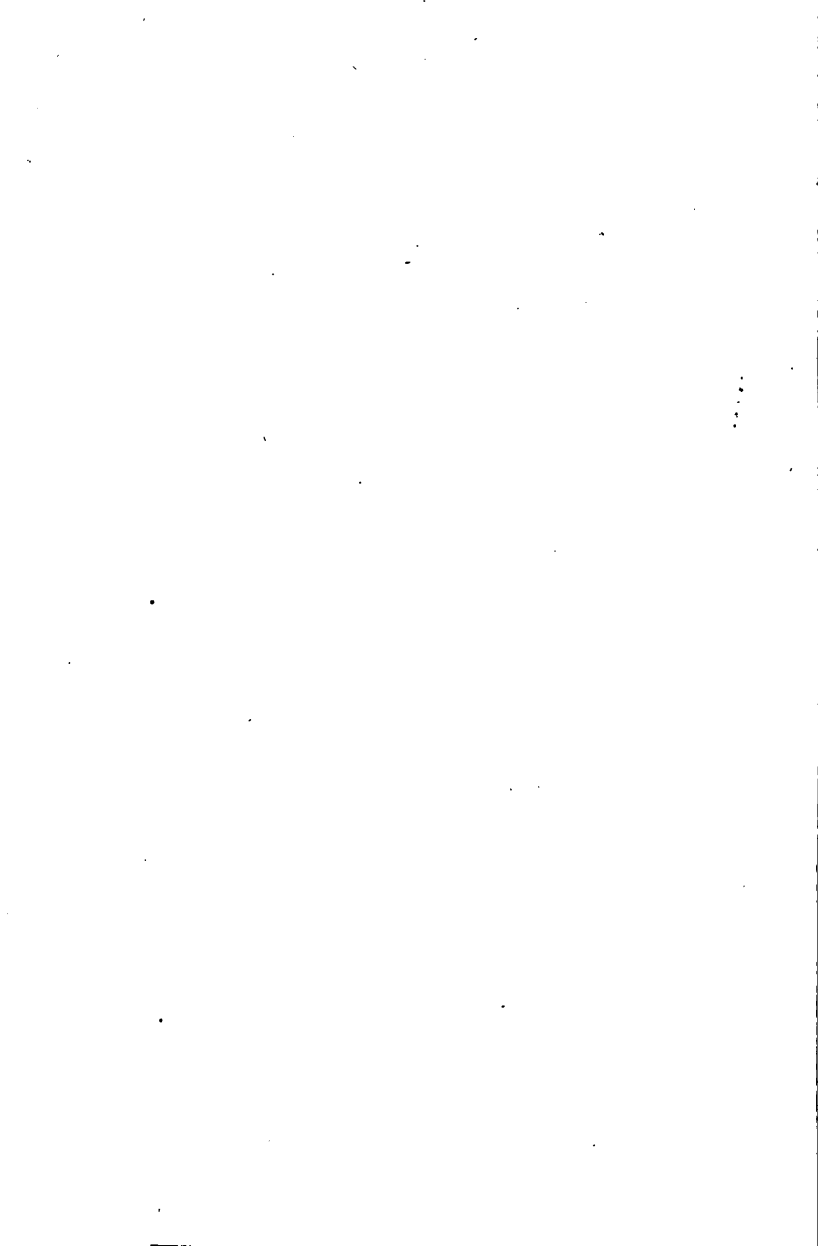
J. WRIGHT.

LONDON: *January*, 1888.



CONTENTS.

| | PAGE |
|--|------|
| GRAMMAR | I |
| TEXTS : | |
| I. Berthold von Regensburg | 39 |
| II. The Swabian Lantrehtbuoch | 44 |
| III. Hartman von Ouwe | 47 |
| IV. Walther von der Vogelweide | 82 |
| V. Das Nibelungen-lied | 87 |
| NOTES | 99 |
| GLOSSARY | 103 |



GRAMMAR.

§ 1. Middle High German.

(MHG.) embraces the High German language from about the year 1100 to 1500, and is divided into two principal dialect-groups: Upper German (spoken in the highlands of South Germany), and Middle German. To the former belong Alemanic and Bavarian, and to the latter the Franconian dialects (so far as these were not Low German) and the dialects of Hesse, Thuringia, Upper Saxony, and Silesia.

Since it is impossible to treat all these dialects in an elementary book like the present, we shall confine ourselves to Upper German, and shall only deal with that period of it which extends from about 1200 to 1300.

PHONOLOGY.

A. VOWELS.

§ 2. The MHG. simple vowels and diphthongs are:—

Short vowels a, ē, e(ä), i, o, u, ö, ü.

Long „ ā, ē, ī, ō, ū, æ, œ, īu.

Diphthongs ei, ou, öu(eu), ie, uo, üe.

The approximate pronunciation of the above vowels and diphthongs was as follows:—

a as in NHG. mann

man (*man*).

| | | |
|--------|-------------------------|---------------------------------|
| ā | as in ENGL. father | hāt (<i>has</i>). |
| ē | „ „ hat (OE. <i>æ</i>) | hēlfen (<i>to help</i>). |
| e | „ „ men | geste (<i>guests</i>). |
| ē | „ NHG. see | sē (<i>sea</i>). |
| æ | „ ENGL. there | lære (<i>empty</i>). |
| i | „ „ bit | biten (<i>to ask</i>). |
| ī | „ „ ween | wīn (<i>wine</i>). |
| o | „ „ pot | golt (<i>gold</i>). |
| ō | „ NHG. tot | tōt (<i>dead</i>). |
| u | „ ENGL. put | guldin (<i>golden</i>). |
| ū | „ „ fool | hūs (<i>house</i>). |
| ö | „ NHG. löcher | löcher (<i>holes</i>). |
| œ | „ „ schön | schoene (<i>beautiful</i>). |
| ū | „ „ füllen | vüllen (<i>to fill</i>). |
| iu | „ „ müde | hiuser (<i>houses</i>). |
| ei | = e + i | stein (<i>stone</i>). |
| ie | = i + e | knie (<i>knee</i>). |
| ou | = o + u | ouge (<i>eye</i>). |
| ou(eu) | = ö or e + u | dröuwen (<i>to threaten</i>). |
| üe | = ü + e | grüezen (<i>to greet</i>). |
| uo | = u + o | bruoder (<i>brother</i>). |

Umlaut.

§ 3. Umlaut (or mutation) is the modification of an accented vowel through the influence of an *i* or *j* in the next syllable. In order to understand umlaut, it is in most cases necessary to go back to the OHG. period, since the *i* which caused the change was weakened to *e* in MHG., and *j* had disappeared except between vowels. The following are the changes which take place:—

a > e: as *gast* (*guest*), pl. *geste*, cp. OHG. *gesti*; *lamp*

(*lamb*), pl. *lember*, cp. OHG. *lamb*, *lambir*; *varn* (*to go, fare*), 2nd and 3rd pers. sg. *verst*, *vert*, cp. OHG. *feris*, *ferit*; *brennen* (*to burn*), cp. Goth. *brannjan*.

ǣ > æ: as *lære* (*empty*), OHG. *lāri*; *næme*, *næmest*, etc., pret. conj. of *nāmen* (*to take*), OHG. *nāmi*, *nāmīs*, etc.; *sæjen* (*to sow*), OHG. *sājan*.

o > ö: *korp* (*basket*), dimin. *körbelin*; *loch* (*hole*), pl. *löcher*.

ō > œ: *hœren* (*to hear*), pret. *hōrte* (OHG. *hōr(j)en*, *hōrta*), cp. Goth. *hausjan*; *schœne* (*beautiful*), OHG. *scōni*; *hœher*, *hœhest*, compar. and superl. of *hōch* (*high*), OHG. *hōhir*, *hōhist*.

u > ü: *künne* (*race*), OHG. *kunni*; *sungen* 1st pers. pl. pret. conj. of *singen* (*to sing*), OHG. *sungim*.

ū > iu: *hūs* (*house*), pl. *hiuser*, OHG. *hūsir*.

ou > öu (eu): *dröuwen* (*to threaten*), OHG. *drouwen*, from **thrawjan*.

uo > üe: *grüezen* (*to greet*), OHG. *gruoʒzen*, cp. OS. *grōtlan*; *guot* (*good*), *güete* (*goodness*), OHG. *guoti*.

NOTE.—Certain consonantal combinations often prevent umlaut from taking place where it might be expected. Of these the principal are:—

(1) *a* followed by *ch*, *ht*, *hs*, *l* + cons. (except *ll*), and *r* + cons. often remains unchanged; hence the double forms like *nahte* (*nights*), *nehte* (cf. NHG. *nächte* beside *weihnachten*); *kalte* (*the cold*), *kelte*, OHG. *kalti*; *warmen* (*to warm*), *wermen*, cp. Goth. *warmjan*, etc.

(2) *u* followed by *lt*, *ld*, remains unchanged, as *gedultec* (—*ig*) (*indulgent*); *guldin* (*golden*).

(3) *u* fluctuates with *ü*, when followed by nasal + cons.; this is especially the case in the pret. conj., as *bunde* beside *bünde* from *binden* (*to bind*); *sunge* beside *sünge*, inf. *singen* (*to sing*).

Ablaut (Vowel Gradation).

§ 4. Ablaut is the gradation of vowels both in stem and suffix, under the influence of accent. The vowels vary

within certain series of related vowels, called ablaut-series. There are in MHG. six such series, which appear most clearly in the conjugation of the strong verbs (s. §§ 40–48). We are able to conjugate such a verb when we know the four stems, as seen (1) in the inf. or 1st pers. sg. pres. indic., (2) 1st pers. sg. pret. indic., (3) 1st pers. pl. pret. indic., (4) the past participle. By arranging the vowels according to these four stems we arrive at the following system :—

| | i. | ii. | iii. | iv. |
|------|--------|-------|------|------|
| I. | ī | ei, ē | i | i |
| II. | ie, iu | ou, ō | u | o |
| III. | i, ē | a | u | u, o |
| IV. | ē | a | ā | o |
| V. | ē | a | ā | ē |
| VI. | a | uo | uo | a |

NOTE.—On the change between ei and ē, ie and iu, ou and ō, u and o see § 5. In the second ablaut series iu appears in the infinitive before w, as *biuwen* (*to plant*).

EXAMPLES.

- I. *sniden* (*to cut*), *snide*, *sneit*, *sniten*, *gesniten* ;
lihen (*to lend*), *lihe*, *lēch* (§ 6), *lihen*, *gelihen*.
- II. *biegen* (*to bend*), *biuge*, *bouc*, *bugen*, *gebogen* ;
sieden (*to seethe*), *siude*, *sōt*, *suten*, *gesoten*.
- III. *binden* (*to bind*), *binde*, *bant*, *bunden*, *gebunden* ;
helfen (*to help*), *hilfe*, *half*, *hulfen*, *geholfen*.
- IV. *nēmen* (*to take*), *nime*, *nam*, *nāmen*, *genomen*.
- V. *gēben* (*to give*), *gibe*, *gap*, *gāben*, *gegēben*.
- VI. *graben* (*to dig*), *grabe*, *gruop*, *gruoben*, *gegraben*.

Other Vowel Changes.

§ 5. Most of the following vowel changes took place in prehistoric times; but as they play an important part in the verbs and word-formation, etc., we shall give them here.

(1) *ë* (that is old *e*) > *i* before nasal + cons., hence *binden* (*to bind*), *rinnen* (*to run*); but *helfen* (*to help*) in the third ablaut-series (s. §§ 4, 45).

(2) *ë* > *i* before other consonants when an *i* or *j* originally stood in the following syllable, and further in OHG. when followed by *u* in the next syllable: *ërde* (*earth*), but *irdin* (*earthen*); *rihten* (*to direct*) from **rihtjan*, cp. the adj. *rëht* (*even, right*).

OHG. *gëban* (*to give*), three persons sg. *gibu*, *gibis(t)*, *gibit*
 MHG. *gëben* „ „ *gibe, gibest, gibet.*

(3) *u* > *o* when an *a* or *o* originally stood in the following syllable. *u* is, however, retained before nasal + cons., and when an *i* or *j* originally stood in the following syllable; hence the change between *u* and *o* in the p.p. and pret. pl. of verbs of the second ablaut-series (§§ 4, 44).

OHG. *zugum* (*we drew*), p.p. *gizogan*;

MHG. *zugen* „ „ *gezogen.*

In the p.p. of verbs of the third ablaut-series: *gebunden*, but *geholfen*. And in weak verbs like

OHG. *furhten* (*to fear*) = Goth. *faúrhtjan*, pret. *forhta*.

MHG. *fürhten* „ „ *vorhte.*

And lastly in many nouns and adjectives, as

OHG. *wolla* (*wool*), adj. *wullin* (*woollen*);

MHG. *wolle* „ *wullin* or *wüllin*.

wolf (st. **wulfo-*), *wülpinne* (*she-wolf*).

(4) Out of primitive Teutonic *eu* were developed two different diphthongs in OHG., viz. *eu* became *eo* (cp. 3 above), later *io*, when followed by an *a* or *o* in the next syllable, and this *io* was regularly developed to *ie* in MHG.; whereas *eu* became *iu* in OHG. when an *i(j)* or *u* stood in the following syllable, and this *iu* became *ū* (written *iu*) in MHG., even after the *i(j)* or *u* had been weakened to *e*. This law explains the difference between the diphthong in the inf. and the simple vowel (*iu*=*ū*), in the three persons sg. pres. indic. of verbs of the second ablaut-series (s. §§ 4, 44).

OHG. inf. *biogan* (*to bend*), pres. sg. *biugu*, *biugis(t)*, *biugt*;

MHG. inf. *biegen*, pres. sg. *biuge*, *biugest*, *biuget*.

Cp. further OHG. *leoht*, *lioht* (*light*) beside *liuhten* (*to light*) from **liuhtjan*, with MHG. *lieht* beside *liuhten*.

(5) Prim. Teutonic *ai* became *ē* in OHG. before old *h*, *r*, *w*; in MHG. it appears as *ē* before the same consonants and finally. In other cases *ai* became *ei* in both OHG. and MHG. Cp. the pret. sg. of verbs of the first ablaut-series (s. §§ 4, 43), as inf. *'gedīhen* (*to extend*), pret. *gedēch* (§ 6), *spīwen* (*to vomit*), pret. *spē* beside *snīden* (*to cut*), pret. *sneit*, also *mōre* (*greater*), Goth. *maiza*, *meist* (*greatest*), Goth. *maista*.

(6) Verbs of the second ablaut-series (§§ 4, 44), whose present stem ends in *t*, *d*, *s*, *z*, or *h*, have *ō* in the pret. sg.; all other verbs have *ou*:

| | | | |
|--------|-------------------------------------|-----------|----------------|
| Infin. | <i>bieten</i> (<i>to offer</i>) | pret. sg. | <i>bōt</i> |
| | <i>sieden</i> (<i>to seethe</i>) | „ „ | <i>sōt</i> |
| | <i>kiesen</i> (<i>to choose</i>) | „ „ | <i>kōs</i> |
| | <i>diezen</i> (<i>to roar</i>) | „ „ | <i>dōz</i> ; |
| but | <i>biegen</i> (<i>to bend</i>) | „ „ | <i>bouc</i> |
| | <i>klieben</i> (<i>to cleave</i>) | „ „ | <i>kloup</i> . |

(7) *e* in unaccented syllables is dropped after *r* and *i*, when the preceding vowel is short :

Nom. *kil* (*quill*), Gen. *kils*; pl. Nom., Acc., Gen. *kil*, Dat. *kiln*;

but Nom. *tac* (*day*), Gen. *tages*, pl. Nom., Acc., Gen. *tage*, Dat. *tagen*.

Inf. *nern* (*to nourish*), pres. sg. *ner*, *nerst*, *nert*.

but „ *hœren* (*to hear*), „ „ *hœre*, *hœrest*, *hœret*.

It is also usually dropped after *l*, *m*, *n*, *r* in derivatives ending in *-el*, *-em*, *-en*, *-er*, when the root vowel is long by nature or position: as Nom. *engel* (*angel*), Gen. *engels*, etc.; *acker* (*acre*), Gen. *ackers*, etc.; *morgen* (*morning*), Gen. *morgens*; *buosem* (*bosom*), Gen. *buosems*.

B. CONSONANTS.

§ 6. These are *k*, *c*, *q*, *t*, *p*, *g*, *d*, *b*, *ch*,

f, *v*, *h*, *s*, *sch*, *z*, *ʒ*, *j*, *w*, *l*, *m*, *n*, *r*.

k and *c* represent the same sound. The former is generally used at the beginning, and the latter at the end of a syllable, as *kunst* (*art*); *trinken* (*to drink*), pret. *tranc*; *senken* (*to sink* trans.), pret. *sancte*. *ch*=*ch* in Scotch *loch*, as *hōch* (*high*). *h* initially and medially between vowels = *h* in Engl. *hat*, as *hōch* (*high*), *sēhen* (*to see*); final *h* becomes *ch*, as *ēr sach* (*he saw*), pret. of *sēhen* (*to see*). It is also pronounced *ch* in the combination *ht*, *hs*, as *dāhte*, pret. of *denken* (*to think*); *fuhs* (*fox*). *f* and initial *v* = the *f* in Engl. *find*. MHG. *z* has a twofold pronunciation; on the one hand it equals NHG. *z* (*ts*), and on the other NHG. *ʒ* (*ss*, *s*). The former sound is now generally represented by *z*, and the latter by *ʒ*, *ʒʒ*. It may be taken as a general rule (i) that *z* appears initially always *zīt* ('*time*'),

(ii) medially and finally after **l, r, n** only, and finally in those words which change **z** to **tz**, when it becomes medial. **3 (33)** in all other cases. Examples, **ziehen** (*to draw*), **hërze** (*heart*), **holz** (*wood*), **ganz** (*whole, all*), **schatz** (*treasure*), gen. **schatzes**; **da3** (*the*), **lâzen** (*to let*), **besser** (*better*).

ph and **pf** represent the same sound **phlëgen** or **pflëgen** (*to care for*). **j = y** in our *you*. **w =** our **w**, not NHG. **w**.

Consonant Changes.

§ 7. (1) **b, d, g, v** become **p, t, c, f** at the end of a word, and also medially when followed by a consonant: **lîp** (*life*), Gen. **lîbes**; **tac** (*day*), Gen. **tages**; **tôt** (*death*), Gen. **tôdes**; **hof** (*court*), Gen. **hoves**; **gelouben** (*to believe*), pret. **geloupte**; **nëve** (*nephew*), **niftel** (*niece*).

(2) **h, d, s** become respectively **g, t, r** in the pret. pl. and past participles of strong verbs:—

| INF. | PRET. PL. | P.P. |
|------------------------------------|----------------|------------------|
| slahen (<i>to strike</i>) | sluogen | geslagen. |
| sniden (<i>to cut</i>) | sniten | gesniten. |
| kiesen (<i>to choose</i>) | kurn | gekorn. |

This law has, however, many exceptions, owing to levelling having taken place with the infinitive, pres. indic., and pret. sg.

(3) **j** and **g** often interchange, especially after **i**: **nerigen** or **nerjen** (*to rescue*); **eiger** or **eijer** (*eggs*), etc.

(4) **w, j(g)** disappear at the end of a word, and also medially when followed by a consonant: **snë** (*snow*), Gen. **snëwes**; **ströuwen** (*to strew*), pret. **ströute**; **zwî** (*twig, branch*), Gen. **zwîges**; **ei** (*egg*), pl. **eiger** or **eijer**; **smirwen** (*to smear*), pret. **smirte**,

(5) Geminated consonants become simple, (1) when final, (2) when followed by another consonant, (3) medially when preceded by a long vowel or diphthong, as **rinnen** (*to run*), pret. **ran**; **nennen** (*to name*), pret. **nante**; **decken** (*to cover*), pret. **dacte**; **vallen** (*to fall*), pret. **viel**; **treffen** (*to hit*), pret. pl. **träfen**.

(6) **h** between vowels often drops out when the first vowel is long: **hāhen** (*to hang*) > **hān**; **hōhe** (*high adv.*) > **hō**; in like manner **j(g) eiger** or **eier** (*eggs*); **frigen** or **frien** (*to free*); **blüejēn** or **blüēn** (*to blossom*), etc.

(7) Medial **ige**, **ibe**, **ide** are sometimes contracted to **i**:

liget > **līt** (*he lies down*),

gibet > **gīt** (*he gives*),

quidet > **quīt** (*he says*), etc.

(8) **age**, **ege** sometimes appear in the contracted form **ei**: **saget** or **seit** (*he says*); **egeslich** or **eislich** (*terrible*); **gegen** or **gein** (*against*), etc. Other contracted forms will be found in the Accidence and Glossary.

(9) In a few words final **r** has been dropped after a long vowel; **dā**, *there* (OHG. **dār**), but **darinne**; **wā**, *where* (OHG. **wār**), but **warinne**; **hie**, *here* (OHG. **hiar**), **hierunder**, etc. Adv. **mā**, *more* (OHG. **mār**); **ē**, *formerly* (OHG. **ēr**).

(10) Medial **h** becomes **ch** when final, as **sēhen** (*to see*), pret. **ēr sach** (*he saw*); adj. **hōch** (*high*).

(11) **t** occasionally becomes **d** after **l**, **m**, and **n**, as **nande** beside **nante**, pret. of **nennen** (*to name*); **rūnde** beside **rūnte**, pret. of **rūmen** (*to leave*); **solde** beside **solte**, pret. of **sūln**, **suln** (*shall*), etc.

ACCIDENCE.

Nouns.

§ 8. Nouns have two numbers, sg. and pl.; three genders, masc., fem., and neuter. The gender of nouns is partly grammatical, partly natural, as in NHG., from which the gender of nouns in MHG. does not materially differ. Nouns are divided into two great divisions, according as the stem originally ended in a vowel or a consonant. The latter, when the stem ended in -n, is called the weak declension; all other nouns *may be said* to belong to the strong declension. In OHG. nouns whose stems originally ended in a vowel were again subdivided accordingly; but as these final vowels were either dropped (some of them already in OHG.) or weakened to e in MHG., it is no longer possible to retain this subdivision fully without entering into the oldest and in some cases into the prehistoric periods of the language, which would be quite out of place here.

STRONG DECLENSION.

A. MASCULINE NOUNS.

§ 9. First declension.—To this declension belong all masculines which form their plural by adding e only.

SING.

| | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| Nom. Acc. <i>tac</i> (<i>day</i>) | <i>kil</i> (<i>quill</i>) | <i>engel</i> (<i>angel</i>) |
| Gen. <i>tages</i> | <i>kil(e)s</i> | <i>engel(e)s</i> |
| Dat. <i>tage</i> | <i>kil(e)</i> | <i>engel(e)</i> |

PLUR.

| | | |
|----------------------------|----------------|--------------------|
| Nom. Acc. Gen. <i>tage</i> | <i>kil(e)</i> | <i>engel(e)</i> |
| Dat. <i>tagen</i> | <i>kil(e)n</i> | <i>engel(e)n</i> . |

Like *kil* are declined all monosyllabic masculines having a short stem vowel and ending in *l*, or *r* (see § 5, 7).

Like *engel* are declined masculine polysyllabics ending in *-el*, *-em*, *-en*, *-er*, when their stem vowel is long by nature or position.

Those in *-em*, *-en* generally retain the *e* in the Dat. plural.

§ 10. **Second declension.**—To this declension belong all masc. nouns which form their pl. by adding *e* and modification of the stem vowel.

| SING. | PLUR. |
|---------------------------------------|----------------|
| Nom. Acc. <i>balc</i> (<i>skin</i>) | <i>belge</i> |
| Gen. <i>balges</i> | <i>belge</i> |
| Dat. <i>balge</i> | <i>belgen.</i> |

The pl. endings in OHG. were *-i*, *-io*, *-im*; hence the umlaut (§ 3).

§ 11. **Third declension.**—To this declension belong all masc. nouns whose Nom. case, sg. and pl., ends in *e*. This decl. differs from the First only in the Nom. and Acc. case sg.

| SING. | PLUR. |
|--|----------------|
| Nom. Acc. <i>hirte</i> (<i>herdsman</i>) | <i>hirte</i> |
| Gen. <i>hirtes</i> | <i>hirte</i> |
| Dat. <i>hirte</i> | <i>hirten.</i> |

§ 12. *vater* (*father*), *bruoder* (*brother*) generally remain uninflected in the sg. In the pl. they take umlaut *veter*, *brüeder*. *Man* is declined as follows:—

| SING. | PLUR. |
|---------------------------|-----------------------|
| Nom. Acc. <i>man</i> | <i>man or manne</i> |
| Gen. <i>man or mannes</i> | <i>manne or man</i> |
| Dat. <i>man or manne</i> | <i>mennen or man.</i> |

The Nom. pl. *man*, now written *mann*, is still preserved in counting, as *hundert mann* (*a hundred men*).

B. NEUTER NOUNS.

§ 13. **First declension.**—To this declension belong all neuter nouns which have their Nom. case sg. and pl. alike.

| SING. | | |
|--------------------------------|----------------------|----------------------------|
| Nom. Acc. wort (<i>word</i>) | bette (<i>bed</i>) | venster (<i>window</i>). |
| Gen. wortes | bettes | vensters |
| Dat. worte | bette | venster |
| PLUR. | | |
| Nom. Acc. wort | bette | venster |
| Gen. worte | bette | venster |
| Dat. Worten | betten | venstern. |

Concerning the nouns declined like *venster* compare § 5, 7.

§ 14. **Second declension.**—Here belong all neuter nouns which form their plural by adding *er* and modification of the stem-vowel. The plural endings in OHG. were *-ir*, *-iro*, *-irum*; hence the umlaut (§ 3).

| SING. | | PLUR. |
|--------------------------------|--|------------|
| Nom. Acc. kalp (<i>calf</i>) | | kelber |
| Gen. kalbes | | kelber(e) |
| Dat. kalbe | | kelber(e)n |

C. FEMININE NOUNS.

§ 15. **First declension.**—Here belong all fem. nouns having their Nom. case sg. and pl. alike.

| SING. | | |
|-----------------------------------|-----------------------|------------------------------|
| N. A. spräche (<i>language</i>) | zal (<i>number</i>) | vinster (<i>darkness</i>). |
| G. D. spräche | zal | vinster |

PLUR.

| | | |
|----------------|------|----------|
| N. A. spräche | zal | vinster |
| G. D. sprächen | zaln | vinstern |

Concerning the nouns declined like **zal** and **vinster**, cp. § 5, 7.

§ 16. **Second declension.**—Here belong all fem. nouns which form their plural by adding **e** and modification of the stem-vowel. We give both the Old and Middle High German forms to show the cause of the umlaut (§ 3).

| | SING. | | PLUR. |
|-----------|-------|-------------------------|----------------|
| | OHG. | MHG. | OHG. MHG. |
| Nom. Acc. | anst, | anst (<i>favour</i>) | ensti enste |
| Gen. | ensti | enste (<i>or</i> anst) | enstio enste |
| Dat. | ensti | enste (<i>or</i> anst) | enstim ensten. |

§ 17. **muoter** (*mother*), and **tohter** (*daughter*) remain unchanged in the sg. In the pl. they have umlaut: **müeter**, **töhter**.

WEAK DECLENSION.

§ 18. A. MASCULINES.

| | SING. | PLUR. |
|----------------|----------------------|--------|
| Nom. | hase (<i>hare</i>) | hasen |
| Acc. Gen. Dat. | hasen | hasen. |

§ 19. B. NEUTERS.

| | SING. | PLUR. |
|-----------|------------------------|---------|
| Nom. Acc. | hërze (<i>heart</i>) | hërzen |
| Gen. Dat. | hërzen | hërzen. |

20. C. FEMININES.

| | SING. | PLUR. |
|----------------|-------------------------|---------|
| Nom. | zunge (<i>tongue</i>) | zungen |
| Acc. Gen. Dat. | zungen | zungen. |

PROPER NAMES.

§ 21. Names of persons ending in *e* in the Nom. follow the weak declension. Masculine names of persons ending in a consonant take *-es* in the Gen. and *-e* or *-en* in the Dat. and Acc. Feminine names of persons ending in a consonant take *-e* in the Gen., Dat., and Acc.

MASCULINE.

| | | |
|-----------|---------------------------|-----------------|
| Nom. | Sifrit | Hagene |
| Gen. | Sifrides | Hagenen |
| Dat. Acc. | Sifrit, Sifride(n) | Hagenen. |

FEMININE.

| | | |
|----------------|--------------------------------|---------------|
| Nom. | Kriemhilt | Uote |
| Gen. Dat. Acc. | Kriemhilt or Kriemhilde | Uoten. |

Adjectives.

Adjectives have three genders, and the same cases as nouns.

§ 22. STRONG ADJECTIVES.

SING.

| <i>Masc.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Fem.</i> |
|--------------------------------------|-------------------|--------------------|
| Nom. blinder (<i>blind</i>) | blindeꝛ | blindiu. |
| Acc. blinden | blindeꝛ | blinde. |
| Gen. blindes | blindes | blinder(e). |
| Dat. blindem(e) | blindem(e) | blinder(e). |

PLUR.

| | | |
|-------------------------|--------------------|---------------------|
| Nom. blinde | blindiu | blinde. |
| Acc. blinde | blindiu | blinde. |
| Gen. blindere(e) | blindere(e) | blindere(e). |
| Dat. blinden | blinden | blinden. |

The Nom. sg. of all genders has often an uninflected form as masc., fem., and neut. sg. Nom. *blind* (*blind*); *lære*, *empty* (see § 65). Monosyllabic adjectives ending in *l*, or *r* with a short stem vowel, and polysyllabic adj. ending in *-el*, *-en*, *-er* drop the *e* in the case endings according to the rule given in § 5, 7.

WEAK ADJECTIVES.

§ 23. The weak decl. of adjectives agrees exactly with that of the nouns.

SING.

| | <i>Masc.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Fem.</i> |
|------|----------------|----------------|-----------------|
| Nom. | <i>blinde</i> | <i>blinde</i> | <i>blinde.</i> |
| Acc. | <i>blinden</i> | „ | <i>blinden.</i> |
| Gen. | „ | <i>blinden</i> | „ |
| Dat. | „ | „ | „ |

Plural *blinden* for all cases and genders.

COMPARISON.

§ 24. The comparative is formed by adding *er* or *r* to the positive uninflected form; and the superlative by adding *est* or *st*. Monosyllabic adjectives generally have umlaut in the comparative and superlative. In OHG. the comp. ended in *-iro*, or *-ōro*, and the superl. in *-ist(o)*, or *ōst(o)*; hence it arises that in MHG. the same adj. often has double forms, as *lenger* or *langer*; *lengest* or *langest*;

jünger or *junger*; *jüngest* or *jungest*.

They are declined strong or weak like other adjectives.

| | | |
|----------------------------------|------------------|--------------------|
| <i>alt</i> (<i>old</i>) | <i>elter</i> | <i>eltest</i> |
| <i>wilde</i> (<i>wild</i>) | <i>wilder</i> | <i>wildest</i> |
| <i>kreftic</i> (<i>strong</i>) | <i>kreftiger</i> | <i>kreftigest.</i> |

The following adjectives form their comparative and superlative from a different root than the positive.

guot (*good*), beẏzer, beẏjest beste.

übel (*bad*), wirser, wirsest wir(se)ste.

lützel (*little*), minner minre, minnest min(ne)ste.

michel (*great*), mērer merre, meiste.

§ 26. The following are defective:—

ērer, erre (*former*), ērest, ērste (*first*).

leẏzeste, leste (*last*).

§ 27. Formation of Adverbs from Adjectives.

(1) By adding *e* to the adjective when this does not already end in one.

lanc, adv. lange (*long*); hōch, adv. hōhe (*high*);

edele, adv. edele (*noble*).

(2) Dissyllabic adjectives containing a mutated stem-vowel change it to the corresponding unmutated one, when used as adverbs.

swære, adv. swäre (*heavy*);

senfte, adv. sanfte (*soft*);

schcene, adv. schōne (*beautifully*).

(3) By adding *liche*, or *lichen* to the adj.

ganz, adv. ganzliche(n) (*wholly*).

vlijec, adv. vlijecliche(n) (*diligently*).

(4) The comparative and superlative degrees of adv. are the same as the corresponding uninflected forms of the adj. without umlaut.

| | | | |
|-----------|-------|---------|----------|
| Adjective | lanc, | lenger, | lengest. |
|-----------|-------|---------|----------|

| | | | |
|--------|------|---------|----------|
| Adverb | lanc | langer, | langest. |
|--------|------|---------|----------|

§ 28. The following are irregular :—

| | | |
|-----------------------------------|-----|-----------------------------------|
| wol (<i>well</i>) | baȝ | best(e). |
| wirs (<i>worse</i>) | | wirsest, wirste. |
| min, miner, minre (<i>less</i>) | | minnest, minste (<i>least</i>). |
| mē, mēre (<i>more</i>) | | meist, meiste (<i>most</i>). |
| ē (<i>formerly</i>), | | ēr(e)st, ērste (<i>first</i>). |

NUMERALS.

| § 29. | CARDINAL. | ORDINAL. |
|-------|--------------------------------------|---------------------|
| | ein -er, -iu, -eȝ (<i>one</i>) | ērste. |
| | zwei (<i>two</i>) | ander. |
| | dri (<i>three</i>) | dritte. |
| | vier (<i>four</i>) | vierde. |
| | fünf (<i>finf</i>) (<i>five</i>) | fünfte, finfte. |
| | sēhs (<i>six</i>) | sēhste. |
| | siben (<i>seven</i>) | sibente, -de. |
| | ahte (<i>eight</i>) | ahtede, ahte. |
| | niun (<i>nine</i>) | niunte, -de. |
| | zēhen (<i>ten</i>) | zēhente, -de. |
| | einlif (eilif) (<i>eleven</i>) | ei(n)lifte, eilfte. |
| | zwelf (<i>twelve</i>) | zwelfte. |
| | drizēhen (<i>thirteen</i>) | drizēhende. |
| | vierzēhen (<i>fourteen</i>) | vierzēhende. |
| | fünfzēhen (<i>fifteen</i>) | fünfzēhende. |
| | sēh(s)zēhen (<i>sixteen</i>) | sēh(s)zēhende. |
| | sibenzēhen (<i>seventeen</i>) | sibenzēhende. |
| | ah(t)zēhen (<i>eighteen</i>) | ah(t)zēhende. |
| | niunzēhen (<i>nineteen</i>) | niunzēhende. |
| | zweinzic (or -zec) (<i>twenty</i>) | zweinzigste. |
| | driȝic „ (<i>thirty</i>) | driȝigste. |
| | vierzic „ (<i>forty</i>) | vierzigste. |

| CARDINAL. | | | ORDINAL. |
|-------------|-----------|----------------|-----------------|
| fünfzig | (or -zec) | (fifty) | fünfigeste. |
| söhszig | „ | (sixty) | söhszigeste. |
| sibenzig | „ | (seventy) | sibenzigeste. |
| ah(t)zig | „ | (eighty) | ah(t)zigeste. |
| niunzig | „ | (ninety) | niunzigeste. |
| zēhenzig | } | (hundred) | zēhenzigeste. |
| or hundert | | | or hundertste. |
| zwei hunt | } | (two hundred) | zweihundertste. |
| or hundert | | | |
| tūsent | | (thousand) | tūsentste. |
| zwei tūsent | | (two thousand) | zweitūsentste. |

§ 30. *Ein* is declined like an ordinary adj.; *zwei* and *dri* are declined as follow:—

| | <i>Masc.</i> | <i>Fem.</i> | <i>Neut.</i> |
|---------------------------|--|----------------------|------------------------|
| Nom. Acc. <i>zwēne</i> | <i>zwō</i> (<i>zwuo</i> , <i>zwā</i>), <i>zwei</i> . | | |
| Gen. <i>zwei(g)er</i> | <i>zwei(g)er</i> | <i>zwei(g)er</i> | <i>zwei(g)er</i> . |
| Dat. <i>zwein(zweien)</i> | <i>zwein(zweien)</i> | <i>zwein(zweien)</i> | <i>zwein(zweien)</i> . |
| Nom. Acc. <i>dri</i> | <i>dri</i> | <i>dri</i> | <i>driu</i> . |
| Gen. <i>dri(g)er</i> | <i>dri(g)er</i> | <i>dri(g)er</i> | <i>dri(g)er</i> . |
| Dat. <i>drin (drien)</i> | <i>drin (drien)</i> | <i>drin (drien)</i> | <i>drin (drien)</i> . |

§ 31. The other cardinals up to twelve are sometimes inflected; when such is the case the endings are:—

| | <i>Masc. and Fem.</i> | <i>Neut.</i> |
|-----------|-----------------------|--------------|
| Nom. Acc. | -e | -iu. |
| Gen. | -er | -er. |
| Dat. | -en | -en. |

hundert and *tūsent* are neuter nouns.

Pronouns.

(I) PERSONAL.

§ 32.

SING. .

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| Nom. ich (<i>I</i>) | du, dū (<i>thou</i>). |
| Acc. mich | dich. |
| Gen. min | din. |
| Dat. mir | dir. |

PLUR.

| | |
|----------------------------|--------|
| Nom. wir | ir. |
| Acc. unsich (<i>uns</i>) | iuch. |
| Gen. unser | iuwer. |
| Dat. uns | iu. |

SING.

| <i>Masc.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Fem.</i> |
|-----------------------|-------------------------|----------------------------------|
| Nom. ēr (<i>he</i>) | ē3 (<i>it, there</i>) | si, sī, siu, sie (<i>she</i>). |
| Acc. in | ē3 | sie, si, sī. |
| Gen. (ēs) | ēs | ir(e). |
| Dat. im(e) | im(e) | ir(e). |

PLUR.

| |
|--|
| Nom. Acc. si, sī, sie (<i>Neut. also siu</i>). |
| Gen. ir(e). |
| Dat. in. |

NOTE.—*ir* is often used as a possessive adj. pronoun. For *ē3* the form *iz* sometimes appears.

NOTE.—For the Acc. pl. *unsich* the Dat. *uns* is mostly used. *iu* is often used for *iuch*, and *vice versa*. *im*, *ir* are more usual than *ime*, *ire*.

§ 33. (2) REFLEXIVE.

| | SING. | PLUR. |
|------|-------|-------|
| Acc. | sich | sich. |
| Gen. | sīn | (ir). |
| Dat. | (im) | (in). |

(3) POSSESSIVE.

mīn (*my*), dīn (*thy*), sīn (*his*), ir (*her*), unser (*our*), iuwer (*your*), ir (*their*).

They are declined according to the strong declension (§ 63).

§ 35. (4) INTERROGATIVE.

| | <i>Masc. and Fem.</i> | <i>Neut.</i> |
|--------|-----------------------|--------------|
| Nom. | wēr (<i>who</i>) | waʒ. |
| Acc. | wēn | waʒ. |
| Gen. | wēs | wēs. |
| Dat. | wēm(e) | wēm(e). |
| Instr. | | wiu. |

§ 36. (5) DEMONSTRATIVE.

| | SING. | | |
|--------|--------------------|--------------|-------------|
| | <i>Masc.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Fem.</i> |
| Nom. | dēr (<i>the</i>) | daʒ | diu. |
| Acc. | dēn | daʒ | die. |
| Gen. | dēs | dēs | dēr(e). |
| Dat. | dēm(e) | dēm(e) | dēr(e). |
| Instr. | | diu. | |
| | PLUR. | | |
| | <i>Masc.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Fem.</i> |
| Nom. | die | diu | die. |
| Acc. | „ | „ | „ |
| Gen. | dēr(e) | dēr(e) | dēr(e). |
| Dat. | dēn | dēn | dēn. |

Like *där* is also declined *jener*, except that the Nom., Acc. sg. neut. ends in *-es*. *där*, etc., is used both as definite article and relative pronoun.

SING.

| | <i>Masc.</i> | <i>Neut.</i> | <i>Fem.</i> |
|------|-----------------------------|------------------------|---------------|
| Nom. | <i>dirre (diser) (this)</i> | <i>ditze, diz, diȝ</i> | <i>disiu.</i> |
| Acc. | <i>disen</i> | ” ” ” | <i>dise.</i> |
| Gen. | <i>dises</i> | <i>dises</i> | <i>dirre</i> |
| Dat. | <i>disem(e)</i> | <i>disem(e)</i> | <i>dirre</i> |

PLUR.

| | | | |
|------|--------------|--------------|---------------|
| Nom. | <i>dise</i> | <i>disiu</i> | <i>dise.</i> |
| Acc. | ” | ” | ” |
| Gen. | <i>dirre</i> | <i>dirre</i> | <i>dirre.</i> |
| Dat. | <i>disen</i> | <i>disen</i> | <i>disen.</i> |

(6) RELATIVE.

§ 37. The following are used to express the relative pronoun:—

(1) *där, daȝ, diu*; (2) *swër*; (3) the particle *sō*; (4) the conjunction *unde*.

(7) INDEFINITE.

§ 38. *ein (one), (someone)*; when *ein* is used in the sense of *alone* it follows the weak declension.

dehein, dechein, nehein (no), (none).

man (one).

ieman, iemen (someone), (somebody).

nieman, niemen (no one).

manec (many a); declined *maneger, manegeȝ, manegiu*, etc.

ander (*other*).

solch (*such*) } declined like *manec*.
wëlch (*which*) }

ëtewër, ëteswër (*anyone*).

swër (*whoever*); swëlch (*each who*).

iht (*anything*); niht (*nothing*).

iewëlich, iewëlich (*each*).

iegelich (*each*).

wëder (*which of two*) = Lat. 'uter.'

dewëder (*neither*).

ëtelich, ëtlich, ëteslich, ëtslich (*anyone*), (*many a*), (pl. = *some*).

sumelich, sumlich (*many a*).

Verbs.

§ 39. The MHG. verb has two numbers, three persons, two tenses (present and preterite), two complete moods (indicative and subjunctive), besides an imperative which is only used in the present tense, three verbal nouns (pres. infin., pres. participle, and gerund); and one past participle.

CONJUGATION.

§ 40. Verbs are divided into two great classes:—**Strong** and **Weak**. The former form their pret. and p.p. by vowel gradation (*ablaut*); the latter form their pret. by the addition of *-te*.

The strong verbs are further sub-divided into reduplicated and non-reduplicated verbs.

The latter are divided into six classes (see § 4). The former we shall place together and call them Class VII.

A. STRONG VERBS.

§ 41. We give here the conjugation of a strong verb side by side with the OHG.

Present.

| | | INDIC. | | SUBJ. | |
|------------|---------|---------------------------|-------------------------|----------|--------|
| | | OHG. | MHG. | OHG. | MHG. |
| Sing. | { | ih nimu (<i>I take</i>) | ich nime | nēme | nēme. |
| | { | nimis(t) | nimest | nēmēs(t) | nēmet. |
| | { | nimit | nimet | nēme | nēme. |
| Plur. | { | nēmēm(ēs) | nēmen | nēmēm | nēmen. |
| | { | nēmet | nēmet | nēmēt | nēmet. |
| | { | nēmant | nēment | nēmēn | nēmen. |
| | | IMPER. | | INFIN. | |
| 2nd p. sg. | nim | nim | nēman | nēmen. | |
| 1st p. pl. | nēmēmēs | nēmen | GERUND. | | |
| 2nd „ | nēmet | nēmet | Gen. nēmannes nēmennes. | | |
| | | | Dat. nēmanne nēmenne. | | |

PARTICIPLE PRESENT.

nēmanti nēmende.

Preterite.

| | | INDIC. | | SUBJ. | |
|-------|---|--------|-------|----------|---------|
| | | OHG. | MHG. | OHG. | MHG. |
| Sing. | { | nam | nam | nāmi | næme. |
| | { | nāmi | næme | nāmīs(t) | næmest. |
| | { | nam | nam | nāmi | næme. |
| Plur. | { | nāmum | nāmen | nāmim | næmen. |
| | { | nāmut | nāmet | nāmīt | næmet. |
| | { | nāmūn | nāmen | nāmin | næmen. |

PAST PARTICIPLE.

OHG.

MHG.

ginoman

genomen.

NOTE.—The *e* in the endings is regularly dropped according to the rule given in § 5, 7. It is also frequently dropped in the 3rd pers. sg. pres. indic. as *vint* = *vindet*; *siht* = *sihet*, etc. The *n* in the 1st pers. pl. is sometimes dropped when the pronoun comes after the verb, as *nēme wir* = *nēmen wir*, etc.

The OHG. forms given above show in what cases umlaut regularly takes place, viz. in the 2nd pers. sg. pret. indic., in the pret. subj., and, when possible, in the 2nd and 3rd pers. sg. pres. indic. The 2nd pers. sg. pret. indic. has the same root-vowel as the pret. subj.

Concerning the changes between *i, ē; u, o; iu, ie; ei, ē; ou, ō* in the various classes of strong verbs see § 5.

Ablaut-series.

§ 42. We shall only give in each class a few verbs to illustrate the gradation of vowels and consonant changes. All other verbs occurring in the texts will be found in the glossary referred to their proper class.

§ 43.

CLASS I.

| PRES. | PRET. SG. | PRET. PL. | P.P. |
|-----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|
| <i>i</i> | <i>ei</i> } <i>ē</i> } § 5, 5 | <i>i</i> | <i>i</i> . |
| <i>bīte</i> (<i>wait</i>) | <i>beit</i> | <i>biten</i> | <i>gebiten.</i> |
| <i>schrībe</i> (<i>write</i>) | <i>schreip</i> | <i>schriben</i> | <i>geschriben.</i> |
| <i>swīge</i> (<i>am silent</i>) | <i>sweic</i> | <i>swigen</i> | <i>geswigen.</i> |
| <i>līde</i> (<i>go</i>) | <i>leit</i> | <i>liten</i> | <i>geliten.</i> |
| <i>dihe</i> (<i>thrive</i>) | <i>dēch</i> | <i>digen</i> | <i>gedigen.</i> |
| <i>rīse</i> (<i>fall</i>) | <i>reis</i> | <i>rīrn</i> <i>risen</i> | <i>gerirn.</i> <i>gerisen.</i> |

§ 44.

CLASS II.

| INFIN. | PRS. SG. | PRT. SG. | PRT. PL. | P.P. |
|------------------------------|----------|----------|-----------|------------------|
| ie | iu | ou ö | } §4, 6 u | o. |
| biegen (<i>to bow</i>) | biuge | bouc | bugen | gebogen. |
| klieben (<i>to cleave</i>) | kliube | kloup | kluben | gekloben. |
| bieten (<i>to offer</i>) | biute | böt | buten | geboten. |
| kiesen (<i>to choose</i>) | kiuse | kös | kurn | gekorn. |
| sieden (<i>seethe</i>) | siude | söt | suten | } §7, 2 gesoten. |
| ziehen (<i>to draw</i>) | ziuhe | zöch | zugen | gezogen. |

CLASS III.

§ 45. To this class belong all strong verbs having a medial nasal or liquid + consonant.

Those with nasal + cons. have i throughout the pres. tense and u in the p.p., the others have i in the pres. sg., ë in the pl., and o in the p.p. (see § 5).

| INFIN. | PRES. | PRET. SG. | PRET. PL. | P.P. |
|-----------------------------|--------|-----------|-----------|-------------|
| i ë } | i | a | u | { u o |
| binden (<i>to bind</i>) | binde | bant | bunden | gebunden. |
| rinnen (<i>to run</i>) | rinne | ran | runnen | gerunnen. |
| singen (<i>to sing</i>) | singe | sanc | sungen | gesungen. |
| bërgen (<i>to hide</i>) | birge | bare | burgen | geborgen. |
| hëlfen (<i>to help</i>) | hilfe | half | hulfen | geholfen. |
| stërben (<i>to die</i>) | stirbe | starp | sturben | gestorben. |
| wërden (<i>to become</i>) | wirde | wart | wurden | (ge)worden. |
| wërffen (<i>to throw</i>) | wirfe | warf | wurfen | geworfen. |

CLASS IV.

§ 46. To this class belong verbs having a liquid or nasal before or after the root-vowel, and a few others.

| INFIN. | PRES. | PRET.SG. | PRET.PL. | P.P. |
|------------------------------|---------|----------|----------|-------------|
| ë | i | a | ā | o |
| bërn (<i>to bear</i>) | bir | bar | bāren | geborn. |
| brëchen (<i>to break</i>) | briche | brach | brāchen | gebrochen. |
| nëmen (<i>to take</i>) | nime | nam | nāmen | genomen. |
| sprëchen (<i>to speak</i>) | spriche | sprach | sprāchen | gesprochen. |
| stëln (<i>to steal</i>) | stil(e) | stal | stālen | gestolen. |
| vëhten (<i>to fight</i>) | vihte | vaht | vāhten | gevohten. |
| komen (<i>to come</i>) | kume | quam | quāmen | komen. |
| OHG. quëman } | | | | |

CLASS V.

§ 47. To this class belong verbs containing a medial consonant other than nasal or liquid.

| INFIN. | PRES. | PRET.SG. | PRET.PL. | P.P. |
|--|-------|----------|----------------|--------------------|
| ë | i | a | ā | ë |
| ëzzen (<i>to eat</i>) | izze | aʒ | āʒen | gëzzen. |
| gëben (<i>to give</i>) | gibe | gap | gāben | gegëben. |
| jëhen (<i>to say</i>) | gihe | jach | jāhen | gejëhen. |
| sëhen (<i>to see</i>) | sihe | sach | sāhen | gesëhen. |
| wësen (<i>to be</i>) | wise | was | wāren | gewësen. |
| lësen (<i>to gather,</i> <i>read</i>) | lise | las | lāren lāsen | § 7, 2 gelësen. |

To this class belong also the following:—

| | | | | |
|------------------------------|-------|-----|-------|----------|
| biten (<i>to beg</i>) | bite | bat | bāten | gebëten. |
| ligen (<i>to lie down</i>) | lige | lac | lāgen | gelëgen. |
| sitzen (<i>to sit</i>) | sitze | saʒ | sāʒen | gesëʒen. |

biten from **bidjan*; *ligen* from **ligjan*; *sitjen* from **sitjan* (see § 5, 2).

The Infin. *ligen* is sometimes contracted to *lin* (see § 7, 7).

§ 48.

CLASS VI.

| PRES. | PRET. SG. | PRET. PL. | P.P. |
|---------------------------|--------------|-------------------------|------------------|
| a | uo | uo | a |
| <i>graben (to dig)</i> | <i>gruop</i> | <i>gruoben</i> | <i>gegraben.</i> |
| <i>maln (to paint)</i> | <i>muol</i> | <i>muolen</i> | <i>gemaln.</i> |
| <i>tragen (to carry)</i> | <i>truoc</i> | <i>truogen</i> | <i>getragen.</i> |
| <i>varn (to go)</i> | <i>vuor</i> | <i>vuoren</i> | <i>gevarn.</i> |
| <i>wahsen (to grow)</i> | <i>wuohs</i> | <i>wuohsen</i> | <i>gewahsen.</i> |
| <i>slahen (to strike)</i> | <i>sluoc</i> | <i>sluogen (§ 7, 2)</i> | <i>geslagen.</i> |

Here belong also

| | | | |
|-------------------------|---------------|-----------------|--------------------------------------|
| <i>stān (to stand)</i> | <i>stuont</i> | <i>stuonden</i> | <i>gestanden.</i> |
| <i>heben (to raise)</i> | <i>huop</i> | <i>huoben</i> | <i>gehaben.</i> |
| <i>swern (to swear)</i> | <i>swuor</i> | <i>swuoren</i> | { <i>geswarn.</i> <i>gesworn.</i> |

The pret. sg. *sluoc* has been formed after the analogy of the pret. pl. and p.p.

Besides the infin. *swern*, *swerigen* and *swerjen* sometimes occur.

heben, Gothic *hafjan* = Lat. 'capio'; *swern* from **swarjan* (see § 3).

CLASS VII.

§ 49. Verbs of this class have *ie* in the pret. sg. and pl. The infin., p.p., and present tense have the same vowel.

| INFIN. | PRES. | PRET. SG. | PRET. PL. | P.P. |
|---------------------------------|---------|--------------|--------------------------|-------------|
| halten (<i>to hold</i>) | halte | hielt | hielten | gehalten. |
| halsen (<i>to embrace</i>) | halse | hiels | hielsen | gehalsen. |
| vallen (<i>to fall</i>) | valle | viel | vielen | gefallen. |
| blāsen (<i>to blow</i>) | blāse | blies | bliesen | geblāsen. |
| lājen (<i>to leave</i>) | lāje | liej | liejen | gelājen. |
| slāfen (<i>to sleep</i>) | slāfe | slief | sliefen | geslāfen. |
| hāhen, } (<i>to hang</i>) } | hāhe | hienc, } | hiengen } | gehangen. |
| hān, } | | hie } | (§ 7, 2) } | |
| fāhen, } (<i>to catch</i>) } | fāhe | vienc, } | viengen } | gevangen. |
| fān, } | | vie } | (§ 7, 2) } | |
| gān (<i>to go</i>) | | gienc (gie) | giengen | (ge)gangen. |
| heißen (<i>to call, name</i>) | heiße | hie; | hiejen | geheißen. |
| meißen (<i>to cut</i>) | meiße | mie; | miejen | gemeißen. |
| scheiden (<i>to separate</i>) | scheide | schiet | schieden | gescheiden. |
| loufen (<i>to run</i>) | loufe | lief or liuf | { liefen } { liufen } | geloufen. |
| stōzen (<i>to push</i>) | stōze | stie; | stiejen | gestōzen. |
| ruofen (<i>to call</i>) | ruofe | rief | riefen | geruofen. |

B. WEAK VERBS.

§ 50. Weak verbs are divided into two classes, according as the pret. ends in *-te* or *-ete* (see however § 7, 11).

The inflection of the present is the same in both classes. The personal endings are the same as those of strong verbs. The stem-vowel remains unchanged throughout the present tense. The imperative 2nd single generally ends in *e*.

The endings of the pret. are as follow :—

Class I. Sing. *-te, -test, -te*; Pl. *-ten, -tet, -ten*.

„ II. „ *-ete, -etest, -ete*; „ *-eten, -etet, -eten*.

The subjunctive has the same endings as the indicative. The past participle ends in *-t* or *-et*.

CLASS I.

§ 51. To this class belong (1) verbs which have their stem-vowel long by nature or position. Those having a mutated vowel in the present change it to the corresponding unmutated vowel in the preterite; the p.p. has generally two forms: one with a mutated vowel, and the other without; (2) verbs having a short stem-vowel followed by a single consonant (1, n, r).

PRES. INDIC. SING. **kenne** (*I know*) **kennest kennet.**

„ „ PLUR. **kennen** **kennet kennen.**

PRET. „ SING. **kante** **kantest kante.**

„ „ PLUR. **kanten** **kantet kanten.**

IMPERATIVE SING. **kenne.**

INFIN. **kennen.**

PRES. P. **kennende.**

P.P. **gekennet, gekant.**

In the same manner are conjugated:—

| INFIN. | PRET. | P.P. |
|------------------------------------|-----------------|-----------------------------------|
| hören (<i>to hear</i>) | hörte. | Double forms like kennen . |
| brennen (<i>to burn</i>) | brante. | |
| nennen (<i>to name</i>) | nante. | |
| senden (<i>to send</i>) | sante. | |
| setzen (<i>to set</i>) | sazte. | |
| vellen (<i>to fell</i>) | valte. | |
| füllen (<i>to fill</i>) | fulte. | |
| blüemen (<i>to bloom</i>) | bluomte. | |
| säjen (<i>to sow</i>) | säte. | |
| koufen (<i>to buy</i>) | koufte. | |
| kören (<i>to turn</i>) | körte. | |

etc., etc.

CLASS II.

§ 52. Here belong verbs having a short stem-vowel followed by a single consonant other than l, n, r.

| INFIN. | PRET. | P.P. |
|--------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| legen (<i>to lay</i>) | { legete, <i>or</i> leite (§ 7, 8) | geleget <i>or</i> geleit (§ 7, 8). |
| leben (<i>to live</i>) | lëbete | gelëbet. |
| jagen (<i>to hunt</i>) | jagete | gejaget, etc. |

§ 53. The following are irregular:—

| | PRET. | P.P. |
|-----------------------------|--------|----------|
| denken (<i>to think</i>) | dähte | gedäht. |
| dünken (<i>to seem</i>) | dühte | gedüht. |
| fürchten (<i>to fear</i>) | vorhte | gevorht. |
| würken (<i>to work</i>) | worhte | geworht. |
| bringen (<i>to bring</i>) | brähte | gebräht. |

NOTE.—2nd pers. sg. of brähte is bræhte *or* brähtest, subj. bræhte.
 „ „ dächte „, dächtest „, dächte.

C. PRETERITE-PRESENTS.

§ 54. These have strong preterites with a present meaning, from which new weak preterites have been formed. The 2nd pers. sg. ends in t, and has the same stem-vowel as the 1st and 3rd pers. sg. The following verbs belong to this class:—

weiß (*I know*), 2nd pers. sg. weist; pl. wissen; inf. wissen; pres. p. wissende; pret. wisse, wesse, wiste *or* wëste; p.p. gewist *or* gewëst.

touc (*I am of use*), inf. and pl. tugen *or* tügen; pret. tohte; subj. töhte.

gan (*I grant*), 2nd pers. sg. *ganst*; inf. and pl. *gunnen or gönnen*; pret. *gunde*; subj. *gunde or gönde*; p.p. *gegunnen, gegunnet, or gegunst*.

kan (*I know*), 2nd pers. sg. *kanst*; inf. and pl. *kunnen or können*; pret. *kunde (konde, kunste)*; subj. *kunde or künde*.

darf (*I need*), 2nd pers. sg. *darft*; pl. *durfen or dürfen*; pret. *dorfte*; subj. *dörfte*; infin. and p.p. only in *bedürfen, bedorft*.

tar (*I dare, venture*), 2nd pers. sg. *tarst*; inf. and pl. *turren or türren*; pret. *torste*; subj. *törste*.

sol (*I shall*), 2nd pers. sg. *solt*; inf. and pl. *suln or sülñ*; pret. *solde or solte*.

mac (*I can*), 2nd pers. sg. *maht*; pl. *magen, megen, mugen, or mügen*; pret. *mahte or mohte*; subj. *mehte (mahte) or möhte*.

muoz (*I must*), 2nd pers. sg. *muost*; pl. *müezen*; pret. *muoste or muose*; subj. *müeste or müese*.

§ 55.

wellen (*will*).

| | INDIC. | SUBJ. |
|-------|--------------------------------|--------|
| | | welle. |
| Sing. | { wil. wil or wilt. wil. | |
| Plur. | wellen or weln. | |
| Pret. | wolte or wolde. | |

D. ANOMALOUS VERBS.

§ 56. (1) *tuon* (*to do*).*Present.*

| | INDIC. | SUBJ. |
|-------|--------------------------------|---------------|
| Sing. | { <i>tuon</i> (<i>tuo</i>) | <i>tuo.</i> |
| | { <i>tuost</i> | <i>tuost.</i> |
| | { <i>tuot</i> | <i>tuot.</i> |
| Plur. | { <i>tuon</i> | <i>tuon.</i> |
| | { <i>tuot</i> (<i>tuont</i>) | <i>tuot.</i> |
| | { <i>tuont</i> | <i>tuon.</i> |

INFIN. *tuon.*IMPER. *tuo.*PART. *tuonde.**Preterite.*

| | | |
|-------|--|------------------------------|
| Sing. | { <i>täte</i> (<i>tät</i>) | <i>täte</i> (<i>täte</i>). |
| | { <i>tæte</i> | <i>tætest.</i> |
| | { <i>täte</i> (<i>tët</i>) | <i>täte.</i> |
| Plur. | <i>täten</i> (<i>tæten</i> , <i>tëten</i>) | <i>tæten.</i> |

PART. *getän.*§ 57. (2) *gān* (*to go*).*Present.*

| | INDIC. | SUBJ. |
|-------|-----------------------------|---|
| Sing. | { <i>gān</i> , <i>gēn</i> | <i>gē</i> (<i>gā</i> , <i>gange</i>). |
| | { <i>gāst</i> , <i>gēst</i> | <i>gēst</i> (<i>gāst</i> , <i>gange</i> st). |
| | { <i>gāt</i> , <i>gēt</i> | <i>gē</i> (<i>gā</i> , <i>gange</i>). |
| Plur. | <i>gān</i> , <i>gēn</i> | <i>gēn</i> (<i>gān</i> , <i>gange</i> n). |

INFIN. *gān*, *gēn*.IMPER. *ganc*, *genc*, *ginc* (*gā*, *gē*).PART. *gānde*, *gēnde*.

Preterite.

| | |
|-------|----------------------|
| Sing. | gienc or gie. |
| Plur. | giengen. |
| P.P. | (ge)gangen or gegān. |

§ 58. (3) stān (*to stand*).

Present.

| | INDIC. | SUBJ. |
|-------|--|-------------------------------------|
| Sing. | { stān, stēn, stā, stē { stāst, stēst { stāt, stēt | stā, stē (<i>stande</i>), etc. |
| Plur. | stān, stēn. | |
| | INFIN. stān, stēn. | |
| | IMPER. stā, stē, stant. | |

Preterite.

| | |
|------|----------------------|
| | stuont. |
| P.P. | gestanden or gestān. |

§ 59. (4) sīn, wēsen (*to be*).

Present.

| | INDIC. | SUBJ. |
|-------|--------------------------------------|---|
| Sing. | { bin { bist { ist | sī (<i>sīge, sīe</i>). sīst (<i>sīgest, sīest</i>). sī (<i>sīge, sīe</i>). |
| Plur. | { birn, sīn { birt, sīt { sint | sīn (<i>sīgen, sīen</i>). sīt (<i>sīget, sīet</i>). sīn (<i>sīgen, sīen</i>). |
| | INFIN. sīn, wēsen. | |

- Pret. Sg. **was** ; pl. **wāren** (§ 46).
 Subj. „ **wære** ; pl. **wāren**.
 Past P. **gewēsen** (**gewēset**).

CONTRACTED VERBS.

§ 60. (1) **lān** = **lāzen** (*to let, leave*).

Pres. sing. **lān**, **lāst** (**læst**), **lāt** (**læt**).

„ plur. **lān**, **lāt**, **lānt**.

Pret. **lie** or **liez** (§ 47).

IMPER. **lā**, **lāt**.

INFIN. **lān**.

P.P. **gelān**.

§ 61. (2) **hān** = **haben** (*to have*).

Pres. sing. **hān**, **hāst**, **hāt**.

„ plur. **hān**, **hāt**, **hānt**.

Pret. **hāte** (**hete**, **hēte**, **hiete**), **hātest**, etc.

Subj. pres. **habe**, **habest**, etc.

„ pret. **hæte**, **hete**, **hēte**, **hiete**.

P.P. **gehabet**, **gehapt**.

The contracted form **hān**, etc., is mostly used as an auxiliary.

Concerning other contracted forms as **verdaget** = **verdeit** ; **seit** = **saget**, etc., see § 7.

SYNTAX.

CASES.

§ 62. **Accusative.** The accusative has much the same function as in NHG. It is sometimes used, however, where the dat. or a preposition would be required in NHG:—*ēr vuor wazzer unde wēge*, ‘*he went by water and land*.’ A double accusative is required not only after *lēren*, ‘*to teach*’; but also after *hēln*, *verhēln*, ‘*to conceal*,’ *verdagen*, *verswigen*, ‘*to keep secret*.’

§ 63. **Dative:** *ruofen*, ‘*to call*,’ and *schirmen*, ‘*to protect*,’ take the dative. The dative is often used adverbially: *allenthalben*, ‘*on all sides*,’ *wīlen(t)*, ‘*formerly*,’ etc.

§ 64. **Genitive.** The genitives *hande*, *slahte*, *leie* = *manner*, are used adverbially: *maneger hande*, *slahte*, or *leie*, ‘*in many ways, manifoldly*.’

Indefinite and interrogative pronouns, used substantively, take the genitive: *lemen armer liute*, ‘*any poor people*’; *niht schoeneres*, ‘*nothing more beautiful*’; *dēs enmac niht sīn*, ‘*that cannot be*’; *waz mannes ēr wære*, ‘*what kind of man he was*’; in the same manner the rel. *swaz* may take the genitive: *swaz man vant der armen*, ‘*whatever poor people one found*.’

The genitive may be used predicatively:—*sīt sī dēs goteshūses sint*, ‘*since they belong to the house of God*’; *diu sorge ist mīn eines niht*, ‘*I am not the only one who has sorrow*.’

Impersonal verbs often take the genitive:—*mich genūget dēs*, ‘*that is enough for me*’; *mich gezimt dēs*, ‘*that pleases me*.’

The genitives *dēs* and *wēs* may be used adverbially in the sense of *therefore*, *wherefore*; and likewise many nouns: *tages*, 'by day'; *nahtes*, 'by night.'

Interjections usually take the genitive: *owē mir mīnes leides*! 'alas! for my grief.' *vil*, 'much, many'; *mē(re)*, 'more'; *wēnic*, *lützel*, 'little'; *minner*, *minre*, 'less'; and *genuoc* 'enough,' used as indeclinable substantives are followed by the genitive. Cardinal numerals, used substantively, are also followed by the genitive: *zweinzec starker man*, 'twenty strong men.'

ADJECTIVES.

§ 65. The weak and strong forms are used in the same manner as in Mod. HG. *dirre*, *this*, is followed by the weak or strong form; *aller*, *all*, usually by the strong.

ein and the possessive pronouns are followed by the strong form in the Nom. and Acc. singular; by the strong or weak form in the pl. and Gen. and Dative singular.

The possessive pronouns are declined strong.

The uninflected form of the adjective is used side by side the inflected in the Nom. singular all genders, and Acc. singular neuter, when the adjective comes before the noun: *ein guot man*, 'a good man.' When the adjective stands after the noun the uninflected form may be used without reference to number, gender, or case. *ein*, *dehein*, and the possessive pronouns have the uninflected form in the Nom. for all genders, and Acc. neuter.

PRONOUNS.

§ 66. *im*, *ir* are used to express the dative of the reflexive pronoun. *dēr* is sometimes used pleonastically: *dēr brunne*, *dēr was küele*, 'the spring was cool.'

VERBS.

§ 67. **Tenses.** The fut. simple is expressed by *sol* and the infin., or simply by the pres., as in OE.: *ich sol gān*, '*I shall go*'; *bin ich gnislich, sō genise ich*, '*if I am curable, I shall recover*.' For the fut. pf. the pf. is used: *da3 ist schiere getān*, '*that will soon have been done*.' The pf. is expressed either by the simple pret. or the p.p. and the verbs *hān*, *sīn*: in subordinate sentences the pret. often has the meaning of the pluperfect: *dō du von ir schiede, zehant sie starp*, '*she died immediately after thou hadst taken leave of her*.'

The preterite acquires a pluperfect, and the present a future perfect meaning when the prefix *ge* is added to them: *swenne iuwer sun gewahset*, '*when your son (shall have) has grown up*'; *dō ich in gesach*, '*when I had seen him*.' The present participle with *sīn* is sometimes used as in English, see '*Arne Heinrich*,' l. 24.

§ 68. **Voice.** The present and preterite passive are expressed by *wērdēn* and the p.p., and the corresponding perfect tenses by *sīn* and the p.p.

Pres. *ich wirde gelobet.*

Pret. *ich wart* „

Perf. *ich bin* „

Plupf. *ich was* „

Inf. *gelobet sīn.*

§ 69. **Negation.** Negation in sentences is expressed by *ne* (en, n) before the verb, and *niht* after it: *ēr enist guot*, '*he is not good*.' *niht* is frequently omitted, especially after the preterite presents, the verbs *wellen*, *lān*, sentences con-

taining negative pronouns or adverbs, and in subordinate sentences.

en without niht is used with the subjunctive in subordinate sentences in the sense of *unless, if not, except that, when that, that not*, etc.: *dën lîp wîl ich verliesen, si enwërde mîn wîp*, 'I will die, if she will not become my wife'; *ich wæne nieman in dër wërlte lëbe, êrn habe ein leit*, 'I believe no one lives in the world who has not his trouble.'

en is further also used in the sense of Latin 'quin': *ich mac daz niht bevarn, mirn wërde mîn ritterschaft benomen*, 'I cannot prevent my knighthood being taken away from me.'

TEXTS.

I.

BERTHOLD VON REGENSBURG.

His name was properly Berthold Lech. He was the most celebrated preacher of the thirteenth century. He died in Regensburg in 1272. The following extract is from a sermon on Matt. v. 8.

‘Sælic sint die armen : wan daz himelrîch ist ir’, etc. Mit disen aht tugenden sint alle die ze himelrîche komen, die dā sint ; und mit den selben aht tugenden müezent noch alle die dar komen, die iemer mēr dar komen stûln. Nu wil ich die sibem under wegen lān und wil niuwen von 5 ir einer sagen, wan alse vil guoter dinge an ir ieglicher ist ; und von ir ieglicher wære gar vil und gar lanc sunderlichen ze sagenne ; und wie manigiu untugent uns an disen ahte tugenden irret, daz würde eht von ieglicher gar lanc ze sagenne. Wan man e3 alle3 in 10 einer predigen niht verenden mac, noch in vieren, noch in zehenen, sō wil ich iu hiute niuwen sagen von den, die ein reine herze habent, und von den man hiute dā liset in dem heiligen ewangelio ‘sælic sint, die reines herzen sint ; die werdent got sehende.’ Die sint wol von rehte sælic, 15 die dā got sehent. Ein übergülde ist e3 aller der sælikeit, diu ie wart oder ierner mēr eht werden mac, swer got ansehende eht wirt, alsō stüeze und alsō wūnneclich ist diu gesiht, die man an got siht. Sō wart nie deheiner

muoter ir kint nie sō liep, ān unser frouwen, und solte si 20
 e3 drīe tage ane sehen ān underlāz, daz si anders niht
 enpflege, wan eht si ir liebe3 kint solte an sehen : si æ3e an
 dem vierden tage vil gerne ein stücke brōtes. Und wolte ich
 vil gerne, daz ich alsō ein guot mensche wære, als daz wār
 ist, daz ich iezuo reden wil. Ob daz alsō wære, daz man 25
 zho einem menschen spræche, der iezuo bī got ist, 'du hāst
 zehen kint ūf ertriche, und du solt in koufen allen samt, daz
 sie ēre und guot haben unz an ir tōt, dā mit, daz du einigen
 ougen blic von gotes angesiht tuost, niuwen als lange als
 ein3 sīn hant möht umbe kēren, und sich danne wider 30
 zuo got, und du solt dīn ougen niemer mēr von im kēren' :
 der mensche entæte sīn niht. Alse wār, herre, dīn
 wārheit ist, alse wār ist disiu rede, daz er disiu zehen kint
 unze an ir tōt ē nāch dem almuosen lieze gēn, ē danne er
 sich die kleine wīle von gote wolte wenden. In habent 35
 die engel wol seh3ic hundert jār an gesehen, und sehent
 in hiute als gerne als des ērsten tages. Und sie sint ouch
 alle samt sam des ērsten tages, dō sie got an sehende
 wurden. Dō wart ir deheiner sīt nie eltlicher danne des
 ērsten tages, und sint doch sider wol seh3ic hundert järe 40
 alt. Swelher hundert järe alt würde under uns, der wære
 den liuten alse smæhe an ze sehenne von ungestaltheit
 und von dem gebresten, den daz alter an im hæte
 gemaht : sō mālet man die engele—dā sehet ir wol, swā
 man sie māl̄t, daz man sie eht anders niht enmāl̄t wan als 45
 ein kint von fünf jāren, als junclich, oder von seh3en.
 Wanne alle die got sehent, die werdent niemer eltlicher,
 die in in himelriche sehent in sīnen freuden und in sīnen
 ēren. Ūf ertriche sehen wir in alle tage in sīnem gewalte.
 Dehein irdenischer muot noch irdenisch lip möhte daz 50

niht erliden, daz in dehein irdenisch ouge iemer an
gesehen möhte in sinen freuden und in sinen ëren, als er
zuo himelriche ist. Wir sagen iu ettewenne ein glichnisse,
wie schoene got si. Seht, alle3 daz wir iemer gesagen
kñnnen oder mügen, daz ist rehte dem gliche, als obe ein 55
kint uns solte sagen, ob ez müglich wære, von aller der
wirde und von aller der gezierde, die diu werlt hāt, von
der lichten sunnen, von den lichten sternen, von edelre
gesteine craft und von ir maniger slahte varwe, von der
edelen wūrze craft und von dem edelen gesmacke, und 60
von der rīchen gezierde, die man ūzer sīden und ūzer
golde machet in dirre werlte, und von maniger hande
stūezen stimme, die diu werlt hāt, von vōgelīn sange und
von seiten spil, und von maniger hande bluomen varwe,
und von aller der gezierde, die disiu werlt hāt. Alse 65
unmüglich unde alse unkuntlichen eime kinde dā von
ze redenne ist, als unkunt ist ouch uns dā von ze
redenne, von der unsegelichen wūnne, diu dā ze himel ist,
und von dem wūnneclīchen antlūtze des lebendigen gotes.
Wan alliu diu freude, diu dā ze himele ist, der ist niht wan 70
von dem schīne, der von unsers herren antlūtze gēt. Und
rehte als alle sternen ir licht von der sunnen nement, alsō
habent alle heiligen ir gezierde und ir schönheit von gote,
und engele und alle3 himelische her. Reht als alle die
sternen des himeles, der māne und die planēten grō3 und 75
kleine, die habent alle samt ir licht von der sunnen, diu
uns dā liuhtet: und alsō hāt alle3 himelische3 her, engel
und heiligen, die hoehsten und die minnesten, die habent
alle samt ir freude und ir wūnne und ir gezierde und die
ëre und die wirde und ouch die schoende, daz habent sie 80
alle samt von der angesichte gotes, daz sie got an sehent.

Die engele, die dā unser hūetent, die sehent in ze aller zīt an, als ob sie bī im wāren. Wan alliu diu freude, diu in himelrīche ist, diu diuhte sie ze nihte, solten sie got niht an sehen. Und dā von 'sælic sint, die reines herzen sint ; 85 wan sie werdent got sehende.' Nu sehent, wie sælic die sint, die dā reinez herze tragent. Ir, junge werlt, die noch unbewollen sint mit sūnden, behaltent iuwer herze vor allen tōstlichen sūnden, sō werdent ir got sehende in solichen freuden und in sō grōzen ēren, die ouge nie 90 gesach oder ōre nie gehōrte, alse sant Paulus dā sprichet ; und alse sant Johannes sprichet : 'wær e3 m̄glich, daz man e3 alle3 samt geschrīben mōhte, sō mōhte diu werlt diu buoch in ir niht behalten, dā e3 an gestūende, daz ich gesach. Und alle3, daz ich gesach, daz was niht wan got 95 alleine.' Und dar umbe mōhten wir doch gerne ze dem himelrīche kōmen und drumbe arbeiten. Ob uns niht diu minne und diu liebe dar twūnge, der wir gote schuldic sīn, seht, sō mōhten wir dar umbe dar kōmen, durch daz wunder, daz dā ist. E3 ist maniger vor mir : der im von 100 sō getāner freude seite, daz si jenhalf meres wære, er fūere gar gerinclichen dar von hinnen über mer, niuwen daz er3 gesæhe. Sō mōhtent ir hundertstunt gerner dar umb arbeiten, daz ir3 iemer mēre ēwīclichen niezen soltet. Die vil wūnneclichen angesiht des almehtigen gotes und 105 der himelischen kūniginne ze der zeswen sīner sīten in guldiner wæte, die mōhtet ir gerne an sehen. Wan wūrde iu einiger anblic, sō wære iu alliu diu freude und diu ēre und aller der wollust, den diu werlt ie gewan, daz wær iu hinne fūr als widerzæme und ouch alse unmære, reht als 110 sant Paulus dā sprach. Nu hœret wie er sprach ; er sprach : 'alliu diu ēre und diu freude und daz gemach,

diu disiu werlt ie gewan von keisern und von künigen,
 wider der freude, diu in himelrîch ist; als widerzæme
 einem wære ein diep an einem galgen, als kurz einem diu 115
 wile dā mite wære, daz er einen erhangen man triuten
 solte, wider aller der freude, die diu werlt hāt: alse
 widerzæme ist mir diu freude aller der werlte wider der
 ewigen freude.' Ei wol iuch wart, daz iuch iuwer muoter
 ie getruoc, die sō getāne freude stīn besitzen. Der ist, 120
 ob got wil, maniger vor mīnen ougen. Ouch ist maniger,
 der vil kleine freude dar für nimt hie uf ertriche, und daz
 dem guoten sante Paulen gar versmāhte, des wirt im der
 tūsentste teil niht. Und die habent ūbel kouft, die sō
 ūbergrōze freude gebent umb ein sō kurze freudelīn in 125
 dirre werlte. Die habent ūbel gevarn; wan sie habent
 weder hie noch dort niht. Als ich iezuo sprach, rehte in
 glicher wīse, rehte alse alle sternen des himeles ir licht
 von der sunnen habent, alsō hāt allez himelisch her ir
 licht von dem wāren sunnen, sīt danne unser herre der 130
 wāre sunne und daz wāre licht ist, alse der guote sant
 Johannes dā sprichet. Der heiẓet in daz wāre licht; als
 ouch daz vil wār ist: wan er ist daz wāre licht, daz niemer
 mēr verlischet. Und alle, die von sime gotvarwen liehte
 enzündet werdent, die erleschent ouch niemer mēre von 135
 der schönheit, diē sie von dem wāren sunnen hānt. Und
 als vil diu sunne liehter und gelpfer ist, danne wir dā
 sehen, rehte als vil diu liehtes und glastes ūber alle sterne
 hāt, die an dem himel stēnt: als vil hāt der wāre sunne in
 himelrîche schīnes und glastes mēr ūber alle engele und 140
 ist geschœnet und gewirdet an allen ēren, alse billich ist.
 Und dā von sint sie sælic, die ein reinez herze habent;
 wan si werdent got sehende.

II.

THE SWABIAN LANTREHTBUOCH.

This work was compiled by David von Augsburg, about 1280 A.D.

HIE HEBET SICH AN DAȝ LANTREHTBUOCH.

Herre got, himelischer vater, durch dīne milte gūte geschūtefe du den menschen in drivalentiger werdikeit. Diu ērste daȝ er nāch dir gebildet ist. Daȝ ist ouch ein alsō hōhiu werdikeit, der dir alleȝ menschlich künne sunder- 5 lichen immer danken sol. Wan des haben wir gar michel reht, vil lieber herre, himelischer vater, sīt du uns zuo dīner hōhen gotheit alsō werdiclichen geedelt hāst. Diu ander werdikeit, dā du, herre got, allmāhtic schepfer, den menschen zuo geschafen hāst, daȝ ist diu, daȝ alle dīse 10 werelt, die sunnen unde den mānen, die sterne unde diu vier element, viur waȝzer luft unde die erden, die vogel in den lūften, die vische in dem wāge, diu tier in dem walde, die wūrme in der erden, golt unde edel gesteine, der edeln wūrze sūezen smac, der bluomen liechte varwe, der 15 boume fruht, unde ēt alle crēatūre: daȝ hāst du, herre, alleȝ dem menschen ze nutze unde ze dienste geschafen durch die triuwe unde durch die minne, die du ze dem menschen hetest. Diu dritte werdikeit, dā du, herre, den menschen mit gewirdet unde geedelt hāst, daȝ ist diu, 20 daȝ der mensche die wurde unde die ēre, die vreude unde die wūnne immer mit dir ēwiclichen nieȝen sol. Der werlde dienst unde nuz hāst du, herre, dem menschen umbe sust gegeben ze einer manunge unde ze einem vorbilde. Sīt des sō vil ist, des du, herre, dem menschen umbe sust 25

gegeben hāst, dā bī sol der mensche nu trahten, sō mege des wol gar übermæꝛiclichen vil sīn, des du dem menschen umbe sīnen dienst geben wilt. Unde dar umbe sol ein iegelich mensche got dienen mit ganzen triuwen; wan der lōn ist alsō übermæꝛiclichen grōꝛ, daz in herzen ³⁰ sin nie betrahten möhte, noch ougen sehen kunde in nie beliuhten, noch ōre nie gehoeren. Daz wir nu got der hōhen wirdikeit gedanken unde den grōꝛen lōn verdienen, des helfe uns der almāhtige got. āmen.

Sīt uns got in sō höher werdikeit geschaffen hāt, sō wil ³⁵ er ouch, daz wir werdeꝛ leben haben, unde daz wir einander werde unde ēre er bieten, triuwe unde wārheit, niht haz unde nīt einander tragen. Wir sullen mit fride unde mit suone under einander leben. Fridlich leben hāt unser herre got lieb. Wan er kom von himelrīche ūf ⁴⁰ erderīche durch anders niht wan durch den rechten fride, daz er uns einen rechten fride schüefe vor der ewigen marter, ob wir selben wellen. Unde dā von sunge die engel ob der krippen: '*Gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis*'—'Gots ēre in dem himel ⁴⁵ unde guot fride ūf der erden allen den, die guoten willen habent ūf erderīche!' Dō unser herre got hie ūf erderīche gie, sō was daz ie sīn ellich wort: '*Pax vobis!*' daz sprichet: 'der fride sī mit iu!' unde alsō sprach er alle zīt zuo sīnen jungern unde zuo andern liuten. Unde dā bī ⁵⁰ suln wir merken, wie rehte lieb der almechtige got den rechten vride hāt. Wan dō er von erderīche wider ūf zuo himel fuor, dō sprach er aber zuo sīnen jungern: 'der vride sī mit iu!' unde enphalh dem guoten Sant Pēter, daz er phleger wære über den rechten fride, unde gap im ⁵⁵ den gewalt, daz er den himel ūf slūꝛze allen den, die den

fride hielten, unde swer den fride bræche, da3 er dem den himel vor beslū3ze. Da3 ist alsō gesprochen : ēt alle, die diu gebot unsers herren zebrechent, die habent ouch den rehten fride gebrochen. Da3 ist ouch von gote reht, swer 60 diu gebot unsers herren zebrichet, da3 man dem den himel vor beslū3zet, sīt uns got nu geholfen hāt, da3 wir mit rehtem leben unde mit fridlichem leben da3 himelrīch verdienen mūgen. Wan da3 was niht vor gotes geburt, swie wol der mensche tæt in aller der werelde, sō mohte 65 er doch ze dem himelrīch niht komen. Got geschuof des ērsten himel unde erden, dar nāch den menschen unde sazte in in da3 paradys. Der zebrach die gehōrsam uns allen ze schaden; dar umbe gienge wir irre sam diu hirtelōsen schāf, da3 wir in da3 himelrīch niht mohten unz 70 an die zīt, da3 uns got den wec dar wīste mit sīner marter, unde dar umbe solde wir got immer loben unde ēren von allem unserm herzen unde von aller unserre sēle unde von aller unserre maht, da3 wir nu sō wol ze den ēwigen freuden kæmen, ob wir wolden; da3 hie vor mani- 75 gen heiligen patriarken unde prophēten tiure was. Diu genāde unde diu sēlikeit ist uns kristen liuten nu wider-varen, da3 wir nu wol da3 himelrīch mūgen verdienen. Unde swer des niht entuot unde diu gebot unsers herren zebrichet, da3 richet er billichen an im. 80

VON VRĪEN LIUTEN.

Wir zelen drīer hantde vrīen. Der heizent eine semper-vrīen : da3 sint die vrīen herren, als fūrsten unde die ander frien ze man hānt. Sō heizent die andern miter vrīen : da3 sint die, die der hōhen vrīen man sint. Die 85 driten vrīen da3 sint die vrīen lantsæ3en, die gebūren, die

dā vrī sint. Der hāt ieglicher sīn sunder reht, als wir her
nāch wol bescheiden.

VON TIUTSCHER LIUTE ĒREN.

Die tiutschen kiesent den künic : daz erwarb in der 90
künic Karl. Swenne er gewihet wirt unt uf den stuol ze
Ache gesetzet wirt mit der willen, die in erwelt hānt, sō
hāt er küniclichen gewalt unde namen.—Den künic kiuset
man ze rihter umbe eigen unde umbe lēhen unde über
iegliches menschen lip unde umbe alle3, daz vür in ze 95
klagen kumet. Der keiser mac in allen landen niht
gesīn, unde mac alle3 ungerihte niht verrihten. Dā
von lihet er den fürsten unde andern herren wereltlich
gerihte. An die vierten hant mac dehein gerihte nimmer
komen mit rehte, dā man umbe menschenbluot rihten sol 100
ode umbe alle vrevel.

III.

HARTMAN VON OUWE.

He was born somewhere between 1160–1170, in the neighbour-
hood of Rottenburg in Swabia, and died about 1220.

The following extract is taken from Paul's edition : Der Arme
Heinrich, Halle, 1882.

Ein ritter sō gelēret was
daz er an den buochen las
swaz er dar an geschriben vant.
der was Hartman genant
dienstman was er ze Ouwe.
er nam im mange schouwe
an mislichen buochen :
dar an begunde er suochen

| | |
|------------------------------------|----|
| ob er iht des funde | |
| dā mite er swære stunde | 10 |
| möhte senfter machen, | |
| und von sō gewanten sachen | |
| daȝ gotes ēren töhte | |
| und dā mite er sich möhte | |
| gelieben den liuten. | 15 |
| nu beginnet er iu diuten | |
| ein rede die er geschriben vant. | |
| dar umbe hāt er sich genant, | |
| daȝ er sīner arbeit | |
| die er dar an hāt geleit | 20 |
| iht āne lōn belībe, | |
| und swer nāch sīnem lībe | |
| sī hoere sagen oder lese, | |
| daȝ er im bittende wese | |
| der sēle heiles hin ze gote. | 25 |
| man seit, er sī sīn selbes bote | |
| unde erlōese sich dā mite, | |
| swer über des andern schulde bite. | |
| Er las ditze mære, | |
| wie ein herre wære | 30 |
| ze Swāben geseȝen: | |
| an dem enwas vergeȝen | |
| deheiner der tugende | |
| die ein ritter in sīner jugende | |
| ze vollem lobe haben sol. | 35 |
| man sprach dō niemen alsō wol | |
| in allen den landen. | |
| er hete ze sīnen handen | |
| geburt und dar zuo rīcheit: | |

ouch was sîn tugent vil breit. 40.
 swie ganz sîn habe wære,
 sîn gebürt unwandelbære
 und wol den fürsten gelich,
 doch was er unnâch alsô rîch
 der gebürte und des guotes 45
 sô der ēren und des muotes.

Sîn name der was erkennelich,
 und hiez der herre Heinrich,
 und was von Ouwe geborn.
 sîn herze hâte versworn 50
 valsch und alle törperheit,
 und behielt ouch vaste den eit
 stæte unz an sîn ende.

ān alle missewende
 stuont sîn ēre und sîn leben. 55
 im was der rehte wunsch gegeben
 ze werltlichen ēren :

die kunde er wol gemēren
 mit aller hande reiner tugent.
 er was ein bluome der jugent, 60
 der werlte fröude ein spiegelglas.

stæter triuwe ein adamas,
 ein ganziu krōne der zuht.
 er was der nōthaften fluht, 65
 ein schilt sîner mäge,

der milte ein glichiu wāge :
 im enwart über noch gebrast.
 er truoc den arbeitsamen last
 der ēren über rücke.

er was des rātes brücke, 70

und sanc vil wol von minnen.
 alsus kund er gewinnen
 der werlte lop unde prīs.
 er was hübesch und dar zuo wīs..

Dō der herre Heinrich 75
 alsō geniete sich

ēren unde guotes
 und froeliches muotes
 und werltlicher wünne 80
 (er was für al sīn künne

geprīset unde geēret),
 sīn höher muot wart verkēret
 in ein leben gar geneiget.

an im wart erzeiget,
 also ouch an Absolōne, 85

da3 diu üppige krōne
 werltlicher süeze

vellet under füeze
 ab ir besten werdekeit,

als uns diu schrift hāt geseit. 90
 ez spricht an einer stete dā,

‘mēdiā vitā
 in morte sūmus’:

da3 bediutet sich alsus,
 da3 wir in dem tōde sweben 95

sō wir aller beste wānen leben.

Dirre werlte veste,
 ir stæte, unde ir beste
 unde ir grōeste magenkraft,
 diu stāt āne meisterschaft. 100
 des muge wir an der kerzen sehen

ein wæreꝛ bilde geschehen,
 daꝛ sī zeiner aschen wirt
 enmitten dō sī licht birt.
 wir sīn von bröeden sachen. 105
 nū sehent wie unser lachen
 mit weinen erlischet.
 unser süeꝛe ist vermischet
 mit bitterre gallen.
 unser bluome der muoꝛ vallen 110
 so er allergrüenest wænet sīn.
 an hern Heinriche wart wol schīn,
 der in dem hœchsten werde
 lebet ūf dirre erde,
 derst der versmæhete vor gote. 115
 er viel von sīme gebote
 ab sīner besten werdekeit
 in ein versmæhelicheꝛ leit:
 in ergreif diu miselsuht.
 dō man die swæren gotes zuht 120
 gesach an sīnem libe,
 manne unde wībe
 wart er dō widerzæme.
 nū sehent wie genæme
 er ē der werlte wære, 125
 und wart nū also unmære
 daꝛ in niemen gerne an sach:
 also ouch Jōbe geschach,
 dem edeln und dem rīchen,
 der ouch vil jæmerlichen 130
 dem miste wart ze teile
 mitten in sīme heile.

Und dō der arme Heinrich
 alrēst verstuont sich
 daz er der werlte widerstuont, 135
 als alle sīne gelichen tuont,
 dō schiet in sīn bitter leit
 von Jōbes gedultikeit.
 wan e3 leit Jōb der guote
 mīt gedultigem muote, 140
 do e3 ime ze lidenne geschach,
 durch der sēle gemach.
 den sieçhtuom und die smācheit
 die er von der werlte leit,
 des lobet er got und frōute sich. 145
 dō tet der arme Heinrich
 leider niender alsō:
 wan er was trūrec unde unfrō.
 sīn swebende3 herze daz verswanc,
 sīn schwimmendiu frōude ertranc, 150
 sīn hōchvart muoste vallen,
 sīn honic wart ze gallen,
 ein swinde vinster donreslac
 zerbrach im sīnen mitten tac,
 ein trūbe3 wolken unde dic 155
 bedaht' im sīner sunnen blic.
 er sente sich vil sēre
 daz er sō manege ēre
 hinder im mūeste lāzen.
 verfluochet und verwāzen 160
 wart vil ofte der tac
 dā sīn geburt ane lac.

Ein wēnic frōuwet er sich doch

von eime trōste dannoch :
 wan im wart dicke geseit 165
 daz disiu selbe siecheit
 wære vil mislich
 und etelichiu gnislich.
 des wart vil maneger slahte
 sîn gedinge und sîn ahte. 170
 er gedāhte daz er wære
 vil lihte genisbære,
 und fuor alsō drāte
 nāch der arzāte rāte
 gegen Munpasiliere. 175
 dā vand er vil schiere
 niht wan den untrōst
 daz er niemer würde erlōst.
 Daz hōrte er vil ungerne,
 und fuor gegen Sālerne 180
 und suochte ouch dā durch genist
 der wīsen arzāte list.
 den besten meister er dā vant.
 der seite ime zehant
 ein seltsæne mære, 185
 daz er genislich wære
 und wære doch iemer ungenesen.
 dō sprach er 'wie mac daz wesen?
 diu rede ist harte unmügelich.
 bin ich gnislich, sō genise ich : 190
 und swaz mir fūr wirt geleit
 von guote oder von arbeit,
 daz trūwe ich vollebringen.'
 'nū lāt daz gedingen'

| | |
|-------------------------------------|-----|
| sprach der meister aber dō : | 195 |
| ‘iuwërre sūhte ist alsō | |
| (waz frumet daz ich3 iu kunt tuo?): | |
| dā hoeret arzenīe zuo : | |
| des wæret ir genislich. | |
| nu enist ab nieman sō rīch | 200 |
| noch von sō starken sinnen | |
| der sī mūge gewinnen. | |
| des sint ir iemer ungenesen, | |
| got enwellē der arzāt wesen.’ | |
| Dō sprach der arme Heinrich | 205 |
| ‘war umbe untroestent ir mich? | |
| jā hān ich guotes wol die kraft : | |
| ir enwellent iuwer meisterschaft | |
| und iuwer reht ouch brechen | |
| und dar zuo versprechen | 210 |
| beidiu mīn silber und mīn golt, | |
| ich mache iuch mir alsō holt | |
| daz ir mich harte gerne ernert.’ | |
| ‘mir wære der wille unrewert’ | |
| sprach der meister aber dō : | 215 |
| ‘und wære der arzenīe alsō | |
| daz man sī veile funde | |
| oder daz man sī kunde | |
| mit deheinen dīngen erwerben, | |
| ich enliege iuch niht verderben. | 220 |
| nu enmac des leider niht sīn : | |
| dā von muo3 iu diu helfe mīn | |
| durch alle nōt sīn versaget. | |
| ir mūesent haben eine maget | |
| diu vollen ērbære | 225 |

und ouch des willen wære
 da3 sī den tōt durch iuch lite.
 nu enist e3 niht der liute site
 da3 e3 iemen gerne tuo.
 sō hoert ouch anders niht dar zuo 230
 niwan der megede herzen bluot:
 da3 waere für iuwer suht guot.'

Nu erkantē der arme Heinrich
 da3 da3 wære unmügelich
 da3 iemen den erwürbe 235
 der gerne für in stürbe.

alsus was im der tröst benomen
 ūf den er dar was komen,
 und dar nāch für die selben frist
 hāt er ze sīner genist 240

dehein gedinge mēre.
 des wart sīn herzesēre
 alsō kreftic unde grō3
 da3 in des aller meist verdrō3,
 ob er langer solte leben. 245

nū fuor er heim und begunde geben
 sīn erbe und ouch sīn varnde guot,
 als in dō sīn selbes muot
 und wiser rāt lērte,
 da er3 aller bestē bekērte. 250

er begundē bescheidenlichen
 sīn armen friunde rīchen
 und trōste ouch frōmde armen,
 da3 sich got erbarmen
 geruochte über der sēle heil: 255
 gotes hiusern viel da3 ander teil.

alsus sō tet er sich abe
 bescheidenlichen sīner habe
 unz an ein geriute:
 dar flōch er die liute. 260

disiu jæmerliche geschiht
 diu was sīn eines klage niht:
 in klageteten elliu diu lant
 dā er inne was erkant,
 und ouch von vrōmden landen 265
 die in nāch sage erkanden.

Der ē ditz geriute
 und der ez dannoch biute,
 daz was ein frīer būman
 der vil selten ie gewan 270

dehein grōz ungemach,
 daz andern gebüren doch geschach,
 die wirs geherret wāren,
 und sī die niht verbāren
 beidiu mit stiure und mit bete. 275

swaz dirre gebüre gerne tete,
 des dūhte sīnen herren gnuoc:
 dar zuo er in übertruoc
 daz er dehein arbeit
 von frōmdem gewalte leit. 280

des was deheiner sīn gelīch
 in dem lande alsō rīch.
 zuo deme zōch sich
 sīn herre, der arme Heinrich.
 swaz er in het ē gespart, 285
 wie wol daz nū gedienet wart
 und wie schöne er sīn genōz!

wan in vil lützel des verdrōz
 swaz im geschach durch in.
 er hete die triuwe und ouch den sin
 daz er vil willeclīche leit
 den kumber und die arbeit
 diu ime ze lidenne geschach.
 er schuof ime rīch gemach.

290

Got hete dem meiger gegeben
 nāch sīner ahte ein reinez leben.
 er hete ein wol erbeiten līp
 und ein wol werbendez wīp,
 dar zuo het er schoeniu kint,
 diu gar des mannes frōude sint,
 unde hete, sō man saget,
 under den kinden eine maget,
 ein kint von ahte jāren:
 daz kunde wol gebāren
 sō rehte gütlichen:
 sī wolte nie entwīchen
 von ir herren einen fuoz:
 umb sīne hulde und sīnen gruo3
 sō diene si ime alle wege
 mit ir gütlichen pflege.
 sī was ouch sō genāeme
 daz sī wol gezāeme
 ze kinde deme rīche
 an ir wætliche.

295

300

305

310

Die andern heten den sin
 daz sī ze rehter māze in
 wol gemīden kunden:
 sō flōch sī zallen stunden

315

zuo ime und niender anders war.
 sī was sīn kurzewile gar. 320
 sī hete gar ir gemüete
 mit reiner kindes güete
 an ir herren gewant,
 daʒ man sī zallen zīten vant
 undeʒ ir herren fuoʒe. 325
 mit süeʒer unmuoʒe
 wonte sī ir herren bī.
 dar zuo sō liebte er ouch sī
 swā mite sō er mohte,
 und daʒ der meide tohte 330
 zuo ir kintlichen spil,
 des gab der herre ir vil.
 ouch half in sēre daʒ diu kint
 sō līhte ze gewenenne sint.
 er gewan ir swaʒ er veile vant, 335
 spiegel unde hārbant,
 gürtel unde vingerlīn
 und swaʒ kinden liep solte sīn.
 mit dienste brāhte er s' ūf diē vart
 daʒ sī im alsō heimlich wart 340
 daʒ er sī sīn gemahle hieʒ.
 diu guote maget in lieʒ
 belīben selten eine:
 er dūhte sī vil reine.
 swie starke ir daʒ geriete 345
 diu kindesche miete,
 iedoch geliebte irʒ aller meist
 von gotes gebe ein süeʒer geist.
 Ir dienst war sō gütlich.

dō dō der arme Heinrich 350
 driu jār dā getwelte
 unde im got gequelte
 mit grōzem jāmer den līp,
 nū saʒ der meier und sīn wīp
 unde ir tohter, diu maget 355
 von der ich iu ē hān gesaget,
 bī im in ir unmtēzekeit
 und begunden klagen ir herrēn leit.
 diu klage tet in michel nōt:
 wan sī vorhten daz sīn tot 360
 sī sēre solte letzen
 und vil gar entsetzen
 ēren unde guotes
 und daz herters muotes
 wūrde ein ander herre 365
 si gedāhten alsō verre
 unʒ dirre selbe būman
 alsus frāgen began.
 Er sprach 'lieber herre mīn,
 möht ez mit iuweren hulden sīn, 370
 ich frāgte vil gerne.
 sō vil ze Sālerne
 von arzenien meister ist,
 wie kumet daz ir deheines list
 ze iuwerme ungesunde 375
 niht gerāten kunde?
 herre, des wundert mich.'
 dō holte der arme Heinrich
 tiefen sūft von herzen
 mit bitterlichem smerzen: 380

mit solher riuwe er dō sprach
 da₃ ime der sūft da₃ wort zerbrach.

‘Ich hān disen schemelichen spot
 vil wol gedienet umbe got.

wan dū sæhe wol hie vor 385

da₃ hōh offen stuont mīn tor

nāch werltlicher wūnne

und da₃ niemen in sīnem künne

sīnen willen ba₃ hete dan ich :

und was da₃ doch unmügelich, 390

wan ich enhete niht gar.

dō nam ich sīn vil kleine war

der mir da₃ selbe wunschleben

von sīnen gnāden hete gegeben.

da₃ herze mir dō alsō stuont 395

als alle werlttōren tuont,

den da₃ saget ir muot

da₃ sī ēre unde guot

āne got mügen hān.

sus troug ouch mich mīn tumber wān, 400

wan ich in lützel ane sach

von des genāden mir geschach

vil ēren unde guotes.

dō dō des hōhen muotes

den hōhen portenære bedrō₃, 405

die sælden porte er mir beslō₃.

dane kum ich leider niemer in :

da₃ verworhte mir mīn tumber sin.

got hāt durch rāche an mich geleit

ein sus gewante siecheit 410

die niemen mag erlöesen

nū versmæhent mich die böesen,
 die biderben ruochent mīn niht.
 swie böese er ist der mich gesiht,
 des böeser muoꝝ ich dannoch sīn. 415
 sīn unwert tuot er mir schīn:
 er wirfēt diu ougen abe mir.
 nū schīnet ērste an dir
 dīn triuwe die dū hāst,
 daz dū mich siechen bī dir lāst 420
 und von mir niht enfliuhest.
 swie dū mich niht enschiuhest,
 swie ich niemen liep sī danne dir,
 swie vil dīns heiles stē an mir,
 du vertrūlegest doch wol mīnen tōt. 425
 nū wes unwert und wes nōt
 wart ie zer werlte merre?
 hie vor was ich dīn herre
 und bin dīn dürftige nū.
 mīn lieber friunt, nu koufest dū 430
 und mīn gemahle und dīn wīp
 an mir den ēwigen līp
 daz dū mich siechen bī dir lāst.
 des dū mich gefrāget hāst,
 daz sage ich dir vil gerne. 435
 ichn kunde ze Sālerne
 einen meister niender vinden
 der sich mīn underwinden
 getörste oder wolte.
 wan dā mite ich solte 440
 mīner sūhte genesen,
 daz müeste ein solhiu sache wesen

die in der werlte nieman
 mit nihte gewinnen kan.
 mir wart niht anders dā gesaget 445
 wan ich müeste haben eine maget
 diu vollen manbære
 und ouch des willen wære
 daz sī den tōt durch mich lite
 und man sī zuo dem herzen snite, 450
 und mir wære niht anders guot
 wan von ir herzen daz bluot.
 nū ist genuoc unmügelich
 daz ir deheiniu durch mich
 gerne lide den tōt. 455
 des muoꝝ ich schemeliche nōt
 tragen unz an mīn ende.
 daz mirꝝ got schiere sende!'
 Daz er dem vater hete gesagt,
 daz erhōrte ouch diu reine magt: 460
 wan eꝝ hete diu vil süeꝝe
 ir lieben herren füeꝝe
 stānde in ir schōꝝen,
 man möhte wol genōꝝen
 ir kintlich gemüete 465
 hin ze der engel güete.
 sīner rede nam sī war
 unde marhte sī ouch gar:
 sī enkam von ir herzen nie
 unz man des nahtes slāfen gie. 470
 dō sī zir vater füeꝝen lac
 und ouch ir muoter, sō sī pflac,
 und sī beide entsliefen,

manegen sūft tiefen
 holte sī von herzen. 475
 umbe ir herren smerzen
 wart ir riuwe alsō grōz
 daz ir ougen regen begōz
 der slāfenden fūeze,
 sus erwahte sī diu sūeze. 480

Dō sī der trehene enpfunden,
 si erwachten und begunden
 sī frāgen waz ir wære
 und welher hande swære
 sī alsō stille möhte klagen. 485
 nu enwolte sī es in niht sagen,
 wan daz ir vater aber tete
 vil manege drō unde bete
 daz sī ez ime wolte sagen.
 sī sprach 'ir möhtent mit mir klagen. 490
 waz möhte uns mē gewerren
 danne umb unsern herren,
 daz wir den suln verliesen
 und mit ime verkiesen
 beide guot und ēre? 495
 wir gewinnen niemer mēre
 deheinen herren alsō guot
 der uns tuo daz er uns tuot.'

Sī sprāchen 'tochter, dū hāst wār.
 nū frumet uns leider niht ein hār 500
 unser riuwe und dīn klage:
 liebez kint, dā von gedage.
 ez ist uns alsō leit sō dir.
 leider nū enmuge wir

ime ze keinen staten komen. 505
 got der hāt in uns benomen :
 het ez iemen anders getān,
 der mūese unsern fluoch hān.'

Alsus gesweigēten sī sī dō.
 die naht beleip sī unfrō 510
 und morne allen den tac.
 swes iemen anders pflac,
 diz enkam von ir herzen nie
 unz man des andern nahtes gie
 slāfen nāch gewonheit. 515

dō sī sich hete geleit
 an ir alte bettestat,
 sī bereite aber ein bat
 mit weinenden ougen :
 wan sī truoc tougen 520
 nāhe in ir gemūete
 die aller meisten gūete
 die ich von kinde ie vernam.
 welch kint getete ouch ie alsam?
 des einen sī sich gar verwac, 525
 gelebetē sī morne den tac,
 da3 sī benamen ir leben
 umbe ir herren wolte geben.

Von dem gedanke wart sī dō
 vil ringes muotes unde frō, 530
 und hete deheine sorge mē,
 wan ein vorhtē diu tete ir wē,
 sō sī3 ir herren sagte,
 da3 er dar an verzagte,
 und swenne sī3 in allen drin 535

getæte kunt, daz sī an in
der gehenge niht enfunde
daz mans ir iht gunde.

Des wart sō grōz ir ungehabe
daz ir muoter dar abe
unde ir vater wart erwahet
als ouch an der vordern naht.
sī rihten sich ūf zuo ir
und sprāchen 'sich, waz wirret dir?
dū bist vil alwære

540

545

daz du dich sō manege swære
von solher klage hāst an genomen
der niemen mac zeim ende komen.
war umbē lāstu uns niht slāfen?
sus begunden sī sī strāfen.

550

waz ir diu klage töhte,
die niemen doch enmöhete
verenden noch gebüezen?
sus wānden sī die stüezen
gesweigen an der selben stunt:
dō was ir wille in vil unkunt.

555

Sus antwurte in diu maget.
'als uns mīn herre hāt gesaget,
sō mac man in vil wol ernern.
zewære, ir welt mirz danne wern,
sō bin ich ze der arzenie guot.
ich bin ein maget und hān den muot,
ē ich in sihe verderben,
ich wil ē für in sterben.'

560

Von dirre rede wurden dō
trūric unde unfrō

565

beide muoter unde vater.
 sīne tohter die bat er
 daz sī die rede lieze
 und ir herren gehieze 570
 daz sī geleisten möhte,
 wand ir diz niht entöhte.

Er sprach 'tohter, dū bist ein kint
 und dīne triuwe die sint
 ze grōz an disen dingen. 575
 du enmaht es niht für bringen
 als dū uns hie hāst verjehen.
 dū hāst des tōdes niht gesehen.
 swenn ez dir kumet ūf die frist
 daz des dehein rāt ist, 580
 dū enmüezest, sterben,
 und möhtest dūz erwerben,
 dū lebetest gerner dannoch:
 wan dun kæme nie in leider loch.
 dā von tuo zuo dīnen munt : 585
 und wirstū für dise stunt
 der rede iemer mēre lūt,
 ez gāt dir ūf dīne hūt.'

Alsus sō wānde er sī dō
 bēdiu mit bete und mit drō 590
 gesweigen : dō enmohter.
 sus antwurt ime sīn tohter.

'Vater mīn, swie tump ich sī,
 mir wonet iedoch diu witze bī
 daz ich von sage wol die nōt 595
 erkenne daz des libes tōt
 ist starc unde strenge.

swer ouch danne die lenge
 mit arbeiten leben sol,
 dem ist iedoch niht ze wol. 600
 wan swenne er hie geringet
 und uf sîn alter bringet
 den lip mit michelre nôt,
 sô muoꝝ er liden doch den tôt.
 ist ime diu sêle danne verlorn, 605
 sô wære er beꝛꝛer ungeboren.
 ez ist mir komen uf daꝝ zil,
 des ich got iemer loben wil,
 daꝝ ich den jungen lip mac geben
 umbꝛ daꝝ ewige leben. 610
 nû sult ir mirꝝ niht leiden.
 ich wil mir unde iu beiden
 vil harte wol mite varn.
 ich mag iuch eine wol bewarn
 vor schaden und vor leide, 615
 als ich iu nû bescheide.
 ir hânt ere unde guot;
 daꝝ meinet mînes herren muot,
 wan er iu leit nie gesprach
 und ouch daꝝ guot nie abe gebrach. 620
 die wîle daꝝ er leben sol
 sô stêt iuwer sache wol:
 und lāꝛe wir den sterben,
 sô müeꝛen wir verderben.
 den wil ich uns fristen 625
 mit alsô schoenen listen
 dā mite wir alle sîn genesen.
 nû gunnet mirs, wan ez muoꝝ wesen.'

| | |
|----------------------------------|-----|
| Diu muoter weinende sprach, | |
| dō sī der tohter ernst ersach, | 630 |
| ‘gedenke, tohter, liebez kint, | |
| wie grōz die arbeite sint | |
| die ich durch dich erliten hān, | |
| und lā mich bezzern lōn enpfān | |
| dan ich dich hōere sprechen. | 635 |
| dū wilt mīn herze brechen. | |
| senfte mir der rede ein teil. | |
| jā wiltū allez dīn heil | |
| an uns verwürken wider got. | |
| wan gedenkest dū an sīn gebot? | 640 |
| jā gebōt er unde bat er | |
| daz man muoter unde vater | |
| minne und ēre biete, | |
| und geheizet daz ze miete | |
| daz der sēle rāt werde | 645 |
| und lanclīp ūf der erde. | |
| dū gihst dū wellest dīn leben | |
| umb unser beider frōude geben : | |
| dū wilt uns beiden | |
| daz leben vaste leiden. | 650 |
| daz dīn vater unde ich | |
| gerne leben, daz ist durch dich. | |
| waz solte uns līp unde guot, | a |
| waz solte uns werltlich muot, | b |
| swenne wir dīn enbæren? | c |
| dune | d |
| jā soltū, liebiu tohter mīn, | |
| unser beider frōude sīn, | |
| gar unsers libes wūnne, | 655 |

ein bluome in dīme künne,
 unsers alters ein stap.
 und lāstū uns über dīn grap
 gestēn von dīnen schulden,
 dū muost von gotes hulden 660
 iemer sīn gescheiden :

daȝ koufest an uns beiden.'
 wiltu uns tohter wesen guot, a
 sō soltū rede und den muot b
 durch unsers herren hulde lān, c
 die ich vōn dir vernomen hān. d

Si sprach 'muoter, ich getrūwe dir
 und mīnem vater her ze mīr
 aller der genāden wol 665
 der vater unde muoter sol
 leisten ir kinde,
 als ich eȝ wol bevinde
 an iu allertegelich.

von iuwern gnāden hān ich 670
 diē sēle und einen schoenen līp.
 mich lobet man unde wīp,
 und alle die mich sehende sint,
 ich sī daȝ schoeneste kint
 daȝ sī zir lebene haben gesehen. 675
 wem solt ich der genāden jehen
 niuwan iu zwein nāch gote?

des sol ich ze iuwerm gebote
 iemer vil gerne stān :
 wie michel reht ich des hān! 680
 muoter, sēligeȝ wīp,
 sīt ich nū sēle unde līp

von iuvern genāden hān,
 sō lāntz an iuvern hulden stān
 da3 ich ouch die beide 685
 von dem tiuvel scheide
 und mich gote mūe3e geben.
 jā ist dirre werlte leben
 niuwan der sēle verlust.
 ouch hāt mich werltlich gelust 690
 unz her noch niht berūeret,
 der hin zer helle fūeret.
 nū wil ich gote genāde sagen
 da3 er in mīnen jungen tagen
 mir die sinne hāt gegeben 695
 da3 ich ūf diz broede leben
 ahte harte kleine.
 ich wil mich alsus reine
 antwūrten in gotes gewalt.
 ich fürhte, solt ich werden alt, 700
 da3 mich der werlte stūe3e
 zuhte under fūe3e,
 als sī vil manegen hāt gezogen
 den ouch ir stūe3e hāt betrogen :
 sō würde ich lihte gote entsaget. 705
 gote mūe3e e3 sīn geklaget
 da3 ich unz morne leben sol :
 mir behaget diu werlt niht sō wol.
 ir meiste lieb ist herzeleit
 (da3 sī iu für wār geseit), 710
 ir stūe3er lōn ein bitter nōt,
 ir lancelben ein gæher tōt.
 wir hān niht gewisses mē

wan hiute wol und morne wē
 und ie ze jungest der tōt. 715
 daz ist ein jæmerlichiu nōt.
 e3 enschirmet geburt noch guot,
 schoene, sterke, höher muot,
 e3 enfrumt tugent noch ēre
 für den tōt niht mēre 720
 dann ungeburt und untugent.
 unser leben und unser jugent
 ist ein nebel unde ein stoup,
 unser stæte bibent als ein loup.
 er ist ein vil verschaffen gouch 725
 der gerne in sich yazzt den rouch,
 e3 sī wīp oder man,
 der diz niht wol bedenken kan
 und ouch der werlt nāch folgende ist.
 wan uns ist über den fūlen mist 730
 der pfeller hie gespreitet:
 swen nū der blic verleitet,
 der ist zuo der hellē geborn
 unde enhāt niht mē verlorn
 wan beidiu sēle unde lip. 735
 nu gedenkent, sælige3 wīp,
 müeterlicher triuwe
 und senftent iuwer riuwe
 die ir dā habent umbe mich:
 so bedenket ouch der vater sich. 740
 ich weiß wol daz er mir heiles gan.
 er ist ein alsō biderber man
 daz er erkennet wol daz ir
 unlange doch mit mir

iuwer fröude mügent hān, 745
ob ich joch lebende bestān.
belibe ich āne man bī iu
zwei jār oder driu,
sō ist mīn herre līhte tōt,
und kument in sō grōze nōt 750
vil līhte von armuot
daz ir mir alsolhez guot
zeinem man niht mugent geben,
ich enmüeze alse swache leben
daz ich iu lieber wære tōt. 755
nu verswīge wir aber der nōt,
daz uns niht enwerre
und uns mīn lieber herre
were und alsō lange lebe
unz daz man mich zeim manne gebe 760
der rīche sī unde wert:
sō ist geschehen des ir dā gert
und wænent mir sī wol geschehen.
anders hāt mir mīn muot verjehen.
wirt er mir lieb, daz ist ein nōt: 765
wirt er mir leit, daz ist der tōt.
wan sō hān ich iemer leit
und bin mit ganzer arbeit
gescheiden von gemache
mit maneger hande sache 770
diu den wīben wirret
und sī ze fröuden irret.
nū setzt mich in den vollen rāt
der dā niemer zergāt.
mīn gert ein frīer būman 775

dem ich wol mīnes lībes gan.
 zwāre dem sult ir mich geben,
 sō ist geschaffet wol mīn leben.
 im gēt sīn pfluoc harte wol,
 sīn hof ist alles rātes vol, 780
 da enstirbet ros noch daz rint,
 da enmüent diu weinenden kīnt,
 da enist ze heiß noch ze kalt,
 dā wirt von jāren niemen alt,
 der alte wirt junger, 785
 da enist frost noch hunger,
 da enist deheiner slahte leit,
 da ist ganziu frōude ān arbeit.
 ze dem wil ich mich ziehen
 und solhen bū fliehen 790
 den daz fiur und der hagel sleht
 und der wāc abe tweht,
 mit dem man ringet unde ie ranc.
 swa3 man daz jār alse lanc
 dar ūf gearbeiten mac, 795
 daz verliuset schiere ein halber tac.
 den bū den wil ich lāzen:
 er sī von mir verwāzen.
 ir minnent mich: deist billich.
 nū sihe ich gerne daz mich 800
 iuwer minne iht unminne.
 ob ir iuch rehter sinne
 an mir verstān kunnent
 und ob ir mir gunnent
 beide guotes unde ēren, 805
 sō lāzet mich kēren

ze unserm herren Jēsū Krist,
des gnāde alsō stæte ist
daz sī niemer zergāt,
unde ouch zuo mir armen hāt 810
alsō grōze minne.
als zeiner küniginne.
ich sol von mīnen schulden
ūz iuwern hulden
niemer komen, wil ez got. 815
ez ist gewisse sīn gebot
daz ich iu sī undertān,
wan ich den līp von iu hān:
daz leist ich āne riuwe.
ouch sol ich mīne triuwe 820
an mir selber niht brechen.
ich hōrte ie daz sprechen,
swer den andern frōuwet sō
daz er selbe wirt unfrō,
und swer den andern krōenet 825
und sich selben hōenet,
der triuwen sī ze vil.
wie gerne ich iu des volgen wil
daz ich iu triuwe leiste,
mir selber doch die meiste. 830
welt ir mir wenden mīn heil,
sō lāz ich iuch ein teil
ē nāch mir geweinen,
ich enwelle mir erscheinen
wes ich mir selber schuldic bin. 835
ich wil iemer dā hin
daz ich volle frōude vinde.

ir hānt doch mē kinde :
 diu lānt iuwer fröude sīn
 und getroestent ir iuch mīn. 840
 wan mir mac daz nieman erwern
 zwāre, ich enwelle ernern
 mīnen herren unde mich.
 muoter, jā hōrte ich dīch
 klagen unde sprechen ē, 845
 e3 tæte dīme herzen wē,
 soltest dū ob mīme grabe stān.
 des wirst dū harte wol erlān :
 dū stāst ob mīme grabe niht.
 wan dā der tōt geschiht, 850
 daz enlāt dich niemen sehen :
 e3 sol ze Sālerne geschehen.
 dā sol uns viere der tōt a
 loesen von aller slahte nōt. b
 des tōdes des genese wir,
 und ich doch verre baz dan ir.
 Dō sī daz kint dō sāhen 855
 ze dem tōde sō gāhen,
 und e3 sō wīslīchen sprach
 unde menschlich reht zerbrach,
 si begunden ahten under in
 daz die wīsheit und den sin 860
 niemer erzeigen kunde
 dehein zunge in kindes munde.
 sī jāhen daz der heiliggeist
 der rede wære ir volleist,
 der ouch sante Niklauses pflac 865
 dō er in der wagen lac

und in die wîsheit lërte
 da3 er ze gote kërte
 sine kintliche gûete:
 und bedâhten sich in ir gemûete 870
 da3 sî niht enwolden
 sî wenden noch ensolden
 des sî sich hete an genomen:
 der wilîe sî ir von gote komen.
 von jâmer erkalte in der lîp, 875
 dō der meiger und sîn wîp
 an dem bette sâzen
 und vil gar vergâzen
 durch des kîndes minne
 der zungen und der sinne 880
 sâ ze der selben stunde.
 ir enweder3 enkunde
 einic wort gesprechen.
 da3 gegihtē begunde brechen
 die muoter von leide. 885
 sus gesâzen sî beide
 riuwic unde unfrō
 unz sî sich bedâhten dō
 wa3 in ir trûren tōhte:
 so man ir doch niht enmōhte 890
 benemen ir willen unde ir muot,
 so enwære in niht alsō guot
 sō da3 sō irs wol gunden,
 wan sî doch niht enkunden
 ir niemer werden âne ba3;
 enpfîngen sî der rede ha3, 895
 e3 mōhte in umbe ir herren

vil harte wol gewerren,
und verviengen anders niht dā mite.
mit vil willeclīchem site
sprāchen sī beide dō
daz sī der rede wāren frō.

900

Des frōute sich diu reine maget.
dō ez vil kūme was getaget
dō gie sī dā ir herre slief.
sīn trūtgemahēle ime rief,
sī sprach 'herre, slāfent ir?'
'nein ich, gemahēle, sage mir,
wie bistū hiute alsō fruo?'
'herre, dā twinget mich derzuo
der jāmer iuwerr siecheit.'
er sprach 'gemahel, daz ist dir leit:
daz erzeigest du an mir wol,
als ez dir got vergelten sol.
nune mag es dehein rāt sīn.'
'entriuwen, lieber herre mīn,
iuwer wirt vil guot rāt.
sīt ez alsus umbe iuch stāt
daz man iu gehelfen mac,
ichn gesūme iuch niemer tac.
herre, ir hānt uns doch gesaget,
ob ir hetent eine maget
diu gerne den tōt durch iuch lite,
dā soltent ir genesen mite.
diu wil ich weizgot selbe sin:
iuwer leben ist nützer dan daz mīn.'

905

910

915

920

925

Dō gnādete ir der herre
des willen harte vërre.

und ervolleten im diu ougen
von jamer alsō tougen. 930
er sprach 'gemahel, ja ist der tōt
iedoch niht ein senftiu nōt,
als dū dir lichte hāst gedāht.
dū hāst mich des wol innen brāht,
mōhtestū, dū hülffest mir. 935
des genüegeſt mich wol von dir.
ich erkenne, dīnen stiezen muot :
dīn wille ist reine unde guot.
ichn sol ouch niht mē von dir gern.
dū maht mich des niht wol gewern 940
daz dū dā gesprochen hāst.
die triuwe die du an mir begāst,
die sol dir vergelten got.
ditz wære der lantliute spot,
swaz ich mich für dise stunde 945
arzenien underwunde,
und mich doch niht vervienge
wan als ez doch ergienge.
gemahele, dū tuost als diu kint
diu dā gāhes muotes sint : 950
swaz den kumet in den muot,
ez sī übel oder guot,
dar zuo ist in allen gāch,
und geriuwet sī sēre dar nāch.
gemahele, alsō tuost ouch dū. 955
der rede ist dir ze muote nū :
der die von dir nemen wolte,
sō manz danne enden solte,
so geriuwez dich vil lichte doch.'

und daz sī sich ein teil noch
 baz bedæhte des bat er. 960

er sprach 'dīn muoter und dīn vater
 die enmugen dīn niht wol enbern.
 ich sol ouch niht ir leides gern
 die mir ie gnāde tāten. 965

swaz sī dir beide rāten,
 liebe gemahle, daz tuo.'
 hie mite lachete er dar zuo,
 wan er lützel sich versach
 daz doch sider dō geschach. 970

Sus sprach er zuo der guoter.
 der vater und diu muoter
 sprāchen 'lieber herre,
 ir hānt uns vil verre
 geliebet und geēret: 975

daz enwære niht wol bekēret,
 wir engülten iu mit guote.
 unser tochter ist ze muote
 daz sī den tōt durch iuch dol:
 des gunne wir ir harte wol. 980

e3 ist hiute der dritte tac
 daz sī uns alle3 ane lac
 daz wir ir sīn gunden:
 nū hāt sī3 an uns funden.
 nū lāze iuch got mit ir genesen: 985
 wir wellen ir durch iuch entwesen.'

Do im sīn gemahle dō bōt
 für sīnen siechtuom ir tōt
 und man ir ernest ersach,
 dō wart dō michel ungemach 990

IV.

WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

The exact dates of his birth and death are unknown. His chief poems were written between the years 1187-1230.

The best edition of his works is: *Walther von der Vogelweide*, herausgegeben und erklärt von W. Wilmanns, Halle, 1883 (2nd edit.).

I.

Ir sult sprechen: 'willekomen!'
 der iu mære bringet, daz bin ich.
 Alle3 daz ir habt vernomen,
 daz ist gar ein wint: nū frāget mich. 4

Ich wil aber miete:
 wirt mīn lōn iht guot,
 sō sage ich iu vil līhte, daz iu sanfte tuot.
 seht, waz man mir ēren biete. 8

Ich wil tiuschen frouwen sagen
 solhiu mære, daz si destē baz
 Al der werlte suln behagen:
 āne grōze miete tuon ich daz. 12

Waz wold' ich ze lōne?
 si sint, mir ze hēr;
 sō bin ich gefüege und bīte si nihtes mēr
 wan daz si mich grtēzen schōne. 16

Ich hān lande vil gesehen
 unde nam der besten gerne war:
 Übel mūeze mir geschehen,
 künde ich ie mīn herze bringen dar, 20
 Daz im wol gevallen
 wolde fremeder site.

nū was hülfe mich, ob ich unrehte strite?
tiuschiu zuht gāt vor in allen.

24

Von der Elbe unz an den Rīn
und her wider unz an Ungerlant

Mügen wol die besten sīn,
die ich in der werlte hān erkant.

28

Kan ich rehte schouwen
guot gelāz und līp,
sam mir got, sō swüere ich wol, daz hie diu wīp
bezz̃er sint danne ander frouwen.

32

Tiusche man sint wol gezogen,
rehte als engel sint diu wīp getān.

Sw̃er si schiltet, derst betrogen:
ich enkan sīn anders niht verstān.

36

Tugent und reine minne,
sw̃er die suochen wil,
der sol komen in unser lant: da ist wūnne vil:
lange mūez̃e ich leben dar inne!

40

2.

Owē war sint verschwunden alliu mīniu jār!
ist mir mīn leben getroumet oder ist e3 wār?
daz ich ie wānde, daz iht wære, was daz iht?
dar nāch hān ich geslāfen und enweiz̃ es niht.

44

Nū bin ich erwachet, und ist mir unbekant,
daz mir hie vor was kündic als mīn ander hant.
liut unde lant, dā ich von kinde bin erzogen,
die sint mir fremde worden, reht als e3 sī gelogen: 48

Die mīne gespilen wāren, die sint träge und alt;
bereitet ist daz velt, verhouwen ist der walt:
wan daz daz wazzer fliu3et, als e3 wilent flō3.

für wār ich wānde mīn ungelücke würde grōz. 52
 mich grüezet man ger trāge, der mich bekande ē wol.
 diu werlt ist allenthalben ungenāden vol.
 als ich gedenke an manegen wūnneclichen tac,
 die sint mir enpfallen gar als in daz mer ein slac, 56
 iemer mēre owē!

Owē wie jāmerliche junge liute tuont!
 den vil unriuweclīche ir gemüete stuont,
 die kunnen niuwan sorgen: owē wie tuont si sō?
 swar ich zer werlte kēre, dā ist nieman frō: 60

Tanzen unde singen zergāt mit sorgen gar.
 nie kristenman gesach sō jāmerlichiu jār.
 nū merket, wie den frouwen ir gebende stāt;
 die stolzen ritter tragent dörperliche wāt. 64

Uns sint unsenfte brieve her von Rōme komen,
 uns ist erloubet trüren und frōude gar benomen.
 daz mütet mich inneclīchen (wir lebten ē vil wol),
 daz ich nū für mīn lachen weinen kiesen sol. 68
 diu wilden vogellīn betrüebet unser klage:
 waz wonders ist, ob ich dā von vil gar verzage?
 waz spriche ich tumber man durch mīnen böesen zorn?
 swer dirre wūnne volget, der hāt jene dort verlorn 72
 iemer mēre, owē.

Owē wie uns mit süezen dingen ist vergeben!
 ich sihe die gallen mitten in dem honege sweben.
 diu werlt ist ūzen schoene, wīz, grūen unde rōt
 und innen swarzer varwe, vinster sam der tōt. 76

Swen si nū habe verleitet, der schouwe sīnen trōst:
 er wirt mit swacher buoze grōzser sūnde erlōst.
 dar an gedenket, ritter! ez ist iuwer dinc;
 ir traget die liechten helme und manegen herten rinc, 80

Dar zuo die vesten schilte und diu gewihten swert.
 wolte got, wær ich der sigenünfte wert,
 sō wolte ich nōtic man verdienen rīchen solt.
 joch meine ich niht die huoben noch der hērrēn golt : 84
 ich wolte selbe krōne ēweclichen tragen ;
 die möhte ein soldenære mit sīme sper bejagen.
 möht ich die lieben reise gevaren über sē,
 sō wolte ich denne singen 'wol' und niemer mēre 'owē,' 88
 niemer mēre 'owē !'

3.

Dō der sumer komen was
 und die bluomen durch daz gras
 wūnneclīche entsprungen,
 aldā die vogelesungen, 92
 dār kom ich gegangen
 an einen anger langen,
 dā ein lüter brunne entspranc ;
 vor dem walde was sīn ganc, 96
 dā diu nahtegale sanc.
 Bī dem brunnen stuont ein boum,
 dā gesach ich einen troum.
 ich was zuo dem brunnen 100
 gegangen von der sunnen,
 daz diu linde mære
 den kütelen schaten bære.
 bī dem brunnen ich gesaz : 104
 mīner swære ich gar vergaz,
 schiere entslief ich umbe daz.
 Dō bedūhte mich zehant,
 wie mir dienten elliu lant, 108
 wie mīn sēle wære

ze himel āne swære
 und der līp hie solte
 gebāren swie er wolte. 112
 dā enwas mir niht ze wē.
 got der waldes, swie'z ergē:
 schoener troum enwart nie mē.

Gerne sliefe ich iemer dā,
 wan ein unsæligiu krā,
 diu begonde schriēn.
 daz alle krā gedien
 also ich in des gūnne! 116
 si nam mir michel wūnne.
 von ir schrienne ich erschrac:
 wan daz dā niht steines lac,
 sō wær' ez ir suontac. 120

Wan ein wunderaltez wīp
 diu getrōste mir den līp.
 die begonde ich eiden.
 nū hāt si mir bescheiden 128
 waz der troum bediute.
 daz merken wīse liute;
 zwēne und einer daz sint drī;
 dannoch seitē si mir dā bī,
 daz mīn dūme ein vinger sī. 132

4.

Ich saz ūf eime steine
 und dahte bein mit beine;
 dar ūf satzt ich den ellenbogen;
 ich hete in mīne hant gesmogen 136
 daz kinne und ein mīn wange:

| | |
|---------------------------------------|-----|
| dō dāhte ich mir vil ange, | |
| wie man zer werlte solte leben. | 140 |
| deheinen rāt kond ich gegeben, | |
| wie man driu dinc erwürbe, | |
| der keineꝛ niht verdürbe. | |
| diu zwei sint ēre und varnde guot, | 144 |
| daꝛ dicke einander schaden tuot ; | |
| daꝛ dritte ist gotes hulde, | |
| der zweier übergulde. | |
| die wolte ich gerne in einen schrīn ; | 148 |
| jā leider des enmac niht sīn, | |
| daꝛ guot und werltlich ēre | |
| und gotes hulde mēre | |
| zesamene in ein herze komen. | 152 |
| stīg unde wege sint in benomen : | |
| untriuwe is in der sāꝛe, | |
| gewalt vert ūf der strāꝛe | |
| fride unde reht sint sēre wunt. | 156 |
| diu driu enhabent geleites niht, | |
| diu zwei enwerden ē gesunt. | |

V.

DAS NIBELUNGEN-LIED.

B. Text.

ÄVENTIURE XVII.

**WIE KRIEMHILT IR MAN KLAGTE UND WIE ER
BEGRABEN WART.**

The following extract is from Bartsch's edition, Leipzig, 1879.

| | |
|-----------------------------|--------------------------|
| Dō erbiten si der nahte | und fuoren über Rīn. |
| von heleden kunde nimmer | wirs gejaget sīn. |
| ein tier daꝛ si dā sluogen, | daꝛ weinden edeliu kint. |
| jā muosen sīn engelten | vil guote wīgande sint. |

Von grōzer übermüete muget ir hoeren sagen,
 und von eislicher rāche. dō hiez Hagene tragen
 Sifriden alsō tōten von Nibelunge lant
 für eine kemenāten dā man Kriemhilde vant. 8

Er hiez in tougenlichen legen an die türe,
 daz sin dā solde vinden so si gienge derfürē
 hin zer mettine ē daz ez wurde tac,
 der diu vrouwe Kriemhilt vil selten keine verlac. 12

Man lüte dā zem münster nāch gewoneheit.
 vrou Kriemhilt diu schoene wahte manige meit:
 ein licht bat si ir bringen und ouch ir gewant.
 dō kom ein kamerære dā er Sifriden vant. 16

Er sah in bluotes rōten: sīn wāt was elliu naz.
 daz ez sīn herre wære, nine wesse er daz.
 hin zer kemenāten daz licht truog an der hant
 von dem vil leider mære diu vrouwe Kriemhilt ervant. 20

Dō si mit ir vrouwen zem münster wolde gān,
 dō sprach der kamerære 'jā sult ir stille stān:
 ez līt vor dem gademe ein ritter tōt erslagen.'
 dō begonde Kriemhilt vil harte unmæzliche klagen. 24

Ē daz si rehte erfunde daz iz wære ir mān,
 an die Hagenen vrāge denken si began,
 wie er in solde vristen: dō wart ir erste leit.
 von ir was allen vreuden mit sīme tōde widerseit. 28

Dō seic si zuo der erden, daz si niht ensprach:
 die schoenen vreudelōsen ligen man dō sach.
 Kriemhilde jāmer wart unmāzen grōz:
 dō erschrē si nāch unkrefte daz al diu kemenāte erdōz. 32

Dō sprach daz gesinde: 'waz c b ez ist ein gast?'
 daz bluot ir ūz dem munde von herzen jāmer brast.
 dō sprach si: 'ez ist Sifrit, der mīn vil lieber man:
 ez hāt gerāten Prūnhilt, daz ez hāt Hagene getān.' 36

Diu vrouwe bat sich wīsen dā si den helt vant.
 si huop sīn schōene houbet mit ir vil wīzen hant.
 swie rōt ez was von bluote, si het in schiere erkant.
 dō lac vil jāmerliche der helt von Nibelunge lant. 40

Dō rief vil trūreclīche diu küneginne milt:
 'owē mir mīnes leides! nu ist dir dīn schilt
 mit swerten niht verhouwen: du līst ermorderōt.
 unt wesse ich wer iz het getān, ich riete im imme sīnen
 tōt.' 44

Allez ir gesinde klagete unde scrē
 mit ir lieben vrouwen, wand' in was harte wē
 umb' ir vil edelen herren, den si dā heten verlorn.
 dō het gerochen Hagene harte Prūnhilde zorn. 48

Dō sprach diu jāmerhafte: 'ir sult hine gān
 und wecket harte balde die Sifrides man.
 ir sult ouch Sigemunde mīnen jāmer sagen,
 ob er mir helfen welle der kūenen Sifriden klagen.' 52

Dō lief ein bote balde da er si ligen vant,
 die Sifrides heledē von Nibelunge lant.
 mit den vil leiden mæren ir vreude er in benam.
 si wolden'z niht gelouben unz man daz weinen vernam. 56

Der bote kom ouch schiere dā der kūnic lac.
 Sigemunt der herre des slāfes niht enpflac:
 ich wæn' sīn herze im sagete daz im was geschehen,
 ern möhte sīnen lieben sun lebenden nimmer gesehen. 60

‘Wachet, herre Sigemunt. mich bat nāch iu gān
 Kriemhilt mīn vrouwe. der ist ein leit getān
 daz ir vor allen leiden an ir herze gāt: .
 daz sult ir klagen helfen, wand’ ez iuch sēre bestāt.’ 64

Uf rihte sich dō Sigemunt; er sprach: ‘waz sint diu leit
 der schoenen Kriemhilde, diu du mir hāst geseit?’
 der bote sprach mit weinen: ‘ine kan iu niht verdagen: .
 jā ist von Niderlanden der kūene Sifrit erslagen.’ 68

Dō sprach de herre Sigemunt: ‘lāt daz schimpfen sīn
 und alsō böesiu mære durch den willen mīn,
 daz ir daz saget iemen daz er sī erslagen:
 wand’ ine kunde in nimmer unz an mīn ende verklagen.’ 72

‘Welt ir mir niht gelouben daz ir mich hoeret sagen,
 sō muget ir selbe hoeren Kriemhilde klagen
 unt allez ir gesinde den Sifrides tōt.’
 vil sēre erscrac dō Sigemunt: des gie im wærlīchen nōt. 76

Mit hundert sīnen mannen er von den betten spranc.
 si zuhten zuo den handen diu scharpfen wāfen lanc,
 si liefen zuo dem wuofe vil jāmerliche dan.
 dō kōmen tūsent recken des kūenen Sifrides man. 80

Dō si sō jāmerliche die vrouwen hōrten klagen,
 dō wānden sumeliche, si solden kleider tragen.
 janē mohten si der sinne vor leide niht gehaben:
 in wart vil michel swære in ir herzen begraben. 84

Dō kom der kūnec Sigemunt da ęr Kriemhilde vant.
 er sprach: ‘owē der reise here in ditze lant.
 wer hāt mich mīnes kindes und iuch des iuwern man
 bī alsō guoten friunden sus mortlich āne getān?’ 88

‘Hey solde ich den bekennen,’ sprach daz vil edele wip,
 ‘holt enwurde im nimmer mīn herze unt ouch mīn līp:
 ich geriete im alsō leide daz die friunde sīn
 von den mīnen schulden müesen weinende sīn.’ 92

Sigemunt der herre den fürsten umbeslōz.
 dō wart von sīnen vriunden der jāmer alsō grōz,
 daz von dem starken wuofe palas unde sal
 und ouch diu stat ze Wormez von ir weinen erschal. 96

Done kunde niemen troesten daz Sīfrides wip.
 man zōch ūz den kleidern den sīnen schoenen līp.
 man wuoch im sīne wunden unt leit’ in ūf den rē.
 dō was sīnen liuten von grōzem jāmere wē. 100

Dō sprāchen sīne recken von Nibelunge lant
 ‘in sol immer rechen mit willen unser hant.
 er ist in dirre bürge, der iz hāt getān.’
 dō īkten nāch wāfen alle Sīfrides man. 104

‘Die ūz erwelten degene mit schilden kōmen dar,
 einlef hundert recken: die hete an sīner schar
 Sigemunt der herre. sīnes sunes tōt
 den wolde er gerne rechen: des gie im wærlīchen nōt. 108

Sine wessen wen si solden mit strīte dō bestān,
 sine tæten’ Gunther unde sīne man,
 mit den der herre Sifrit an daz gejegede reit.
 Kriemhilt sach si gewāfent: daz was ir grœzliche leit. 112

Swie michel wær’ ir jāmer und swie starc ir nōt,
 dō vorhte si harte der Nibelunge tōt
 von ir bruoder mannen, daz si ez understuont.
 si warnt’ si gütliche sō vriunde liebe vriunde tuont. 116

Dō sprach diu jāmers rīche : ‘mīn her Sigemunt,
 wes wēlt ir beginnen? iu ist niht rehte kunt.
 jā hāt der künic Gunther sō manigen kūenen man :
 ir welt iuch alle vliessen, welt ir die recken bestān.’ 120

Mit ūf erbürten schilden in was ze strīte nōt.
 diu edel küneginne bat und ouch gebōt
 daz siȝ mīden solden, die recken vil gemeit.
 dō siȝ niht lāȝen wolden, daz was ir wærlīchen leit. 124

Si sprach : ‘herre Sigemunt, ir sult iȝ lāȝen stān
 unz eȝ sich baz gefüege : sō wil ich mīnen man
 immer mit iu rechen. der mir in hāt benomen,
 wurde ich des bewīset, ich sol im schedelīche komen. 128

Eȝ ist der übermüteten hie bī Rīne vil :
 dā von ich iu des strītes rāten niht enwil.
 si habent wider einen ie wol drīȝec man.
 nu lāȝ’ in got gelingen als si umb uns gedienet hān. 132

Ir sult hie belīben, unt dolt mit mir diu leit ;
 als iȝ tagen beginne, ir helde vil gemeit,
 sō helfet mir besarken den mīnen lieben man.’
 dō sprāchen die degene : ‘daz sol werden getān.’ 136

Iu enkunde niemen daz wunder volsagen
 von rittern unt von vrouwen, wie man die hōrte klagen,
 sō daz man des wuofes wart in der stat geware.
 die edelen burgære die kōmen gāhende dare. 140

Si klageten mit den gesten, want in was harte leit.
 die Sifrides schulde in niemen het geseit,
 durch waz der edele recke verlūre den sīnen līp.
 do weinden mit den vrouwen der guoten burgære wīp. 144

Smide hiez man gāhen, wurken einen sarc,
 von silber und von golde, vil michel unde starc.
 man hiez in vaste spengen mit stahel, der was guot.
 dō was al den liuten harte trürec der muot. 148

Diu naht was zergangen: man sagte ez wolde tagen.
 dō hiez diu edele vrouwe zuo den münster tragen
 Sifrit den herren, ir vil lieben man.
 swaz er dā vriunde hēte, die sach man weinende gān. 152

Dō si in zem münster brähten, vil der gloken klanc.
 dō hōrt' man allenthalben vil maniges pfaffen sanc.
 dō kom der künic Gunther mit den sīnen man
 und ouch der grimme Hagene zuo dem wuofe gegān. 156

Er sprach: 'vil liebiu swester, owē der leide dīn,
 dāz wir niht mohten āne des grōzen schaden sīn.
 wir m̄tēzen klagen immer den Sifrides līp.'
 'daz tuot ir āne schulde', sprach daz jāmerhafte wīp. 160

'Wær' iu dar umbe leide, son wær' es niht geschehen:
 ir hetet mīn vergezzen, des mag ich wol jehen,
 da ich dā wart gescheiden von mīme lieben man.
 daz wolde got', sprach Kriemhilt, 'wær' iz mir selber
 getān.' 164

Si buten vaste ir lougen. Kriemhilt begonde jehen
 'swelher sich unschuldige, der lāze daz gesehen;
 der sol zuo der bāre vor den liuten gēn.
 dā bī mac man die wārheit harte schiere verstēn.' 168

Daz ist ein michel wunder: vil dicke ez noch geschiht,
 swā man den mortmeilen bī dem tōten siht,
 sō bluotent im die wunden: als ouch dā gescach.
 dā von man die schulde dā ze Hagenen gesach. 172

Die wunden vluzzzen sēre alsam si tātē ē.
die ē dā sēre klagetē, des wart nu michel mē.
dō sprach der künic Gunther 'ich wil'z iuch wizzen lān.
in sluogen schächzere: Hagene hāt es niht getān.' 176

‘Mir sint die schāchære’, sprach si, ‘vil wol bekant.
nu lāze e3 got errechen nōch sīner vriunde hant.
Gunther unde Hagene, jā habet ir i3 getān.’
die Sifrides degene heten dō ze strīte wān. 180

Dō sprach aber Kriemhilt: 'nu habt mit mir die nôt.'
dō kōmen dise beide dā si in funden tōt,
Gērnot ir bruoder und Giselher daz kint.
in triuwen si in klagetē mit den anderen sint. 184

Si weinden inneclîche den Kriemhilde man.
man solde messe singen: zuo dem münster dan
giengen allenthalben man wîp unde kint.
die sîn doch lihte enbären, die weinden Sifriden sint. 188

Gernôt und Giselher sprächen : ' swester mîn,
nu tröeste dich nâch tōde, als iȝ doch muoȝ sîn.
wir wellen dich's ergetzen die wile unt wir geleben.'
donę kunde ir tröst deheinen zer werlde niemen
gegeben. 192

Sin sarc der was bereitet wol umbe'n mitten tac.
man huop in von der bäre dā er ūfe lac.
in wolde noch diu frouwe lāzen niht begraben.
des muosen al die liute michel arebeite haben.

In einen rîchen pfellel man den tōten want.
ich wæne man dā iemen āne weinen vant.
dō klagete herzenlîche Uote, ein edel wîp,
und alle; ir gesinde den sînen wætlichen lîp. 200

Dō man daz gehōrte, daz man zem münster sanc,
 unt in gesarket hēte, dō huop sich grōz gedranc:
 durch willen sīner sēle waz opfers man dō truoc!
 er hete bī den vīnden doch guoter vriunde genuoc. 204

Kriemhilt diu arme zir kameræren sprach:
 'si suln durch mīne liebe līden ungemach,
 die im iht guotes gūnnen und mir wesen holt;
 durch Sīfrides sēle sol man teilen sīn golt.' 208

Dehein kint was sō kleine daz witze mohte haben,
 daz muose gēn zem opfer. ē ەر wurde begraben,
 baz danne hundert messe man dā des tages sanc.
 von Sīfrides vriunden wart dō grōzer gedranc. 212

Dō man dā hete gesungen, daz volc huop sich von dan.
 dō sprach diu vrouwe Kriemhilt 'irn sult niht eine lān
 hīnte mich bewachen den ūz erwelten degen.
 e3 ist an sīme libe al mīn vreude gelegen. 216

Drī tage und drī nahte wil ich in lāzen stān,
 unz ich mich geniete, mīns vil lieben man.
 waz ob daz got gebiutet daz mich ouch nimet der tōt?
 sō wære wol verendet mīn armer Kriemhilde nōt.' 220

Zen herbergen giengen die liute von der stat.
 pffaffen unde mūnīche si belīben bat
 und alle3 sīn gesinde, daz des heldes pflac.
 si heten naht vil arge unt vil mūelīchen tac. 224

ān e3zen und ān trinken beleip dā manic man.
 die e3 nemen wolden, den wart daz kunt getān,
 daz man's in den vollen gābe: daz schuof Sigemunt.
 dō was den Nibelungen vil mīchel arebeite kunt. 228

Die drie tazezite, sō wir hoeren sagen,
 die dā kunden singen, daz si muosen tragen
 vil der arebeite. waz man in opfers truoc!
 die vil arme wāren, die wurden rīche genuoc. 232

Swaz man vant der armen die es niht mohten hān,
 die hiez man doch zem opfer mit dem golde gān
 ūz sīn selbes kamere. do ēr niht solde leben,
 umbe sīne sēle wart manic tūsent marc gegeben. 236

Urbor ūf der erden teilte s'īn diu lant,
 swā sō man diu klōster und guote liute vant.
 silber unde wæte gap man den armen genuoc.
 si tet dem wol gelīche daz sīn holden willen truoc. 240

An dem dritten morgen ze rehter messezeit
 sō was bī dem mūnster der kirchhof alsō wīt
 von den lantliuten weīnens alsō vol:
 si dienden im nāch tōde als man lieben vriunden sol. 244

In den tagen vieren, man hāt gesaget daz,
 ze driȝec tūsent marken, oder dannoch baz,
 wart durch sīne sēle den armen dā gegeben.
 dō was gelegen ringe sīn grōȝiu schoene und ouch sīn
 leben. 248

Dō gote dā wart gedienet und daz man vol gesanc,
 mit ungefüegem leide vil des volkes ranc.
 man hiez in ūz dem mūnster zuo dem grabe tragen.
 die sīn ungeren enbāren, die sah man weinen unde
 klagen. 252

Vil lūte scrīende daz liut gie mit im dan:
 vrō enwas dā niemen, weder wīp noch man.
 ē daz man in begrūbe, man sanc unde las:
 hey waz guoter pfaffen ze sīner pīfilde was! 256

Ê da3 zem grabe koeme da3 Sifrides wîp,
 dō ranc mit solhem jāmer der ir getriuwer lîp,
 da3 man si mit dem brunnen vil dicke dā vergō3.
 ez was ir ungemüete vil harte unmæ3lichen grō3. 260

Ez was ein michel wunder da3 si ie genas.
 mit klage ir helfende manic vrouwe was.
 dō sprach diu küneginne: 'ir Sifrides man,
 ir sult durch iuwer triuwe an mir genāde begān. 264

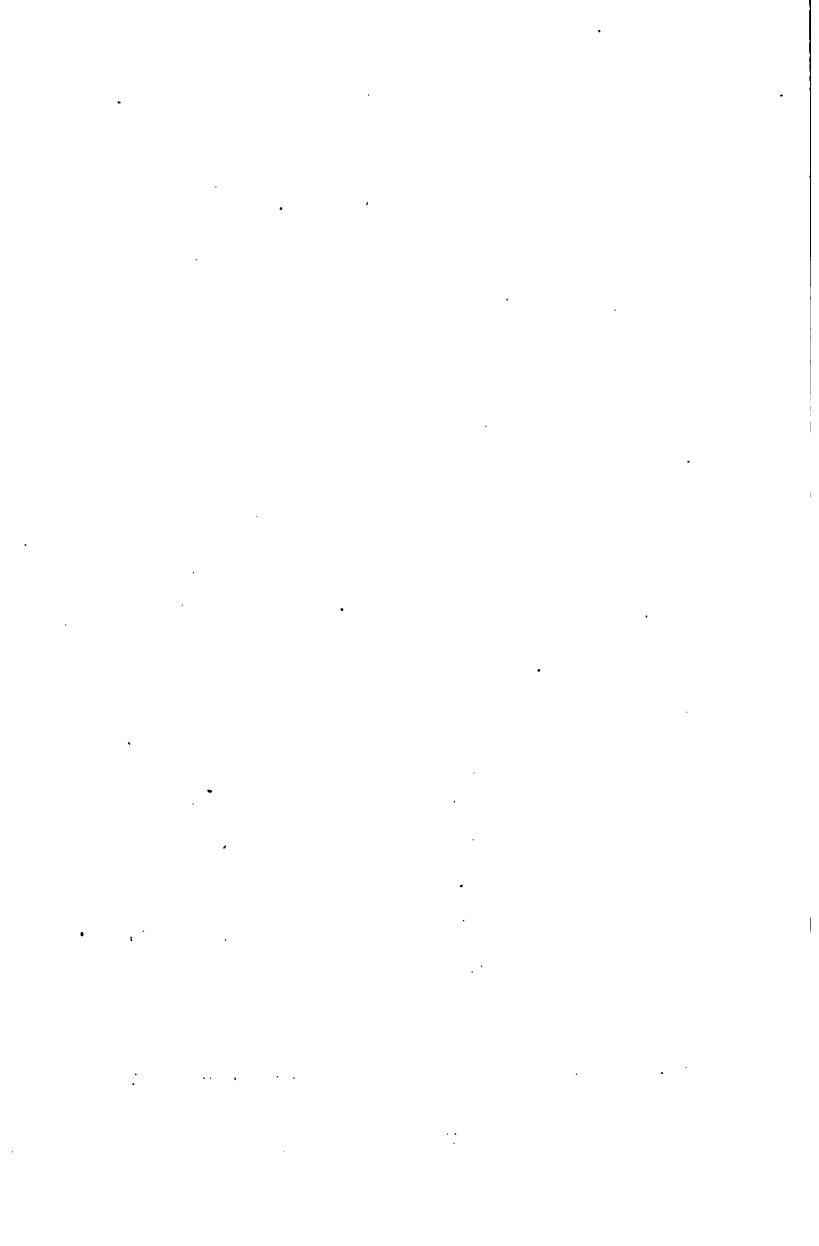
Lāt mir nāch mīme leide da3 kleine liep geschehen,
 da3 ich sīn schoene houbet noch eines mūe3e sehen.'
 dō bat sis alsō lange mit jāmers sinnen starc,
 da3 man zebrechen muose den vil hērlichen sarc. 268

Dō brāhte man die vrouwen dā si in ligen vant.
 si huop sīn schoene houbet mit ir vil wīzen hant;
 dō kuste s' alsō tōten den edelen ritter guot.
 ir vil liechten ougen vor leide weineten bluot. 272

Ein jāmerliche3 scheiden wart dō dā getān.
 dō truoc man si von dannen: sine mohte niht gegān.
 dō vant man sinnelōse da3 hērliche wîp.
 vor leide möht' ersterben der ir vil wūnneclicher lîp. 276

Dō man den edelen herren hete nu begraben,
 leit āne mā3e sah man die alle haben
 die mit im komen wāren von Nibelunge lant.
 vil selten vroelichen man dō Sigemunden vant. 280

Dō was der etelicher der drier tage lanc
 vor dem grō3em leide niht a3 noch entranc.
 doch mohten si dem lîbe sō gar geswīchen niht:
 si nerten sich nāch sorgen, sō noch genuogen geschiht. 284



NOTES.

[The references refer to the paragraphs in the grammar.]

I. BERTHOLD VON REGENSBURG.

- l. 15. *werdent sehende*, will see.
- l. 22. *da; si anders niht enpflege*, s. §§ 64, 69.
- l. 59. *maniger slahte*, manifold, s. § 64.
- l. 94. *gestüende*, *pret. subj.*

II. LANTREHTBUOCH.

- l. 28. *mege*, *pres. subj.* of *mac*, s. § 54.
- l. 32. *kunde*, s. § 7, 11.
- l. 83. *sempervrien*, from *sentbærevrien*, the highest class of freemen.
- l. 85. *miter* = *mittere*, *aj. nom. pl.* middle.

III. DER ARME HEINRICH.

- v. 6. *im* is *refl.*
- v. 24-25. That this one (er) may pray to God for the salvation of Heinrich's soul.
- v. 26. *seit* = *saget*, s. § 7, 8.
- v. 31. *ze Swäben* = in the country of the Swabians, i.e. Swabia.
- v. 38. *ze handen haben*, possess.
- v. 50. *versworn*, *pp.* of *verswern*.
- v. 88. *vellet fr. vallen*.
- v. 101. *des muge wir, des is dependent on ein wäre; bilde*; for *muge*, s. § 41 note.
- v. 106. *sehent* = *sehet*, imperative.
- v. 115. *derst* = *der ist*.
- v. 133-134. *dō . . . alrēst*, as soon as.

- v. 141. *lidenne*, *infl.* form of the *infl.*
- v. 146. *tet*, *pret.* of *tuon*.
- v. 156. *im*, *rest.* cf. v. 6.
- v. 164. *eime* = *eineme*.
- v. 190. *gnislich* = *genislich*.
- v. 195. *aber sprach*, answered.
- v. 200. *ab* = *aber*.
- v. 227. *durch iuch*, for your sake.
- v. 239. *für die selben frist*, since then.
- v. 240. *hät* = *häte*; 240-1, no longer any hopes of being healed.
- v. 250. *er* = *er e3*.
- v. 257. *sich abe tuon*, renounce, resign.
- v. 262. *sin eines*, is *gen.*
- v. 277. *gnuoc* = *genuoc*.
- v. 309. *alle wege*, everywhere.
- v. 351. *getwelte* is *pluppf*.
- v. 372-373. The construction is *sô se Salerne vil meister (gen.) von arzenien ist*.
- v. 376. *kunde* for *kundet*.
- v. 407. *kum* from *komen*.
- v. 424. *dins* = *dines*.
- v. 470. *des nahtes*, *av. gen.* by night, formed after the analogy of *des tages*.
- v. 471. *zir* = *ze ir (gen.)*.
- v. 480. *erwahte* fr. *erwecken*.
- v. 481. *trehene*, *gen. pl.* of *trahen*.
- v. 486. *es*, *gen.* dependent on *niht*.
- v. 504. *muge wir*, see note to v. 101.
- v. 533. *si3* = *sī e3*.
- v. 547. *sich ein dinc an nemen*, to take a thing to heart.
- v. 548. *zeim* = *ze eineme*.
- v. 549. *lāstu* = *lāst dū*.
- v. 560. *mir3* = *mir e3*.
- v. 568. *bater* = *bat er*.
- v. 582. *dū3* = *dū e3*.
- v. 586. *wirstū* = *wirst dū*.
- v. 591. *mohter* = *mohte er*.
- v. 617. *ir hānt* = *ir habet*.
- v. 621. *die wīle daz*, so long as.

- v. 628. *mirs* = *mir es*.
- v. 633. *durch dich*, cp. note to v. 227.
- v. 634. *lā* from *lājen* (*lān*).
- v. 638. *wiltū* = *wilt dū*.
- v. 640. *wan* = *wa; ne*, why not.
- v. 653. *soltū* = *solt dū*.
- v. 663. *wiltu* = *wilt dū*.
- v. 684. *lānt; = lānt* (*lāt*) *e;.*
- v. 703. *zuhte* from *zūcken*.
- v. 710. *geseit* = *gesaget* (§ 7, 8).
- v. 741. *gan* from *gunnen*.
- v. 756. *verswige wir* is *imperat.*, cp. also note to v. 101.
- v. 760. *zeim* = *ze einem(e)*.
- v. 791. *slieht* from *slahen*.
- v. 792. *tweht* from *twahen*.
- v. 799. *deist* = *dēst* = *da; ist*.
- v. 832. *lā; = lā;e*.
- v. 846. *dīme* = *dīneme*.
- v. 853. *genese*, cp. vv. 101, 504, 756, and § 41 note.
- v. 871. *wolden* = *wolten*, cp. § 7, 11.
- v. 893. *irs* = *ir es*.
- v. 909. *bistū* = *bist dū*.
- v. 920. *ichn* = *ich ne*.
- v. 935. *möhtestū* = *möhtest dū*.
- v. 959. *geriuwe; = geriuwe e;.*
- v. 961. Cf. v. 568.
- v. 980. *gunne*, s. note to v. 853.
- v. 983. *sīn*, *gen.* (*des tōdes*).
- v. 993. *huop*, *pret.* of *heben*.
- v. 1004. *dran* = *dar an*, also v. 1008.
- v. 1017. *ers* = *er es*.
- v. 1039. *quam*, *pret.* of *komen*.

IV. WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

- v. 39. *derst* = *der ist*.
- v. 135. *seite* = *sagete*.
- v. 138. *dahte* from *decken*.
- v. 139. *satzt* from *setzen*.
- v. 144. *kond*, *pret.* of *kan*.

V. DAS NIBELUNGEN-LIED.

- v. 10. *sin* = *si ne*.
 v. 13. *lûte* = *lütte*, *pret.* of *liuten*.
 v. 14. *meit* = *maget*, s. § 7, 8.
 v. 18. *nine* = *niene*, not at all: *wesse see wiſſen*.
 v. 23. *lît* = *liget*, s. § 7, 7.
 v. 25. *iſ* = *eſ*.
 v. 28. *sime* = *sîneme*; *widerseit* = *widersaget*.
 v. 32. *nâch unkrefte*, after she had regained her consciousness.
 v. 37. *bat sich wîsen*, asked them to lead her to.
 v. 38. *huop*, *pret.* of *heben*.
 v. 43. *liet*, cp. note to v. 23: *ermorderôt*, older form of *pp.* of *ermordern*.
 v. 45. *scrê*, *pret.* of *scrien* (*schrien*).
 v. 56. *woldenſ* = *wolden* (cp. § 7, 11) *eſ*.
 v. 60. *ern* = *er ne*.
 v. 67. *ine* = *ich ne*, also in v. 72.
 v. 88. *âne tuon*, with *gen.* and *acc.* bereave, rob.
 v. 92. *weinende sîn* = *weinen*.
 v. 110. *sine tætenſ* = *si ne tæten eſ*.
 v. 123. *siſ* = *si eſ*, also in v. 124.
 v. 143. *durch waſ*, wherefore.
 v. 144. *wîp*, *nom. pl.*
 v. 160. *âne schulde*, without any reason.
 v. 161. *son* = *so ne*: *es*, *gen.* dep. on *niht*.
 v. 175. *wîſ* = *wil eſ*.
 v. 182. *kômen*, *pret. pl.* of *komen*.
 v. 186. *giengen*, *pret. pl.* of *gân*.
 v. 188. *sîn*, *gen.*
 v. 205. *zir* = *ze ir*.
 v. 213. *huop sich von dan*, betook themselves away.
 v. 214. *irn* = *ir ne*.
 v. 227. *mans* = *man es*.
 v. 240. *sim* = *si im*.
 v. 246. *ze*, 'as much as.'
 v. 252. *sîn*, cp. v. 188.
 v. 267. *sis* = *si es*.

GLOSSARY.

ABBREVIATIONS.

sm., sf., sn. = strong masculine, etc.
wm., wf., wn. = weak masculine, etc.
wv. = weak verb.
sv. = strong verb.

A.

ä, *interj.* added to particles and the imperat., *neinä*, certainly not.
abe, *ab* (*prep. dat.*), of, from;
adv., away, away from.
aber, *ab*, *adv.* and *conj.* again, once more, but.
adamas, *sm.* diamond.
aht(e), eight.
ahte, *sf.* attention, meditation.
ahten, *wv.* observe, consider, deliberate.
al (*infl.* aller, alliu, elliu, allez, *pl.* elliu), *aj.* all; *al dā*, there; *al dō*, as soon as.
allenthalben, *av.* on all sides.
allertegellich, *av.* daily.
allmahtic (*almehtic*), *adj.* all powerful, almighty.
almuosen, *sn.* alms, charity.
alrēst = aller ērst, at first.
als, *see alsō*.
alsam, *av.* just as.
alsō (*alse*, *als*), *av.* so, just as, as.
alsolch = solch.
alsu (*alsust*), *av.* in this manner, so.
alt, *aj.* old, former.
alter, *sn.* age.

alwære, *aj.* foolish.
alse, *av.* too, too much.
alsehant, *av.* on the spot, immediately.
anblic, *sm.* look.
ander, *aj. pr.* other, second.
anders, *av.* otherwise, else; *niht anders* wan, nothing but.
ane (*an*), *prep. dat.* on, by, in; over.
āne (*ān*), *prep.* without, except, next to; *eines āne* (*av.*) werden, to lose.
ange, *av.* narrowly, exactly, carefully.
anger, *sm.* grass plot.
angesicht, *sf.* sight.
angest, *sm.* or *f.* care, sorrow, anxiety.
ansehen, *sv.* V, look at, behold.
antlütze, *sn.* face, countenance.
antwürten, *wv.* (*pret.* -wurte) answer.
arbeit (*arebite*), *sf.* work, trouble, grief.
arbeitsam, *aj.* painful, troublesome.
arm, *aj.* poor, helpless, unhappy.
armuot, *sf.* poverty, want.
arsāt, *sm.* physician.
arsenie, *sf.* medicine, remedy.

B.

bäre, *sf.* bier.
bat, *sn.* bath, flood of tears.
baȝ, *av.* comp. to wol 'better, more.
bedecken, *vv.* (*pret.*- *dahte*), cover.
bēde = beide.
bedenken, *vv.* (*pret.*- *dāhte*, *subj. pret.*- *dāhte*), think over, consider; *sich des willen b.*, to decide upon a thing.
bediuten, *vv.* explain, expound; *refl.* mark, denote.
bedunken (*pret.*- *dūhte*), *vv.* seem, appear.
begān, *anom. v.* to do a thing; *refl.* live.
begießen, *sv.* II (*pret.*- *-gōȝ*), pour over, moisten.
beginnen, *sv.* III (*pret.* also weak, *begunde or begonde*), begin.
begraben, *sv.* VI (*pret.*- *-gruop*), bury, inter.
begrifen, *sv.* I (*pret.*- *-greif*), grasp, understand.
behagen, *vv.* please, suit.
behalten, *sv.* VII (*pret.*- *-hielt*), hold, keep.
beide, *neut.* beidiu, both; beide —und, both—and.
bein, *sn.* bone, leg.
beiten, *vv.* wait; *ns.* a waiting.
bejagen, *vv.* acquire, get.
bejehen, *sv.* V, assure.
bekennen, *vv.* (*pret.*- *-kante*), know, recognise, get to know.
bekēren, *vv.* employ, turn.
beliben, *sv.* I (*pret.*- *-leip*), remain; *under wegen beliben*, be left undone, cease.
beliuchten, *vv.* illumine, explain, make manifest.
benamen (= bi namen), in the true sense of the word.
benemen, *sv.* IV, take, take away.

berāten, *sv.* VII, consider, arrange; *refl.* consider, reflect.
bereiten, *vv.* (*pret.*- *-reite*), plough, make arable, prepare, make ready.
bern, *sv.* IV, bear, carry, bring forth.
berouben, *vv.* bereave, rob.
berühren, *vv.* touch, move.
besarken (beserken), *vv.* to put into the coffin.
beschehen, *sv.* V, happen.
bescheiden, *sv.* VII, make clear, explain.
bescheiden (bescheidenlich), *aj.* sensible, prudent.
bescheidenheit, *sf.* understanding, sense, prudence.
bescheidenlichen, *av.* definitely, clearly, sensibly.
beschern, *vv.* bestow upon, divide, let out.
besitzen, *sv.* V (*pret.*- *-saȝ*), take possession of.
bealiesen, *sv.* II (*pret.*- *-alōȝ*), close, shut.
besorgen, *vv.* provide, be conscious of, requite.
bestān, *anom. v.* remain; *einen b.* concern, belong to.
beste, *aj.* and *av.* best.
besunder, *av.* apart.
beswærde, *sf.* affliction, grief, sadness.
beswæren, *vv.* afflict, grieve.
beswern, *sv.* VI (*pret.*- *-swuor*, *pp.*- *-sworn*), take an oath, swear to.
bete, *sf.* request, command.
betrachten, *vv.* view, consider.
betriegen, *sv.* II (*pp.* *betrogen*), deceive.
betrüeben, *vv.* make gloomy, or angry.
bette, *sn.* bed.
bettestat, *sf.* couch, place of rest.
bevinden, *sv.* III, become sensible of, get to know.

bewachen, *uv.* watch, guard.
bewarn, *uv.* protect.
bewegen, *sv.* V, to resolve to, or upon.
bewenden, *uv.* (*pp.* -want), turn to, use.
bewisen, *uv.* put right, inform, instruct.
beẏern, *uv. refl.* get better, improve.
bī, *prep.* by, with.
bibenen, *uv.* (*pp.* bibent), quake, tremble.
biderbe, *aj.* noble, active, good.
biegen, *sv.* II (*pret.* boue), bow, bend.
bieten, *sv.* II (*pret.* bōt), offer, show.
bilde, *sn.* example, comparison.
bilden, *uv.* form.
billich, *aj.* becoming, right (*av.* billichen).
bin, *am.*
binden, *sv.* III, bind.
bit(t)en, *sv.* V (*pret.* bat, *pret. subj.* bāte), ask, request, command.
bitter, *aj.* bitter.
bitterlich, *aj.* bitter.
bitterlichen, *av.* bitterly.
blic, *sm.* glance, splendopr, look.
blōȝ, *aj.* naked, only.
bluome, *wm.* or *f.* flower, blossom.
bluot, *sn.* blood.
bluoten, *uv.* bleed.
bote, *wm.* messenger.
boum, *sm.* tree.
bōȝen, *sv.* VII, beat, strike.
bōse, *aj.* bad, worthless, despicable.
brechen, *sv.* IV, break, neglect.
breit, *aj.* wide, broad.
bresten, *sv.* IV, break, burst, be deficient, want, lack.
brief (-ves), *sm.* letter.
bringen (*pret.* brāhte, *pret. subj.* brāhte), bring; vūr bringen, carry out.
brōt, *sn.* bread.

brōede, *aj.* breakable, perishable.
brücke, *sf.* bridge.
brunne, *wm.* well, spring of water.
bruoder, *sm.* brother.
bū(-wes), *sm.* or *n.* cultivated land, farmhouse.
būman, *sm.* peasant, farmer.
buoch, *sn.* book.
buoȝ, *sf.* compensation, reparation.
būr, *sm.* peasant.
bure(-ge), *sf.* castle, town.
burgære, *sm.* citizen, parishioner.
burt, *sf.* birth, of good family.
būwen, *biuwen*, *s.* and *uv.* (*pret.* biute), till, cultivate, plant.

C.

For c see k.

D.

dā, *av.* there, where.
danc, *sm.* thanks, wish; **sunder mīnen danc**, against my wish.
danken, *uv.* thank.
danne (dan), *av.* then, after the compar. as, in conditional sentences with or without **ne** = unless.
dannoch, *av.* however, even, still.
dar (dare), *av.* thither.
daȝ, *conj.* that.
degen, *sm.* hero.
dehein, *pr.* anyone; no.
denken, *uv.* (*pret.* dāhte), think.
der, *diu*, **daȝ**, *art.*, *pr. dem.*, and *rel.*; *gen. des* = therefore.
derfūre, *av.* out.
deste, the more, all the more.
deweder, *pr.* one of two, neither of two.
dic, *aj.* thick, dark; *av.* **dicke**, often.
dienen, *uv.* serve, earn, deserve, requite.
dienest (dienst), *sm.* service, serviceableness.

dienstman, *sm.* servant, seoffee.
 diep, *sm.* thief.
 diejen, *sv.* II (*pret.* dōj), resound, roar.
 dinc, *gen.* -ges, *sn.* thing.
 dingen, *vv.* speak, make a contract.
 dirre, disiu, diz, *pr. dem.* this.
 diuhen, *vv.* change, remove.
 diuten, *vv.* intimate, relate, display.
 dō (do), *av.* and *conj.* then, when, as.
 doch, *conj.* yet, however.
 doln, *vv.* endure, suffer.
 donreslao, *sm.* thunder-clap, lightning.
 dörperlich, *aj.* peasant-like, rustic.
 dort, *av.* there.
 dräte, *av.* quickly, immediately; also dräte, directly, forthwith.
 dri, three.
 drier hande, of three kinds.
 dringen, *sv.* III, press, throng.
 dristunt, *av.* thrice.
 dritte (drite), third.
 drivaltic, *aj.* threefold.
 driȝec, thirty.
 drō(drowe), *sf.* threat, threatening.
 drumb(e), *av.* to that end, therefore.
 drunder = dar under.
 dū, du, *pr.* thou; *gen.* dīn; *dat.* dir; *acc.* dich; *pl. nom.* ir; *gen.* iuwer; *dat.* iu; *acc.* iuch.
 dulden, *vv.* endure.
 dūme, *wm.* thumb.
 dunken, *vv.* (*pret.* dūhte, *pret. subj.* diuhte), seem, appear.
 durch (dur), *prep.* through, on account of.
 dürfen, *pret. pres.* need.
 dürftige, *wm.* beggar, one in want of help.

III.

ē (ēr), *av.* formerly, rather, sooner, before.
 edel, *aj.* noble.
 edeln, *vv.* ennoble.
 eht, *av.* only; even.
 ei, *interj.* ah.
 eiden, *vv.* to take an oath.
 eigen, *sn.* property; so eigen geben, present.
 ein, one; a, an.
 einander, *pr.* one another.
 eine, *av.* alone.
 eines, *av.* once.
 einic, *aj.* only, single.
 einlef, eleven.
 eislich, *aj.* fearful, terrible.
 eit, *sm.* oath.
 element, *sn.* element.
 ellich, *aj.* legal, conjugal.
 ellenboge, *wm.* elbow.
 ellenden, *vv.* to go abroad.
 ellich, *aj.* universal, constant.
 eltlich, *aj.* old.
 en, *negative particle*, not.
 enbern, *sv.* IV, be without a thing, do without.
 enbieten, *sv.* II (*pret.* -bōt), bid, announce, summon.
 ende, *sn.* end.
 endelichen, *av.* throughout, entirely.
 enden, *vv.* to end, finish.
 engel, *sm.* angel.
 engelten, *sv.* III, pay, requite.
 enges(t)lich, *aj.* anxious, timid, dangerous.
 enmitten, *av.* in the midst; enmitten dō, during, whilst.
 enpfāhen, enpfān, *sv.* VII (*pret.* enpfie, enpfien; *pl.* -fiengen), accept, receive.
 enpfallen, *sv.* VII, pass away, perish.
 enpfinden, *sv.* III, perceive, become conscious of.

enpflegen, *sv.* IV, care for, cherish.
enphelhen, *sv.* III, order, recommend.

enspringen, *sv.* III, spring up, shoot up.

entsagen, *vv.* free, remove, withdraw.

entsetzen, *vv.* bereave, rob.

entslâfen, *sv.* VII (*pret.* -slief), fall asleep.

entstân, *sv.* VI, understand.

entwesen, *sv.* V, be without, do without.

entwichen, *sv.* I, yield, go away.

ensât, *av.* by times, soon.

ensünden, *vv.* light, kindle.

enswischen, *prep.* between.

er, *si* (sî), *e3* (i3), *pr.* he, she, it (*g.* sîn, *ir*, *es*; *dat.* ime [im], *ir*, *ime* [im]; *acc.* in, *si* [sî], *e3* [i3]; *pl. n.* si [sî]; *g.* ir; *d.* [in]; *acc.* si [sî]).

êrbære, *aj.* honourable, decent, modest.

erbarmen, *vv.* move to pity.

erbe, *sn.* inherited property, inheritance.

erbeit = arbeit.

erbeiten, *vv.* work, have trouble.

erbieten, *sv.* II, show, manifest.

erbîten, *sv.* I, wait.

erbûrn, *vv.* raise, lift up.

erde, *wf.* earth, world.

erderîch = ertrîch.

erdiejen, *sv.* II, resound, re-echo.

erdringen, *sv.* III, gain by force.

erdrôuwen, *vv.* compel by threats.

êre, *wf.* honour, renown.

êren, *vv.* honour.

ergân, *sv.* VII (*pret.* ergie or ergieno), come out, happen.

ergeben, *sv.* V, submit, devote.

ergetzen, *vv.* cause to forget, compensate.

ergrîfen, *sv.* I, seize.

erhâhen, *erhân*, *sv.* VII, hang.

erheben, *sv.* VI (*pret.* -houp), raise.

erhœren, *vv.* (*pret.* -hôrte), hear.

erkalten, *vv.* become cold.

erkant, *aj.* known.

erkennelich, *aj.* well known, renowned.

erkennen, *vv.* (*pret.* -kante or -kande), recognise, perceive.

erkiesen, *sv.* II, elect, select.

erlâjen, *erlân*, *sv.* VII, release, forgive.

erleschen, *sv.* IV, extinguish.

erliden, *sv.* I, suffer.

erlouben, *vv.* allow, permit.

erlœsen, *vv.* (*part.* erlöst), remove, free, deliver.

ermordern, *vv.* murder.

ernern, *vv.* rescue, heal, cure.

erniuwen, *vv.* renew.

ernst, *sm.* fervour.

errechen, *sv.* IV, avenge.

erscheinen, *vv.* show, make to appear.

erschellen, *sv.* III, resound.

erschrecken, *sv.* IV, frighten.

erschrien, *sv.* I (*pret.* -schrê) shriek, cry out.

ersehen, *sv.* V, see, perceive.

erslahen, *erslân*, *sv.* VI, slay, kill.

êrste, *aj.* first; *av.* at first.

ersterben, *sv.* III, die.

ertrîch, *sn.* earth, world.

ertrinken, *sv.* III, drown, perish.

ervinden, *sv.* III, experience, get to know.

ervollen, *vv.* become full.

ervrôuwen, *vv.* rejoice, make glad.

erwachen, *vv.* awake.

erwecken, *vv.* (*pret.* -wahte), waken, awaken.

erweln, *vv.* elect, choose.

erwerben, *sv.* III, reach, attain.

erwern, *vv.* prevent, hinder.

erzeigen, *vv.* show, prove.

esche, *sf.* ash.

et, *ēt* = eht.

etalich (eteslich), *pr.* many a one, anyone.

etewer, *etewa*, *pr.* any or some one, anything, something.

ettewanne (eteswenne, *ette-*wenne), *adv.* sometimes.

evangelium, gospel.

ēwic, *aj.* everlasting.

ēwielichen, *av.* ever, everlastingly.

e33en, *sv.* V, eat.

F.

For *f* see *v.*

G.

gābe, *sf.* gift.

gadem, *sn.* room, bedroom.

gāhelōs, *aj.* fickle, wanton.

gāhen, *vv.* hasten.

galge, *wm.* gallows, scaffold.

galle, *s.* or *wf.* gall, bitterness, grief.

gān (gēn), *sv.* VII (*pret.* gie or gienc), go.

ganz, *adj.* whole, complete.

gar (-wes), *aj.* ready, prepared.

gar, *av.* fully, completely.

gast, *sm.* stranger, guest.

gāhe, *aj.* quick, hasty (*gen.* gāhes, as *av.*); mir ist gāch, I hasten.

gearbeiten, *vv.* work.

gebāren, *vv.* conduct oneself.

gebārde, *sf.* countenance.

gebe, *sf.* gift.

geben, *sv.* V, give.

gebende, *sn.* head-dress.

gebieten, *sv.* II (*pret.* -bōt), order, command.

gebot, *sn.* commandment.

gebrecchen = brechen.

gebreste, *wm.* defect, waste.

gebresten = bresten.

gebüegen, *vv.* atone for, improve.

gebüre, *wm.* peasant, citizen.

geburt, *sf.* noble birth, birth.

gedagen, *vv.* keep silent.

gedanc, *sm.* thought.

gedanken = danken.

gedenken, *vv.* (*pret.* -dāhte), think, intend, strive.

gedienen, *vv.* earn, deserve, obtain.

gedihen (gedien), *sv.* I, advance, speed well.

gedinge, *sf.* or *sn.* hope, contract.

gedingen, *vv.* negotiate.

gedranc (-ges), *sm.* thronging, crowd.

gedultic, *aj.* patient.

gedultikeit, *sf.* patience.

geenden, *vv.* end, finish.

gegān = gān.

gegeben = geben.

gegen, *prep.* against, opposite to.

gegihte, *sn.* gout, cramp.

gegrüezen, *vv.* greet, salute.

geheizen, *sv.* VII, promise.

gehelfen = helfen.

gehenge, *sf.* permission.

gehōrsam(e), *sf.* obedience.

geist, *sm.* spirit, mind, ghost.

gejegede, *sn.* hunt.

gelā, *sn.* or *m.* formation, figure, shape.

geleben, *vv.* live, live to see.

geleiten = leisten.

geleite, *sn.* protection, retinue; *wm.* attendant, companion.

gelf (gelph), *aj.* shining, merry, insolent.

gelich (glich), *aj.* like, straight, even; *av.* geliche.

gelieben, *vv.* love, make dear, please.

gelingen, *sv.* III (mir gelingt wol, I have good success), succeed.

gelouben, *vv.* believe, think.

gelten, *sv.* III, pay, requite, procure.

gelücke, *sm.* good fortune.
gelust, *sm.* desire, wish.
gemach, *sm.* or *n.* rest, bedroom, case.
gemahle, *wf.* bride.
gemeine, *aj.* common, familiar.
gemelt, *aj.* happy, joyful.
gemëren, *ww.* increase.
gemiden, *sv.* I, avoid, keep at a distance.
gemüete, *sm.* disposition, heart.
genāde, *sf.* grace, kindness;
genāde sagen, to thank.
genādelōs, *aj.* unhappy, without grace.
genāden, *ww.* to thank.
gensāme, *aj.* beloved, dear, pleasant.
genesen, *sv.* V, recover, become well or free.
genieten, *refl. ww.* rejoice, be glad, become satisfied with.
genießen, *sv.* II (*pret.* -nōs), enjoy, have advantage of.
genisbare, *genislich*, *aj.* healable, curable.
genist, *sf.* recovery.
genōs, *sm.* companion.
genōzen (*hin zo*), *ww.* compare with.
genüegen, *v. impers.* be sufficient, suffice.
genuoc, *av.* enough.
genüogen = **genüegen**.
gequeln, *ww.* plague, torment.
gerāten, *sv.* VII (*pret.* -riet), advise, come at.
gerichte, *sm.* jurisdiction.
gerinlichen, *av.* small, easily.
geringen, *sv.* III, struggle, strive.
geriute, *sm.* arable land.
geriwen, *ww.* repent.
gern, *ww.* long for.
gerne, *av.* willingly.
gerūmen, *ww.* leave, make room.
geruochen, *ww.* to be pleased, hold for good.

geschaffen, *sv.* VI, provide, care for, create.
geschehen, *sv.* V (*pret.* -schach), happen, fall to one's lot or share.
geschiht, *sf.* occurrence, event.
gesehen = **sehen**.
gesin = **sīn**.
gesinde, *sm.* retinue; *wm.* retainer.
gesitzen = **sitzen**.
gesmac, *sm.* taste, smell.
gespile, *wm.* play-mate, comrade.
gesprechen = **sprechen**.
gestān, *sv.* VI, remain.
gesteine, *sm.* precious stones.
gesūmen, *ww.* stay, delay, let one wait.
gesunde (**gesund**), *aj.* healthy, alive.
gesund, *sm.* health.
gesweigen, *ww.* bring to silence.
geswichen, *sv.* I, weary, tire, leave in the lurch.
getragen = **tragen**.
getrosten, *ww. refl.* bear with patience, forget.
getrūwen, *ww.* trust, confide in.
getuon = **tuon**.
geturren, *pret. pres.* dare, venture.
getweln, *ww.* dwell, stay.
gefallen, *sv.* VII, fall to one's lot, please.
gevarn, *sv.* VI, go, travel; wol **gevarn**, to make a successful journey.
gevolgen, *ww.* obey.
gewalt, *sm.* power, might, command.
gewaltic, *aj.* powerful, mighty.
gewant, *sm.* clothing.
gewant, (*pp.* to **wenden**), conditioned, circumstanced; so **gewante sache**, of such a nature; **e3 ist alsō g.**, it is important; **e3 ist niht alsō g.**, the matter is not so.
gewar(e), *aj.* sensible, mindful.
gewainen, *ww.* weep, cry.

gewenen, *vv.* accustom.
 gewern, *vv.* perceive, perform.
 gewerren, *sv.* III, be troublesome, hinder.
 gewinnen, *sv.* III, receive, get, obtain.
 gewis (-ases), *aj.* certain, sure.
 gewisse, *av.* surely, truly, certainly.
 gewonheit, *sf.* custom.
 gewürme, *sn.* worm, insect.
 gezemen, *sv.* IV, become, beseeem.
 gezierde, *sf.* adornment.
 glast, *sm.* splendour.
 glichnisse, *sn.* parable.
 glocke, *sf.* bell.
 golt, *sn.* gold.
 got, *sm.* God.
 gotheit, *sf.* godhead.
 gotvar (-wes), *aj.* godlike, divine.
 gouch, *sm.* cuckoo, fool.
 gram, *aj.* hostile.
 grap, *sn.* grave.
 gras, *sn.* grass.
 grimme (grimmic), *aj.* fearful, great; angry.
 grimmen, *sv.* III, rage.
 grōz, *aj.* great, (*superl.* grōest).
 grōzlich, great: *av.* grōzlichen, greatly, very.
 grūen(e), *aj.* green.
 grūezen, *vv.* greet.
 gruo3, *sm.* greeting, salutation.
 gūete, *sf.* goodness, kindness.
 gūetlich, *aj.* friendly; *av.* gūetlichen.
 guldin, *aj.* golden.
 gunnen (günnen), *prep. pres.* not to grudge.
 guot, *aj.* good; *da3* guot, wealth, property.
 gürtel, *sm.* girdle, belt, sash.

H.

habe, *sf.* possession.
 haben (hān), to have, s. § 61.

haeken, *sm.* hook, fetter, foot-print.
 haft, *sm.* bond, fetter.
 hagel, *sm.* hail, misfortune, destruction.
 halp (-bes), *aj.* half.
 halten, *sv.* VII, hold, keep.
 handeln, *vv.* do, perform.
 hant, *sf.* hand.
 hār, *sn.* hair.
 hārbant, *sn.* head-band.
 hart, *aj.* (*comp.* herter), hard.
 harte, *av.* very.
 hase, *wm.* hare.
 ha3, *sm.* hatred.
 heben, *sv.* VI (*pret.* huop), raise; sich an heben, begin.
 heil, *sn.* happiness, welfare, good fortune.
 heilic, *aj.* holy.
 heiliggeist, *sm.* holy ghost.
 heim, *sn.* or *m.* home.
 heimlich (heimlich), *aj.* homely.
 heimvart, *sf.* homeward journey.
 hei3, *aj.* hot.
 heizen, *sv.* VII, to be called, named; bid.
 helfe, *sf.* help.
 helfen, *sv.* III, help.
 helle, *sf.* hell.
 hellemör, *sm.* devil.
 helm, *sm.* helme, *wm.* helm.
 heln, *sv.* IV, hide, conceal.
 helt (*gen.* heldes or heledes), *sm.* hero, protector, brave warrior.
 her(e), *av.* hither.
 her, *sm.* army, host.
 hēr (hēre), *aj.*, *av.* high, agreeable.
 herberge, *sf.* lodging.
 hērlich, *aj.* agreeable, distinguished; *av.* hērlichen.
 hermin, *sm.* ermine fur.
 hērre (hēr), *wm.* master.
 herren, *vv.* to make as master.
 herte (hart), hard, difficult; *av.* harte (herte).
 herze, *sm.* heart.

herzelelt, *sm.* heart-sore, grief.
 herzelich, *aj.* dear, affectionate.
 herzeliep, *sm.* heart's joy.
 herzenlich, *aj.* hearty, dear, affectionate; *av.* herzenlichen.
 herzeriuwe, *sf.* great grief, sadness of heart, pain.
 herzesere, *sf.* great sorrow, grief.
 hey, *interj.* hey!
 hie, *av.* here.
 himel, *sm.* heaven.
 himelisch, *aj.* heavenly.
 himelkröne, *sf.* heavenly crown.
 himelrich, *sm.* kingdom of heaven.
 hin (hinnen), *av.* hence, away;
 hin für, without, out of doors.
 hinder, *prep.* behind.
 hinte (hint), *av.* last night.
 hirät, *sm.* marrying, marriage.
 hirtelös, *aj.* shepherdless.
 hiute, *av.* to-day.
 höh, *aj.* (*superl.* höchst), high.
 höchmuot, *sm.* consciousness, pride, well-being.
 höchvart, *sf.* pride, haughtiness.
 hof, *sm.* court.
 höhe, *av.* highly.
 holn, *vv.* fetch; tiefen siuft
 holn, sigh deeply.
 holt, *aj.* kind, affectionate.
 honic (honey), *gen.* -ges, *sm.* or
 n. honey.
 houbet, *sn.* head.
 hoenen, *vv.* scorn, mock, insult.
 hoeren, *vv.* (*pret.* hörte), hear,
 be requisite.
 hübesch, *aj.* noble, courtly,
 chivalrous.
 hüeten, *vv.* observe, keep, guard.
 hulde, *sf.* grace, kindness, permission.
 hundert, hundred.
 hundertstunt, hundred times.
 hunger, *sm.* hunger.
 hūs, *sn.* (*pl.* hiuser), house,
 church.
 hüt, *sf.* skin.

I.

ich, *pr.* I.
 ie, *av.* ever.
 iedoch, *av.* however.
 iegelich (ieglich), *pr.* each.
 iemen, *pr.* anyone, no one.
 iemer, *av.* ever, always.
 iesuo, *av.* now, directly.
 iht, *pr.* anything; *av.* not, cp.

III. 21.

ilen, *vv.* hasten.
 in, *prep.* in; him (*acc.*)
 inneclich, *aj.* inward; *av.* in-
 neclichen, at heart.
 innen, *av.* within, inwardly; inne
 bringen, observe, let under-
 stand, convince.
 ir, *pr.* her, their, ye.
 irdenisch, *aj.* earthly.
 irren, *vv.* put out, confound,
 hinder.
 iuwer (iwer), *pr.* your.

J.

jā, *interj.* forsooth.
 jāmer, *sm.* grief, pain.
 jāmerhaft, *aj.* painful, sorrowful.
 jāmerlich, *aj.* pitiable, sad, sor-
 rowful; *av.* jāmerlichen.
 jār, *sn.* year.
 jehen, *sv.* V, say, speak, assure.
 jenhalb, *av.* on that side, the
 other side.
 joch, *av.*, *conj.* also, even.
 jugent, *sf.* youth.
 junc (-ges), *aj.* young; se jung-
 est, at last.
 junger, *sm.* disciple.

K, C.

kalt, *aj.* cold.
 kamerære, *sm.* chamberlain,
 guard of the treasure, or bed-
 room.

kein, *pr.* no, none.
 keiser, *sm.* emperor.
 kemenâte, *sf.* room, bed-room.
 kēren, *vv.* turn, go; *ze gote*
 kēren, to apply to God's service.
 kerse, *wf.* candle.
 kiesen, *sv.* II (*pret.* kōs), test, try, choose, elect.
 kindisch, *aj.* childlike, childish.
 kinne, *sn.* chin.
 kint, *sn.* child.
 kintlich, *aj.* childish.
 kirchhof, *sm.* churchyard.
 kiusch, *aj.* chaste, spotless.
 klage, *sf.* complaint, lamentation.
 klagen, *vv.* complain, bewail.
 kleiden, *vv.* clothe, dress.
 klein(e), *aj.* little, neat, insignificant; *av.* kleine.
 kleit, *sn.* (*pl.* kleit or kleider), dress.
 klingen, *sv.* III, ring, toll.
 klöster, *sn.* cloister, monastery.
 kneht, *sm.* boy, attendant, warrior.
 komen, *sv.* IV (*pres.* kume, kum; *pret.* quam (kom); *pret. subj.* quēme), come.
 kōr, *sm.* choir.
 koufen, *vv.* acquire, earn, buy.
 krā, *sf.* crow.
 kraft, *sf.* strength, might, multitude.
 krēatiure (orēatūr[e]), *sf.* creature.
 kreftic, *aj.* strong, powerful.
 krjochen, *sv.* II, creep, crawl.
 krippe, *sf.* or *wf.* manger (cradle).
 Krist, *sm.* Christ.
 kristen, *aj.* Christian.
 kristenman, *sm.* Christian.
 kriuze, *sn.* cross.
 krōne, *sf.* crown.
 krōnen, *vv.* crown.
 küele, *aj.* cool.
 küen(e), *aj.* bold, warlike.

kumber, *sm.* grief, trouble.
 kūme, *av.* scarcely, hardly.
 künden, *vv.* announce, promise.
 kündic, *aj.* known.
 künic, *sm.* king.
 künne, *sn.* race, relationship.
 künnegin(ne), *sf.* queen, king's daughter.
 können (kunnen), *pret. pres.* know, understand, can.
 kunt (-des), *aj.* known.
 kurz, *aj.* short, small; *vor kurzer stunt*, recently.
 kurzewile, *sf.* pastime, entertainment.
 küssen, *vv.* (*pret.* kuste), kiss.

L.

lachen, *vv.* laugh, laugh at.
 lanc, *aj.* long; *av.* lange.
 lanchen, *sn.* long life.
 lanchip, *sm.* long life.
 lant, *sn.* land, country.
 lantliut, *sm.* country folk, vassalage; *pl.* inhabitants.
 lantrechtbuoch, *sm.* book of common, or land laws.
 lantsæge, *wm.* freeholder.
 last, *sm.* burden.
 laster, *sn.* ignominy, disgrace.
 läjen (lān), *sv.* VII, let, leave, give up; *pret.* lēz or lē.
 leben, *sn.* life.
 leben, *vv.* live.
 lebendic, *aj.* living, alive.
 legen, *vv.* (*pp.* geleit) lay, place, put; *arbeit dar an legen*, expend much trouble on a thing.
 lōhen, *sn.* fee, feud.
 leiden, *vv.* render disagreeable, do harm.
 leisten, *vv.* follow the trace of, follow, perceive.
 leit (-des), *aj.* sorrowful, bitter.
 leit (-des), *sn.* grief, pain.
 lēnge, *sf.* length.

lören, *vv.* teach.
 leschen, *vv. trans.* extinguish.
 lesen, *sv.* V, gather, read.
 lesterlich, *aj.* disgraceful, ignominious.
 letzen, *vv.* prejudice, forsake.
 liden, *sv.* I (*pret. sg.* leit, *pl.* liten), suffer, endure.
 Liebe, *sf.* love, joy.
 lieben, *vv.* give pleasure, gladden, present with.
 liegen, *sv.* II, to lie (*pp.* gelegen).
 licht, *sn.* light.
 licht, *aj.* bright; *av.* liehte.
 lieb (-bes), dear, pleasant, friendly; *sn.* dearest joy.
 ligen, *sv.* V, lie down.
 lihen, *sv.* I, lend.
 lihte, *aj.* light, easy, worthless; *av.* easily, perhaps.
 linde, *wf.* linden-tree.
 lip (-bes), *sm.* life, body.
 list, *sm.* prudence, wisdom, advice, means.
 liuhten, *vv.* light, shine.
 liut, *sn.* folk, people, army.
 liuten, *vv.* ring.
 liuterlich, *av.* expressly, quite, entirely.
 lobelich, *aj.* praiseworthy.
 loben, *vv.* praise.
 loch, *sn.* hole, prison, distress.
 lön, *sm.* pay, reward.
 lönen, *vv.* reward.
 lop, *sm.* or *n.* praise, price.
 lösen, *vv.* to be rid, released of; *hin ze einem l.* flatter.
 loufen, *sv.* VII, run.
 lounen, *sn.* a denying, denial; *äne l.* truly.
 loup (-bes), *sm.* foliage, leaf.
 luft, *sf.* air, firmament.
 lüt, *aj.* loud; lüt werden, give to understand.
 lüter, *aj.* clear, bright; *av.* lüterliche.

lützel, *aj.* little, small.

M.

māc (-ges), *sm.* relation.
 machen, *vv.* make.
 magenkraft, *sf.* power, glory, magnificence.
 maget (meit, *s.* § 7, 8), girl, maiden.
 maht, *sf.* strength, power.
 mālen, *vv.* paint, draw.
 man, *sm.* man; *pr.* one.
 manbare, *aj.* marriageable.
 māne, *wm.* moon.
 manec (mano), *aj.* many, much.
 maniger hande, slahte, leie, many a kind, manifold.
 manunge, *sf.* exhortation, admonition.
 marc, *sf.* half pound of gold or silver.
 marter, *sf.* martyr, torture.
 māze, *sf.* measure, manner; *ze einer m.* little, moderate.
 mære, *sm.* story, tidings, report.
 mære, *aj.* known, renowned.
 meier (meiger), *sm.* farmer.
 meierin, *sf.* farmer's wife.
 meinen, *vv.* have in view, cause.
 meist, *superl.* to vil.
 meister, *sm.* master.
 meisterschaft, *sf.* skill in an art, mastery, order.
 melden, *vv.* announce, make known, betray.
 mensch(e) *wsmn.* man ('homo').
 menschenbluot, *sm.* human blood.
 menschlich, *aj.* human.
 mer, *sm.* sea.
 mēr (mēr), more, *compar.* to vil.
 merken, *vv.* (*pret.* mazhte), observe, perceive.
 messe, *sf.* mass; messezeit, *sf.* time for mass.
 mettine, *sf.* matins, primes.
 meizzer, *sm.* knife.

michel, *aj.* great.
miden, *sv.* I, avoid, shun, do without.
miete, *sf.* reward, present.
milt (-des), *aj.* generous; *av.* **mittliche** (mitteclliche).
milte, *sf.* generosity, grace, favour.
mīn, *pr.* my, mine.
minne, *sf.* love, remembrance, loving memory.
minneclich, *aj.* dear, loving, kind.
minnen, *vv.* love.
minner (minre), *compar.* to lützel.
minnest, *superl.* to lützel.
miselsuht, *sf.* leprosy.
mislich, *aj.* sundry, uneven, different.
misselingen, *sv.* III, not to succeed.
missesagen, *vv.* deceive, lie.
misewende, *sf.* mistake, fault, blot.
mist, *sm.* dung, dirt.
mit (mite), *prep.* with, by, through.
mitte, *aj.* middle; *av.* mitten.
morgen (morne, on the morrow), *sm.* morning.
mortlich, *aj.* murderous; *av.* mortliche.
mortmeile, *aj.* blood-stained, blood-guilty.
müejēn (müēn), *vv.* trouble, torment.
müelich, *aj.* and *av.* painful, troublesome.
müeterlich, *aj.* motherly.
müēzen, *pret. pres.* (sg. pres. muoz, pl. müēzen; *pret.* muoste), must.
müēzic, *aj.* idle, at leisure.
müg(e)lich, *aj.* possible.
mügen (mugen), *pret.* -pres. (*pres.* sg. mac, maht, mac; *pl.* müēgen; *pret.* mohte; *pret. subj.* möhte), may, can.

mugge, **mügge**, *wf.* midge.
münich, *sm.* monk.
münster, *sm.* minster.
munt, *sm.* mouth.
muot, *sm.* sense, feeling, courage; **riches muotes werden**, be in good spirits.
muoter, *sf.* mother.

N.

nāch, *pret.* after, on account of, to; *av.* **nāch** (nāhe), near, nigh; **vīl nāch**, nearly; **nāhe tragen**, take to heart.
naeket, *aj.* naked.
naht, *sf.* night.
nahtigale, **nahtegale**, *sf.* nightingale.
name, *wm.* name, position.
nāt, *sf.* scam.
na3 (-33es), *aj.* wet.
ne, negative particle.
nebel, *sm.* fog, mist.
neigen, *vv.* bow, bend down.
nemen, *sv.* IV, take.
nennen, *vv.* (*part.* genant), name.
nern, *vv.* keep alive, rescue; *refl.* subsist on.
nie, *av.* never.
nieman (niemen), *pr.* nobody, no one.
niemēr (niemer, nimer, nimmer), *av.* never.
niender, *av.* by no means.
niezen = geniezen.
niht, *subst.* (with *gen.*) nothing; *av.* not.
nīt (-des), *sm.* hatred, anger, hostility.
niuwan (niwan, niuwen), *conj.*, *av.* nothing but, only.
niuwe, *aj.* new.
noch, *av.* still; **noch en noch**, neither—nor.
nōt, *sf.* need, danger, trouble.

nôthafft, *aj.* needy, poor.
 nôtic, *aj.* in distress, hasty.
 nû (nu), now.
 nuts = nus.
 nûtze, *aj.* useful.
 nus (-tzes), *sm.* use, advantage.

O.

ob, *prep.* and *av.* over; *conj.* ob,
 obe, if, in case that, whether.
 oder (ode), *conj.* or.
 offen, *av.* open.
 ofte, *av.* often.
 opfer, *sm.* offering.
 ordenunge, *sf.* order.
 ôre, *sm.* ear.
 ouch, *av.* also.
 ouge, *wn.* eye.
 ougenweide, *sf.* delight of the eyes.
 owê (ouwê), *interj.* woe! alas!

P.

palas, *sm.* hall.
 paradys, *sm.* paradise.
 patriarke, *wm.* patriarch.
 pfaffe, *wm.* priest.
 pfeller, *sm.* carpet, silk cloth.
 pfert, *sm.* horse.
 pflege, *sf.* care, fostering.
 pflegen (phlegen), *sv.* V, be accustomed, use, care for.
 pfluoc, *sm.* plough.
 phel (phelle, phellel), *sm.* silk cloth.
 phleger, *sm.* guardian, protector.
 pifilde, *sf.* funeral, burial.
 planête, *wm.* planet.
 porte, *sf.* door, gate.
 portenære, *sm.* porter, door-keeper.
 predige, *wf.* sermon.
 pris, *sm.* price, renown, praise.
 prisén, *ww.* value, praise, extol.
 prophête, *wm.* prophet.

R.

râche, *sf.* revenge, punishment.

rât, *sm.* (*pl.* râte), advice, care, resolution.
 râten, *sv.* VII (*pret.* riet), advise.
 rê (-wes), *sm.* bier, hearse.
 rechen, *sv.* IV, avenge, punish.
 rede, *sf.* speech, answer, story.
 reden, *ww.* speak.
 regen, *sm.* rain.
 reht, *sm.* right, duty.
 rein, *aj.* pure, spotless, perfect.
 reise, *sf.* journey, march.
 reizén, *ww.* irritate, entice, allure.
 rîche (rîch), *aj.* rich, great, fine, free.
 rîche, *sm.* kingdom.
 rîcheit, *sf.* wealth, power.
 rîchen, *ww.* make rich, present with.
 rihten, *ww.* put right, confirm, judge; *refl.* get up.
 rîne (-ges), *sm.* ring.
 rînge, *aj.* easy, light.
 ringen, *sv.* III, strive, struggle.
 rint, *sm.* cow, heifer.
 rîten, *sv.* I, ride.
 ritter, *sm.* knight.
 riuwe, *sf.* sadness, grief, pity.
 riuwic, *aj.* sorrowful, repentant.
 ros, *sm.* horse.
 rôt, *aj.* red.
 rouben, *ww.* rob.
 rouch, *sm.* smoke.
 roufen, *ww.* pluck, pull up.
 rûcke, *sm.* back.
 rûemen, *ww.* praise, commend.
 ruochen, *ww.* trouble oneself about a thing, observe.
 ruofen, *sv.* VII (*pret.* rief), call.

S.

sâ, *av.* presently, forthwith, immediately.
 sache, *sf.* thing.
 sage, *sf.* saying; nâch sage, by hearsay.

sagen, *vv.* say, tell (3rd *sg.* *saget* or *seit*, *pp.* *gesaget* or *geseit*, s. § 7).

sal, *sm.* hall.

sam, *av.* so, as.

samit, *sm.* velvet.

samt, *av.* together.

sanc (-ges), *sm.* singing.

sanfte, *av.* softly, slowly, pleasantly.

sante (sant), *aj.* holy; holy one.

sarc, *sm.* coffin.

sarken (serken), *vv.* put into the coffin.

säze, *sf.* ambush, trap, snare.

sazte, *pret.* to setzen.

sælde, *sf.* excellence, good fortune.

sælic (-ges), *aj.* blessed, happy.

sælikeit, *sf.* blessedness.

schächære, *sm.* robber.

schade, *wm.* injury, loss.

schäf, *sm.* sheep.

schaffen, *sv.* VI (*pret.* *schuof*), create; as *vv.* do, perform, provide.

schame, *sf.* shame.

schamen, *vv.* shame.

schar, *sf.* crowd.

scharpf, *aj.* sharp.

schate, *s.* or *wm.* shade, shadow.

shedeliche, *av.* injuriously.

scheiden, *sv.* VII, sever, deprive, go away.

schelten, *sv.* III, abuse, revile, mock; also as *neut. noun.*

schemelich, *aj.* disgraceful.

schepfer, *sm.* creator.

schiere, *av.* quickly, soon.

schilt, *sm.* shield, protection.

schimpfen, *vv.* make fun of, jest; also as *neut. noun.*

schin, *aj.* visible, clear; *sm.* splendour.

schinen, *sv.* I, shine, become evident or manifest.

schirmen, *vv.* protect.

schiuhen, *vv.* fear, shun.

schönheit, *sf.* beauty.

schouwe, *sf.* look, glance.

schouwen, *vv.* look.

schöze, *wm.* and *sf.* bosom, lap.

schœnde, *sf.* beauty.

schœne, *aj.* beautiful, fine; *av.* schöne.

schœne, *sf.* beauty.

schœnen, *vv.* make beautiful.

schrê, *pret.* of schrien.

schriben, *sv.* I, write.

schrien (scrien), *sv.* I, cry, cry out.

schrift, *sf.* writing (Bible).

schrin, *sm.* box.

schrunde, *wf.* scratch, slit, rime.

schulde, *sf.* reason, cause; von welhen schulden, wherefore.

schuldeo (-io), *aj.* guilty; **schuldic** sin, owe.

sê (-wes), *sm.* sca.

sehen, *sv.* V (*pret.* *sach*), see.

sehs, six.

sehzie (-eo), sixty.

seite, *wm.* string.

seite = *sagete*.

seitenspil, *sm.* stringed instrument.

sêle, *sf.* soul.

selp (-bes), *pr.* self.

selden, *av.* seldom.

seltæne, *aj.* rare, strange.

senden, *vv.* (*pret.* *sante*), send.

senen, *vv.* *refl.*, fret oneself, be sick at heart.

senfte, *aj.* easy, soft, quiet.

senften, *vv.* appease, soften.

sêre, *av.* sorely, very.

setzen, *vv.* put, set, place.

siben, seven.

sicherheit, *sf.* assurance.

sîde, *sf.* silk.

sider, *av.* since, afterwards.

siech, *aj.* sick, ill.

siecheit, *sf.* siechtuom, *sm.* sickness.

sîgen, *sv.* I, sink.

sigenunft, *sf.* victory.
silber, *sm.* silver.
sime, *dat.* of **sîn**.
sîn, *sm.* sense, mind, courage.
sîn, *pr.* his.
sîn, *anom. v.* be.
singen, *sv.* III, sing.
sinnelôs, *aj.* unconscious.
sint = **sît**.
sît (**sîd**, **sint**), *av.* and *conj.* after-
wards, since, because.
site, *swf.* side.
sîte, *sm.* custom, habit.
sîtsen, *sv.* V (*pret. sg.* **saz**, *pl.*
sâjen, *pp.* **gesezjen**), *sit*.
slac (-ges), *sm.* blow, misfortune.
slâf, *sm.* sleep.
slâfen, *sv.* VII, sleep.
slahen, *sv.* VI (*pret. sg.* **sluoc**,
pl. **sluogen**, *pp.* **geslagen**),
strike, slay.
slahte, *sf.* manner, race.
sliejen, *sv.* II, close, shut.
smac (-okes), *sm.* taste, smell.
smâcheit, *sf.* shameful treatment.
smâhe, *aj.* little, despicable, dis-
gusting.
smerse, *wm.* pain.
smiegen, *sv.* II, forge, fabricate,
devise.
smielen, *ww.* smile.
smit (-des), *sm.* smith, metal
worker.
sniden, *sv.* I, cut.
sô (so), *av.* and *conj.* so, as, if,
whereas.
solch (solich), *pr.* of such a
nature, such.
soldenære, *sm.* hired soldier, mer-
cenary.
solt (-des), *sm.* pay.
sorge, *swf.* care.
sorgelôs, *aj.* free from cares.
sorgen, *ww.* fear, dread.
spâhe, *av.* elegantly, neatly.
spange, *swf.* clasp, buckle.
sparn, *ww.* spare, forbear.

spehen, *ww.* look at, observe.
sper, *sm.* spear, lance.
spiegel, *sm.* looking-glass.
spiegelglas, *sm.* lovely image,
picture.
spil, *sm.* game, play.
spot, *sm.* scoff, acorn, mockery.
sprechen, *sv.* IV, speak.
spreiten, *ww.* spread.
springen, *sv.* III, leap.
stahel, *sm.* steel.
stân (stôn), *sv.* VI, stand.
stap (-bes), *sm.* stick, staff.
starc, *aj.* strong, heavy, hard;
av. **starke**.
stat, *sf.* (*dat.* **stete**), abode, place,
opportunity.
state, *sf.* suitable or comfortable
place, opportunity; *se staten*
komen, help.
stæte, *sf.* duration, continuance,
constancy.
stæte, *aj.* constant, firm; *av.*
stæteclîchen.
sterben, *sv.* III, die.
sterke, *sf.* strength, bravery.
sterne, *wm.* star.
stîc (-ges), *sm.* way, path.
stille, *aj.* still, quiet, secret.
stimme, *sf.* voice.
stiure, *sf.* gift, tax.
stolz, *aj.* stately.
stoup, *sm.* dust.
stören, *ww.* (*pret.* **stôrte**), hinder.
strâfen, *ww.* blame, set right.
strenge, *aj.* strict, unfriendly.
strichen, *sv.* I, strike, stroke,
rub.
strît, *sm.* strife, quarrel, fight.
strîten, *sv.* I, quarrel, fight.
stûcke, *sm.* piece.
stunde, *sf.* hour, time.
stunt, *indecl. fem.* time.
stuol, *sm.* seat of a judge, papal
power.
sturm, *sm.* fight, battle.
sûeje, *aj.* sweet, lovely.

süezē, *sf.* loveliness, alluring enticement.
 süft, *sm.* sigh, groan.
 suht, *sf.* illness.
 sūln (suln), *pret.-pres., pres. sg.* sol, *pret.* solte, shall.
 sumelich, *pr.* many a (*pl.* some), whoever.
 sumer, *sm.* summer.
 summersit, *sf.* summer time.
 sun, *sm.* son.
 sūnde, *sf.* sin.
 sunder, *prep.* without, against; *av.* sunderliche(n), especially, separately.
 sunne, *sf.* sun.
 suochen, *vv.* seek.
 suone, *sf.* atonement.
 suon(e)tao, *sm.* day of judgment.
 sus (sust), *av.* so, thus, in such a way.
 swā, *av.* wherever.
 swach(e), *aj.* worthless, bad.
 swacheit, *sf.* dishonour, disgrace.
 swars, *aj.* black.
 swære, *aj.* painful, burdensome.
 swære, *wf.* burden, trouble, grief.
 sweben, *vv.* hover, move to and fro.
 swelh (swel), *pr.* whoever, what sort.
 swenne, *conj.* if, whilst.
 swer, *pr.* who; *neut.* swaz.
 swern, *sv.* VI (*pret.* swuor, *pp.* geswarn or gesworn), swear.
 swert, *sm.* sword.
 swester, *sf.* sister.
 swie, *av.* and *conj.* as, how, though, howsoever.
 swigen, *sv.* I, keep silent.
 swimmen, *sv.* III, swim.
 swinde, *aj.* powerful, strong, angry; *av.* quickly.

T.

tac, *sm.* day.
 tagen, *vv.* become day, dawn.

tagesit *sf.* space of a day.
 tanz, *sm.* dance.
 tanzen, *vv.* dance.
 teil, *smn.* portion; ein teil, something, a little.
 teilen, *vv.* divide, distribute.
 tief, *aj.* deep.
 tier, *sm.* animal.
 tisch, *sm.* table.
 tiure, *aj.* and *av.* dear, precious.
 tiutsch, tiusch, *aj.* German.
 tiuvel, *sm.* devil.
 tohter, *sf.* daughter.
 tor, *sm.* gate.
 törperheit, *sf.* impoliteness, vulgarity.
 töt, *aj.* dead.
 töt (-des), *sm.* death; in dem töde sweben, to be on the peril of losing one's life.
 tougen, *sfn.* secret, wonder; *av.* secretly.
 tougenlich, *aj.* secret; *av.* tougenliche.
 toetlich, *aj.* deadly.
 tragen, *sv.* VI (*pret.* truoc), bear, carry.
 trahen (*pl.* trähene), *sm.* drop, tear.
 trahten, *vv.* think, strive.
 träge, *aj.* slow, weary, lazy; *av.* träge.
 triegen, *sv.* II (*pret.* trouc), deceive.
 trinken, *sv.* III, drink.
 triuten, *vv.* caress, like, love, greet.
 triuwe, *sf.* fidelity, faithfulness.
 triuwen (trūwen), *vv.* believe, trust, hope.
 tröst, *sm.* consolation, hope.
 troum, *sm.* dream.
 troumen, *vv.* dream.
 trösten (*pret.* tröste), *vv.* console, help.
 trüebe, *aj.* gloomy.
 trüeco, *aj.* sad; *av.* trüecliche.

trüren, *uv.* mourn, be sad, down-cast.

trütgemahle, *sf.* bride.

tügen (tugen), *pret.-pres.* (*pres.* *sg.* touc, *pret.* tohte), be fit for, good for.

tugent (tugende), *sf.* virtue, good qualities, strength, power.

tugentlichen, *av.* with noble demeanour.

tump (-bes), *aj.* inexperienced, silly, young.

tuon, *anom. v.* do, make.

tür, *sf.* door.

turren, *pret.-pres.* (*pres.* tar, *pret.* torste), dare, venture.

tüsenste, thousandth.

tüsent, thousand.

twahen, *sv.* VI, wash.

twingen, *sv.* III, compel, force.

U.

übel, *aj.* bad; *av.* übele.

über, *prep.* over, because of, for.

übergrō, *aj.* very great.

übergulde, *sf.* gilding, raising of value.

übermæjlichen, *av.* beyond measure.

übermüete, *sf.* insolence, haughtiness.

übermuot, *sm.* haughtiness, insolence.

übertragen, *sv.* VI, spare, discharge of something.

üfe (üf), *prep.* up, up to, to; *av.* upwards; üf sliejen, open.

umbe (umb), *av., prep.* about, for; dar umbe, therefore; umbe sust, for nothing.

umbesliejen, *sv.* II, embrace, surround.

umbevāhen, *sv.* VII (*pret.* -vienc), embrace.

unbewollen, *part. aj.* unspotted.

unde (und, unt), *conj.* and.

under (undr), *prep.* under, beneath, between; under wegen lān, omit.

underlā, *sm.* interruption.

undersniden, *sv.* I, interrupt, intermingle.

understān, *sv.* VI, step in between, hinder.

undertān, *pp.* of tuon, humble, submissive.

undertænic, *aj.* humble, subject, submissive.

underwinden, *sv.* III, *refl.* undertake.

ungeborn, *pp.* of bern, unborn.

ungeburt, *sf.* low birth.

ungefüege, *aj.* very great, powerful; bad, unbecoming; *av.* ungefuoge.

ungehabe, *sf.* sorrow, grief.

ungelōnet, *aj.* unrewarded.

ungelouplich, *aj.* incredible.

ungelücke, *sm.* misfortune.

ungemach, *sm.* misfortune, discomfort, sorrow.

ungemüete, *smf.* mourning, grief, sorrow.

ungenāde, *sf.* disfavour, hatred, harm.

ungenæme, *aj.* unpleasant.

ungenesen, *aj.* unhealed, uncured.

ungerihte, *sm.* fault, crime.

ungerne, *av.* unwillingly.

ungesammet, *aj.* not united, not unanimous.

ungeschriben, *pp.* as *aj.* that which cannot be written.

ungestalthheit, *sf.* deformity.

ungesunt (-des), *sm.* sickness, illness.

unkraft, *sf.* fainting fit, swoon.

unkunt (unkuntlich), *aj.* unknown.

unlange, *av.* in a short time.

unmære, *aj.* not worth mentioning, little observed, worthless, disgusting.

unmäßen, *av.* immeasurably.
 unmäßig, *aj.* immoderate, excessive.
 unminnen, *vv.* treat in an unloving manner.
 unmüßigkeit, *sf.* work, trouble.
 unmöglich, *aj.* impossible.
 unmuoße, *sf.* occupation, restlessness.
 unnäch, *av.* by no means.
 unnöt, *sf.* without danger or need.
 unerwert = unerwert, *part. aj.* unprohibited.
 unriuweeliche, *av.* without trouble or care.
 unselig, *aj.* unhappy, cursed.
 unschuldigen, *vv.* proclaim one's innocence.
 unsegglich, *aj.* unspeakable.
 unsenfte, *aj.* painful, hard.
 unser, *pr.* our.
 unstete, *sf.* inconstancy.
 anriuwe, *sf.* faithlessness.
 untröst, *sm.* despondency, discouragement.
 untroesten, *vv.* dishearten, discourage.
 untugent, *sf.* lack of good training.
 unvrö, *aj.* unhappy, sad, mournful.
 unwandelbare, *aj.* steadfast, unchangeable.
 unwendic, *aj.* unchangeable.
 unwert, *sm.* unworthiness, contempt for, scorn.
 unse (uns), *prep. and conj.* till, until, up to; unz her, hitherto.
 üppic, *aj.* unnecessary, superfluous, proud.
 urbor, *sf.* income, ground-property.
 üz, *prep. and av.* out; *av.* üzen, üzerwelt, select, chosen.
 üzer, *prep.* out of, from.

F. V.

vāhen, (fāhen), *sv.* VII (*pret.* vīeno), catch, seize, take.
 vallen, *sv.* VII (*pret.* viel), fall, fall to one's lot.
 valsch, *sm.* fault, spot, impurity, deceit.
 vāren, *vv.* place behind, watch, lie in wait.
 varn, *sv.* VI (*pret.* vuor), go, betake oneself; varndeß guot, movable property.
 vart, *sf.* way, march, journey.
 varwe, *sf.* colour, form.
 vaste, *av.* fast, very, strongly.
 vater, *sm.* father.
 vazzen, *vv.* seize, take, gather.
 veile, *aj.* cheap, purchasable.
 velt, *sm.* field.
 verbern, *sv.* IV, spare, forbear.
 verdagen, *vv.* conceal, keep secret.
 verderben, *sv.* III, perish, spoil, destroy.
 verdienen, *vv.* deserve, earn.
 verdrießen, *sv.* II, *impers.* grieve, fret, vex.
 verenden, *vv.* end.
 vergeben, *sv.* V, poison, infect.
 vergelten, *sv.* III, repay, requite.
 vergeßen, *sv.* V, forget.
 vergießen, *sv.* II (*pret.* -gōz), pour over, sprinkle with water.
 verhouden, *sv.* VII (*pret.* -hiu and -hie, -hiuwen and -hiewen, also weak -houde), hew in pieces, cut asunder.
 verjehen, *sv.* V, assure.
 verkēren, *vv.* change, turn round, destroy.
 verkiesen, *sv.* II (*pret.* -kōs), give up, forego, forget.
 verklagen, *vv.* cease to mourn, bear with patience.

- verlāzen** (*verlān*), *sv.* VII (*pret.* -lie₃), leave off, forsake.
verleiten, *ww.* lead astray.
verleschen, *sv.* IV, extinguish, become extinguished.
verliesen, *sv.* II (*pp.* *verlorn*), lose.
verligen, *sv.* V, lie too long, oversleep.
verlust, *sm.* loss.
vermischen, *ww.* mix, mingle.
vernemen, *sv.* IV, observe, perceive, get to know.
verre, *aj.* and *av.* far, distant.
verrihten, *ww.* settle, pass sentence upon.
versagen, *ww.* refuse, deny.
verschaffen, *sv.* VI (*pret.* -schu- of): do or act in a bad manner, spoil, destroy.
verschulden, *ww.* pay back.
versehen, *sv.* V (*pret.* -sach), observe, recognise; *refl.* hope, dread.
versmēheliich, *aj.* disgraceful, ignominious.
versmēhen, *ww.* despise, mock.
versprechen, *sv.* IV, decline, spurn at.
verstān (*verstēn*), *sv.* VI (*pret.* -stuont, *pp.* -standen), perceive, understand.
verstōjen, *sv.* VII, drive away.
versuochen, *ww.* try, test.
verswern, *sv.* VI (*pret.* -swuor), abjure, deny by an oath.
verswigen, *sv.* I, forbear talking.
verswinden, *sv.* III, disappear, flee.
verswingen, *sv.* III, cease to swing, sink down.
vertragen, *sv.* VI (*pret.* -truoc), endure, bear.
vervāhen (*verfāhen*), *sv.* VII (*pret.* -vieno), attain, reach, bring to pass; *mich vervāhet*, is of use or advantage to me.
- vervluochen** (-*fluochen*), *ww.* curse.
verwājen, *sv.* VII (*pret.* -wie₃), ruin, imprecate.
verwegen, *sv.* V, resolve.
verweinen, *ww.* exhaust by weeping.
verwūrken, *ww.* (*pret.* -worhte), lose, forfeit, commit.
versagen, *ww.* lose courage, despair.
veste, *aj.* fast.
veste, *sf.* firmness, constancy.
vier, four; **vierde**, fourth.
vier, *aj.* beautiful; *av.* **viere**.
vil, *aj.* much; *av.* very.
vinden (*finden*), *sv.* III, find.
vinger, *sm.* finger.
vingerlin, *sm.* ring.
vinster, *aj.* dark, gloomy.
vint (*viant*), *sm.* enemy.
visch, *sm.* fish.
viur, *sn.* fire, lightning.
fliegen, *sv.* II (*pret.* *flouo*), fly.
vliehen (*fliehen*), *sv.* II (*pret.* vlōch), flee.
vliejen, *sv.* II, flow, swim, ruin, destroy.
vluht, *sf.* refuge.
vluoch, *sm.* (*pl.* *vlueche*), curse.
vogel, *sm.* bird.
vōgelin (*vogellin*), *sm.* little bird.
vol, *aj.* full.
volc, *sn.* folk, people.
volgen, *ww.* follow, accompany.
volgesagen, *ww.* tell fully.
volle, *wm.* abundance, completeness.
vollebringen, *ww.* (*pret.* -brāhte), perfect, carry out.
volleolichen, *av.* fully, entirely.
volleist, *sm.* assistance, succour.
von, *prep.* from, through, by.
vor, *prep.* before, for.
vorbilde, *sn.* pattern, model.

vorder, *aj.* former, front.
vorht, *sf.* fear, dread.
vrāge, *sf.* question.
vrāgen, *uv.* ask.
vremde (*fremde*), *aj.* strange, unknown.
vreude (*vrōude*), *svf.* joy.
vreudelōs, *aj.* joyless.
vrevel, *sf.* audacity, insolence.
vri, *aj.* free, unmarried.
vride (*fride*), *sm.* peace, truce.
vid(e)lich, *aj.* peaceful.
vrie, *sf.* freedom.
vrie, *wm.* freeman.
vrist, *sf.* time.
vristen, *uv.* keep alive, protect, rescue.
friunt, *sm.* friend.
vrō (*frō*), *aj.* glad, joyful.
vrōmde = *vremde*, strange.
vrōmede, *sf.* absence.
frost, *sm.* cold, frost.
vrōude = *vreude*, *sf.* freudelin, *sm.* joy, gladness.
vrōuen (*vrōuwen*), *uv.* gladden, be glad.
vrōuwe (*vrou* before names), lady, mistress.
vrōuwelin (*frouwelin*), *sm.* miss.
vroelich, *aj.* joyful; *av.* vroelichen.
vrucht, *sf.* fruit.
vrūm, *sf.* brave, active, excellent, useful.
vrūmen, *uv.* be of use, or advantage.
vrūo, *av.* early.
vūeren, *uv.* (*pret.* *vuorte*), lead.
vūl, *aj.* bad, rotten.
vūnf (*fūnf*), five.
vuoge, *sf.* becomingness, decency.
vuoz, *sm.* (*pl.* *vūeje*), feet.
vūr, *prep.* and *av.* for, before, over.
vūrhten, *uv.* (*pret.* *vorhte*), fear, dread.
vūrnames, *av.* in the full sense of the word.

vūrste (*fūrste*), *wm.* prince.

W.

wā, *av.* where, wither.
wāo (*-ges*), *sm.* moving water, flood.
wāfen, *sm.* weapon, sword; *wāfenen*, *uv.* arm.
wage, *svf.* cradle.
wāge, *sf.* balance.
walt (*-des*), *sm.* wood, forest.
wan, *av.* besides; *niht wan*, only; *wan da3*, only that, if—not.
wan (*wande*, *want*), *conj.* for, because, then.
wān, *sm.* faith, hope.
wanc (*-kes*), disloyalty, deviation.
wange, *wm.* cheek.
want, *sf.* wall.
war, *av.* where, whither; *war umbe*, wherefore.
war, *sf.* attention, observation; *war nemen*, give attention.
wār, *aj.* true, right, real; *sewāre* (*zwār*) *wærliohen*, in truth, truly.
wārheit, *sf.* truth.
warnen, *uv.* equip, prepare.
warten, *uv.* (*pret.* *warte*) look, view.
waschen (*weschen*), *sv.* VI, wash.
wāt, *sf.* clothing, dress.
wazzer, *sm.* water.
wānen, *uv.* (*pret.* *wānde*, see § 7, 11) think, fancy.
wætlich, *aj.* beautiful.
wætliche, *sf.* beauty.
wē, *av.* and *sm.* woe, pain; *wē tuon*, hurt; *interj.* *wehe*.
wec (*-ges*), *sm.* way, homeward journey.
wecken, *uv.* (*pret.* *wahte* or *waote*), awake.
weder, *pr.* which of two; *weder—nooh*, neither—nor.

weinen, *uv.* weep, bewail.
 weise, *wm.* precious stone in the royal crown.
 weißgot, *interj.* verily.
 welch, *pr.* which, what kind of.
 wellen, *anom. v.* (*pres. sg.* wil, wilt, wil; *pl.* wellen; *pret.* wolte), will.
 wenden, *uv.* (*pp.* gewant), turn, prevent.
 wénic, *aj.* little, small.
 wenken, *uv.* totter, stagger.
 wer, *neut. wa3*; *pr.* who.
 werken, *sv.* III, turn, go to and fro, strive.
 wero, *sn.* work.
 werdekeit, werdikeit, *sf.* worthiness, respect, excellence; *av.* werdclichen.
 werden, *sv.* III, become, be; *im wart über*, he had too much.
 werfen, *sv.* III, throw, set in quick motion.
 werlt (werelt), *sf.* world, people.
 werltlich, *aj.* worldly, earthly.
 werlttöre, *wm.* one befooled by the world.
 werltzage, *wm.* arrant coward.
 wern, *uv.* check, restrain, hinder.
 wern, *uv.* last, continue, hold out.
 werren, *sv.* III, be a hindrance, trouble.
 wert (-des), *aj.* worthy, noble; *snm.* respect, good fortune; *av.* werde.
 wesen, *sv.* V, be.
 wetsen, *uv.* whet, sharpen.
 wider, *prep.* against, to; *av.* again, back.
 widersagen, *uv.* renounce, proclaim war, contradict.
 widerstän, *sv.* VI (*pret.* -stuont) resist, be opposed to.
 widervarn, *sv.* VI, fall to the lot of.
 widerzæme, *aj.* revolting, hateful, disgusting.

wie, *av., conj.* how, as, that.
 wigant (-des), *sm.* warrior.
 wihen, *uv.* consecrate, bless.
 wilde, *aj.* untamed, wild.
 wile, *sf.* time.
 wilent, *av.* formerly, once upon a time.
 wille, *wm.* will, wish.
 willeclich, *aj.* willing, wishing; *av.* willeclichen.
 willekomen, *aj., av.* welcome.
 winden, *sv.* III, wind, bind up.
 wip (-bes), *sn.* woman, wife.
 wirde, *sf.* worthiness, honourableness.
 werden, *uv.* make valuable.
 wirs, *av.* worse.
 wise (wis), *aj.* sensible, wise, experienced; *av.* wisclichen.
 wise, *sf.* manner.
 wisen, *uv.* guide, direct.
 wisheit, *sf.* wisdom.
 wit, *aj.* far, wide.
 witze, *sf.* understanding, sense.
 wl3, *aj.* white.
 wizzen, *pret.-pres.* (*pres.* weiß, *pret.* weste, wiste, wisse, wesse), know.
 wol, *av.* well; wolgezogen, good mannered.
 wolken, *sn.* cloud.
 wollust, *smf.* joy, bliss, happiness.
 wonen, *uv.* dwell, live; *mir wont bi*, I possess.
 wort, *sn.* word, speech.
 wunde, *wf.* wound.
 wunder, *sn.* wonder.
 wunderalt, *aj.* very old.
 wundern, *uv.* wonder, wonder at, admire.
 wünne, *sf.* joy, pleasure.
 wünneclich, *aj.* joyful, beautiful, pleasant; *av.* wünneclichen.
 wunsch, *sm.* wish, ideal, perfection.
 wunschleben, *sn.* such a life as one could wish for.
 wunt (-des), *aj.* wounded.

wuof, *sm.* cry of woe.
 wurm, *sm.* worm.
 wurse, *wf.* root, plant.

Z.

zageheit, *sf.* cowardice.
 ze (zuo), *prep.* to (undergoes contractions with the def. art.).
 zebrechen, zerbrechen, *sv.* IV, break, break in pieces.
 zehant, *av.* at once, on the spot.
 zehen, ten; zehende, tenth.
 zeichen, *sm.* sign, mark.
 zeln, *wv.* reckon, count.
 zemen, *sv.* IV, be becoming.
 zergān (zergēn), *sv.* VII (*pret.* -gienc, -gie; *pp.* -gangen), vanish, stop, perish.
 zerren, *wv.* (*pret.* zarte), pull, tug, tear.
 zesamene, *av.* together.
 sese (-wes), *aj.* right.

zestunt, *av.* on the spot.
 sewäre, *see* wär.
 ziehen, *sv.* II (*pret.* zōoh), draw; *refl.* withdraw.
 zil, *sn.* aim, object.
 zinsen, *wv.* give as interest, give away.
 zirkel, *sm.* prince's crown.
 zīt, *sf.* time.
 zobel, *sm.* robe furred with sable.
 zorn, *sm.* anger.
 zücken, *wv.* (*pret.* suhte), pull quickly, tear.
 zuht, *sf.* politeness, demeanour, chastisement, punishment.
 zunge, *wf.* tongue, native land.
 zuo, *see* ze.
 zweinzio, twenty.
 zwēne, zwō, zwei (*dat.* zwein), two.
 zwischen, *prep.* between.
 zwivel, *sm.* doubt, uncertainty.
 zwiveln, *wv.* doubt.

THE END.

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

SON-9-40

| | | |
|--|--|--|
| | | |
|--|--|--|

